

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, APRIL 24, 2004

OTTAWA, LE SAMEDI 24 AVRIL 2004

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 14, 2004, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 1M4.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and will be published simultaneously with the printed copy.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 14 janvier 2004 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 1M4.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et sera publié en même temps que la copie imprimée.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 1M4, (613) 996-2495 (telephone), (613) 991-3540 (facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 1M4, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

Vol. 138, No. 17 — April 24, 2004

Government House	1252
(orders, decorations and medals)	
Government Notices	1253
Parliament *	
House of Commons	1260
Commissions	1261
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous Notices	1268
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
Proposed Regulations	1277
(including amendments to existing regulations)	
Index	1297
Supplements	
Copyright Board	

TABLE DES MATIÈRES

Vol. 138, n° 17 — Le 24 avril 2004

Résidence du Gouverneur général	1252
(ordres, décorations et médailles)	
Avis du Gouvernement	1253
Parlement *	
Chambre des communes	1260
Commissions	1261
(organismes, conseils et commissions)	
Avis divers	1268
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
Règlements projetés	1277
(y compris les modifications aux règlements existants)	
Index	1298
Suppléments	
Commission du droit d'auteur	

* Notices are not listed alphabetically in the Index.

* Les avis ne sont pas énumérés alphabétiquement dans l'index.

GOVERNMENT HOUSE**AWARDS TO CANADIANS**

The Chancellery of Honours has announced that the Canadian Government has approved the following awards to Canadians:

From the Government of France

Commander of the Order of the Legion of Honour
to Ambassador Raymond Chrétien

Knight of the Order of the Legion of Honour
to Mr. Harrison McCain, C.C. (*Posthumous*)

Officer of the Order of Agricultural Merit
to Mrs. Fabienne Thibeault

From the Government of Italy

Knight of the Order of the Star of Solidarity
to Mr. Angelo V. Di Ianni
Mr. Amilcare A. Iannucci

From the Government of Poland

Gold Cross of the Order of Merit
to Mr. Adam Skorek

From the Government of the U.S.A.

The Meritorious Service Medal
to CWO Louis J. Limoges
Maj Russell B. Mann

LGEN (Ret'd) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.

Deputy Secretary

[17-1-o]

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL**DÉCORATIONS À DES CANADIENS**

La Chancellerie des distinctions honorifiques annonce que le Gouvernement du Canada a approuvé l'octroi des distinctions honorifiques suivantes à des Canadiens :

Du Gouvernement de la France

Commandeur de l'Ordre de la Légion d'Honneur
à l'ambassadeur Raymond Chrétien

Chevalier de l'Ordre de la Légion d'Honneur
à M. Harrison McCain, C.C. (*à titre posthume*)

Officier de l'Ordre du Mérite agricole
à M^{me} Fabienne Thibeault

Du Gouvernement de l'Italie

Chevalier de l'Ordre de l'étoile de solidarité
à M. Angelo V. Di Ianni
M. Amilcare A. Iannucci

Du Gouvernement de la Pologne

La Croix d'or de l'Ordre du Mérite
à M. Adam Skorek

Du Gouvernement des É.-U.

Médaille du Service méritoire
aux Adjud Louis J. Limoges
Maj Russell B. Mann

Le sous-secrétaire

LGÉN (retraité) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.

[17-1-o]

GOVERNMENT NOTICES**DEPARTMENT OF CANADIAN HERITAGE****CANADIAN AUDIO-VISUAL CERTIFICATION OFFICE***Fee levy under the Canadian Film or Video Production Tax Credit Program (CPTC)*

The tax credit program for Canadian film or video productions was announced in the 1995 budget. The Canadian Audio-Visual Certification Office (CAVCO), which co-administers this program with the Canada Revenue Agency, is responsible for determining whether a production is a Canadian film or video production and estimating eligible labour expenditures. Over the past years, CAVCO has modernized its service delivery approach and established a new infrastructure to better service client.

CAVCO has modified the user fee structure for the CPTC program to maintain current service standards. The fee structure was approved by the Minister of Canadian Heritage on February 26, 2004, with a coming-into-force date of April 1, 2004.

In establishing the fee structure, CAVCO had two objectives: (i) to establish fees that would be simple and equitable for the entire audio-visual industry; and (ii) to recover the cost of the services provided by CAVCO. The new fee structure was set through consultations with the Association des producteurs de films et de télévision du Québec and the Canadian Film and Television Production Association.

For further information, please contact Robert Soucy, Director of CAVCO, Department of Canadian Heritage, 100 Sparks Street, 4th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0M5, (613) 946-7600 (telephone), 1-888-433-2200 (toll-free), (613) 946-7602 (facsimile).

AVIS DU GOUVERNEMENT**MINISTÈRE DU PATRIMOINE CANADIEN****BUREAU DE CERTIFICATION DES PRODUITS AUDIOVISUELS CANADIENS***Imposition des frais en vertu du programme de Crédit d'impôt pour production cinématographique ou magnétoscopique canadienne (CIPC)*

Le programme de crédit d'impôt pour production cinématographique ou magnétoscopique canadienne a été annoncé dans le budget de 1995. Le Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens (BCPAC), qui administre conjointement ce programme avec l'Agence du revenu du Canada, a pour tâche de déterminer si une production est une production cinématographique ou magnétoscopique canadienne, et d'évaluer les dépenses de main-d'œuvre admissibles. Depuis, le BCPAC a modernisé son approche dans la livraison de ses services et créé de nouvelles structures pour mieux répondre aux besoins des utilisateurs.

Le BCPAC a modifié son mode de tarification pour le programme de CIPC afin de maintenir les normes de services actuelles. La ministre du Patrimoine a approuvé la nouvelle structure tarifaire le 26 février 2004, pour qu'elle entre en vigueur le 1^{er} avril 2004.

Les objectifs visés dans l'établissement du mode de tarification pour le programme de crédit d'impôt sont doubles : (i) établir un mode de tarification qui soit simple et équitable pour l'ensemble de l'industrie de la production audiovisuelle canadienne; et (ii) couvrir le coût des services fournis par le BCPAC. Des consultations ont été tenues auprès de l'Association des producteurs de films et de télévision du Québec et l'Association canadienne de production de film et de télévision.

Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec le directeur du BCPAC, Robert Soucy, Ministère du Patrimoine canadien, 100, rue Sparks, 4^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0M5, (613) 946-7600 (téléphone), 1 888 443-2200 (sans frais), (613) 946-7602 (télécopieur).

FEES STRUCTURE/STRUCTURE DES FRAIS
APRIL 1, 2004/1^{ER} AVRIL 2004

Stage of Certification/Étape de certification	Fees/Frais (\$)
Canadian Film or Video Production Certificate/ Certificat de production cinématographique ou magnétoscopique canadienne	0.15% of eligible production cost/ 0,15 % du coût de production admissible
Certificate of Completion/ Certificat d'achèvement	0.15% of eligible production cost/ 0,15 % du coût de production admissible
Amended Certificate/Certificat amendé	300
Certified Copy/Copie certifiée	100

Minimum of \$200 if both certificates are requested at the same time/minimum de 200 \$ si une demande pour les deux certificats est faite en même temps

[17-1-o]

[17-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

Notice is hereby given that pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06277 is approved.

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06277 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Permittee*: T & H Fisheries Incorporated, Cox's Cove, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from May 28, 2004, to May 27, 2005.

4. *Loading Site(s)*: 49°07.10' N, 58°04.20' W, Cox's Cove, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 49°08.00' N, 58°04.00' W, at an approximate depth of 190 m.

6. *Route to Disposal Site*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner which will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 2 000 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Environment Canada, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material to be disposed of must be covered by netting or other material to prevent access by gulls, except during direct loading or disposal of the material.

1. *Titulaire* : T & H Fisheries Incorporated, Cox's Cove (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson ou d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 28 mai 2004 au 27 mai 2005.

4. *Lieu(x) de chargement* : 49°07,10' N., 58°04,20' O., Cox's Cove (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 49°08,00' N., 58°04,00' O., à une profondeur approximative de 190 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 2 000 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire ou de toute autre construction anthropique directement reliés au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Toute matière doit être gardée sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement, afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

IAN TRAVERS
*Environmental Protection
Atlantic Region*

[17-1-o]

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

*Protection de l'environnement
Région de l'Atlantique*
IAN TRAVERS

[17-1-o]

BANK OF CANADA

Balance Sheet as at March 31, 2004

ASSETS		LIABILITIES AND CAPITAL	
Deposits in foreign currencies		Bank notes in circulation.....	
U.S. dollars.....	\$ 267,609,479		\$ 39,508,739,831
Other currencies	<u>8,916,867</u>		
	\$ 276,526,346	Deposits	
Advances		Government of Canada	\$ 1,678,967,909
To members of the Canadian		Banks.....	74,858,854
Payments Association.....		Other members of the Canadian	
To Governments.....		Payments Association.....	125,141,145
		Other	<u>364,464,391</u>
			2,243,432,299
Investments* (at amortized values)		Liabilities in foreign currencies	
Treasury bills of Canada.....	11,229,993,897	Government of Canada	136,460,538
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing within three		Other	<u>136,460,538</u>
years	8,731,014,605		
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over three		Other liabilities	
years but not over five years.....	5,758,956,931	Securities sold under	
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over five		repurchase agreements.....	
years but not over ten years	9,453,157,423	All other liabilities	<u>450,722,449</u>
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over ten			450,722,449
years.....	5,838,354,205	Capital	
Other bills		Share capital	5,000,000
Other investments.....	<u>2,633,197</u>	Statutory reserve	<u>25,000,000</u>
	41,014,110,258		30,000,000
Bank premises	128,004,865		
Other assets			
Securities purchased under resale			
agreements	410,596,655		
All other assets	<u>540,116,993</u>		
	950,713,648		
	\$ 42,369,355,117		\$ 42,369,355,117

***NOTE**

Total par value included in Government bonds loaned from the Bank's investments.

\$ _____

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

Ottawa, April 2, 2004

Ottawa, April 2, 2004

S. VOKEY
Chief AccountantDAVID A. DODGE
Governor

BANQUE DU CANADA

Bilan au 31 mars 2004

ACTIF		PASSIF ET CAPITAL	
Dépôts en devises étrangères		Billets de banque en circulation	39 508 739 831 \$
Devises américaines	267 609 479 \$	Dépôts	
Autres devises	<u>8 916 867</u>	Gouvernement du Canada	1 678 967 909 \$
	276 526 346 \$	Banques	74 858 854
Avances		Aux membres de l'Association canadienne des paiements	125 141 145
Aux membres de l'Association canadienne des paiements		Autres	<u>364 464 391</u>
Aux gouvernements			2 243 432 299
Placements*		Passif en devises étrangères	
(à la valeur comptable nette)		Gouvernement du Canada	136 460 538
Bons du Trésor du Canada	11 229 993 897	Autres	<u>136 460 538</u>
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans les trois ans	8 731 014 605	Autres éléments du passif	
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans	5 758 956 931	Titres vendus dans le cadre de conventions de rachat	
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans	9 453 157 423	Tous les autres éléments du passif	<u>450 722 449</u>
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de dix ans	5 838 354 205		450 722 449
Autres bons		Capital	
Autres placements	<u>2 633 197</u>	Capital-actions	5 000 000
	41 014 110 258	Réserve légale	<u>25 000 000</u>
Immeubles de la Banque	128 004 865		30 000 000
Autres éléments de l'actif			
Titres achetés dans le cadre de conventions de revente	410 596 655		
Tous les autres éléments de l'actif	<u>540 116 993</u>		
	950 713 648		
	<u>42 369 355 117 \$</u>		<u>42 369 355 117 \$</u>

***NOTA**

Le total inclut la valeur nominale totale des titres d'État empruntés des placements de la Banque.

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Ottawa, le 2 avril 2004

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Ottawa, le 2 avril 2004

Le comptable en chef
S. VOKEYLe gouverneur
DAVID A. DODGE

BANK OF CANADA

Balance Sheet as at April 7, 2004

ASSETS		LIABILITIES AND CAPITAL	
Deposits in foreign currencies		Bank notes in circulation.....	\$ 40,224,477,918
U.S. dollars.....	\$ 262,775,809	Deposits	
Other currencies	<u>9,078,967</u>	Government of Canada	\$ 676,747,694
	\$ 271,854,776	Banks.....	45,351,957
Advances		Other members of the Canadian	
To members of the Canadian		Payments Association.....	6,220,452
Payments Association.....	1,783,245	Other	<u>371,298,322</u>
To Governments.....	<u> </u>		1,099,618,425
	1,783,245	Liabilities in foreign currencies	
Investments* (at amortized values)		Government of Canada	131,814,553
Treasury bills of Canada.....	11,140,896,106	Other	<u> </u>
Other securities issued or guaranteed			131,814,553
by Canada maturing within three		Other liabilities	
years.....	8,731,210,084	Securities sold under	
Other securities issued or guaranteed		repurchase agreements.....	
by Canada maturing in over three		All other liabilities	<u>399,252,739</u>
years but not over five years.....	5,758,873,294		399,252,739
Other securities issued or guaranteed		Capital	
by Canada maturing in over five		Share capital	5,000,000
years but not over ten years	9,453,175,878	Statutory reserve.....	<u>25,000,000</u>
Other securities issued or guaranteed			30,000,000
by Canada maturing in over ten			
years	5,838,209,203		
Other bills			
Other investments.....	<u>2,633,197</u>		
	40,924,997,762		
Bank premises	128,069,596		
Other assets			
Securities purchased under resale			
agreements			
All other assets.....	<u>558,458,256</u>		
	558,458,256		
	\$ 41,885,163,635		\$ 41,885,163,635

***NOTE**

Total par value included in Government bonds loaned from the Bank's investments.

\$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

Ottawa, April 8, 2004

Ottawa, April 8, 2004

W. D. SINCLAIR
Acting Chief AccountantDAVID A. DODGE
Governor

BANQUE DU CANADA

Bilan au 7 avril 2004

ACTIF

Dépôts en devises étrangères			
Devises américaines	262 775 809	\$	
Autres devises	<u>9 078 967</u>		
		271 854 776	\$
Avances			
Aux membres de l'Association canadienne des paiements.....	1 783 245		
Aux gouvernements.....	<u> </u>		
		1 783 245	
Placements*			
(à la valeur comptable nette)			
Bons du Trésor du Canada.....	11 140 896 106		
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans les trois ans.....	8 731 210 084		
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans.....	5 758 873 294		
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans	9 453 175 878		
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de dix ans.....	5 838 209 203		
Autres bons			
Autres placements	<u>2 633 197</u>		
		40 924 997 762	
Immeubles de la Banque.....		128 069 596	
Autres éléments de l'actif			
Titres achetés dans le cadre de conventions de revente.....			
Tous les autres éléments de l'actif.....	<u>558 458 256</u>		
		<u>558 458 256</u>	
		<u>41 885 163 635</u>	\$

PASSIF ET CAPITAL

Billets de banque en circulation			40 224 477 918	\$
Dépôts				
Gouvernement du Canada.....	676 747 694	\$		
Banques	45 351 957			
Aux membres de l'Association canadienne des paiements	6 220 452			
Autres	<u>371 298 322</u>			
			1 099 618 425	
Passif en devises étrangères				
Gouvernement du Canada.....	131 814 553			
Autres	<u> </u>			
			131 814 553	
Autres éléments du passif				
Titres vendus dans le cadre de conventions de rachat.....				
Tous les autres éléments du passif	<u>399 252 739</u>			
			399 252 739	
Capital				
Capital-actions	5 000 000			
Réserve légale.....	<u>25 000 000</u>			
			30 000 000	
			<u>41 885 163 635</u>	\$

***NOTA**

Le total inclut la valeur nominale totale des titres d'État empruntés des placements de la Banque.

\$

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Ottawa, le 8 avril 2004

Ottawa, le 8 avril 2004

Le comptable en chef suppléant
W. D. SINCLAIR

Le gouverneur
DAVID A. DODGE

PARLIAMENT

HOUSE OF COMMONS

Third Session, Thirty-Seventh Parliament

PRIVATE BILLS

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 31, 2004.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

WILLIAM C. CORBETT
Clerk of the House of Commons

PARLEMENT

CHAMBRE DES COMMUNES

Troisième session, trente-septième législature

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 31 janvier 2004.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

Le greffier de la Chambre des communes
WILLIAM C. CORBETT

COMMISSIONS**CANADA BORDER SERVICES AGENCY****SPECIAL IMPORT MEASURES ACT***Filter-tipped cigarette tubes — Decision*

On April 8, 2004, pursuant to subsection 53(1) of the *Special Import Measures Act*, the President of the Canada Border Services Agency renewed the undertakings accepted on April 12, 1999, from the exporter, Alpaci S.a.r.l., and the vendor, Gizeh Raucherbedart GmbH & Co. KG, for a further period of five years, that is, until April 7, 2009, in respect of filter-tipped cigarette tubes, excluding those which bear the trademark or brand name of a finished or ready-made cigarette, originating in or exported from France.

Information

A statement of reasons explaining this decision has been provided to persons directly interested in the proceedings. It is available on the Canada Border Services Agency Web site at <http://www.cbsa-asfc.gc.ca/sima/menu-e.html>. A free copy may be obtained by contacting Mr. Blair Hynes, Program Officer, by telephone at (613) 954-1641, or by facsimile at (613) 954-2510.

Ottawa, April 8, 2004

SUZANNE PARENT
Director General
Anti-dumping and Countervailing Directorate

[17-1-o]

CANADA BORDER SERVICES AGENCY**SPECIAL IMPORT MEASURES ACT***Stainless steel wire — Decision*

On April 2, 2004, pursuant to subsection 38(1) of the *Special Import Measures Act* (SIMA), the President of the Canada Border Services Agency (CBSA) made a preliminary determination of dumping respecting cold drawn and annealed stainless steel round wire, up to and including 0.300 inches (7.62 mm) in maximum solid cross-sectional dimension, originating in or exported from the Republic of Korea, Switzerland, and the United States of America, and made a preliminary determination of subsidizing respecting such product originating in or exported from India.

On the same date, pursuant to paragraph 35(2)(a) of SIMA, the President terminated the dumping investigation of such product originating in or exported from Chinese Taipei and India.

The goods in question are properly classified under the following Harmonized System classification numbers:

7223.00.11.00 7223.00.19.00 7223.00.20.00

The Canadian International Trade Tribunal (Tribunal) will now conduct an inquiry into the question of injury to the domestic industry and will make an order or finding not later than 120 days after its receipt of the notice of the preliminary determinations of dumping and subsidizing.

Pursuant to section 8 of SIMA, provisional duty is payable on subject goods released from customs during the period commencing on April 2, 2004, and ending on the earlier of the day the investigation is terminated, the day on which the Tribunal makes an

COMMISSIONS**AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA****LOI SUR LES MESURES SPÉCIALES D'IMPORTATION***Tubes à cigarettes à bout filtre — Décision*

Le 8 avril 2004, en vertu du paragraphe 53(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le président de l'Agence des services frontaliers du Canada a renouvelé les engagements acceptés le 12 avril 1999 de l'exportateur Alpaci S.a.r.l. et du vendeur Gizeh Raucherbedart GmbH & Co. KG, pour une période supplémentaire de cinq ans, c'est-à-dire jusqu'au 7 avril 2009, concernant des tubes à cigarettes à bout filtre, à l'exclusion de ceux portant une marque déposée ou de commerce de cigarettes prêtes à fumer, originaires ou exportés de la France.

Renseignements

Un énoncé des motifs concernant cette décision a été mis à la disposition des personnes directement intéressées. Il est disponible sur le site Web de l'Agence des services frontaliers du Canada à l'adresse suivante : <http://www.cbsa-asfc.gc.ca/sima/menu-f.html>. On peut également en obtenir une copie gratuitement en communiquant avec M. Richard Killeen, gestionnaire, par téléphone au (613) 954-7236 ou par télécopieur au (613) 954-2510.

Ottawa, le 8 avril 2004

Le directeur général
Direction des droits antidumping et compensateurs
SUZANNE PARENT

[17-1-o]

AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA**LOI SUR LES MESURES SPÉCIALES D'IMPORTATION***Fils en acier inoxydable — Décision*

Le 2 avril 2004, en vertu du paragraphe 38(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* (LMSI), le président de l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC) a rendu une décision provisoire de dumping à l'égard de fils ronds en acier inoxydable étirés à froid et recuits, d'une coupe transversale maximale de 0,300 po (7,62 mm), originaires ou exportés de la République de Corée, de la Suisse et des États-Unis d'Amérique, et une décision provisoire de subventionnement à l'égard de tels produits, originaires ou exportés de l'Inde.

Le même jour, le président de l'ASFC a mis fin à l'enquête concernant le dumping de tels produits, originaires ou exportés du Taipei chinois et de l'Inde, conformément à l'alinéa 35(2)(a) de la LMSI.

Les marchandises en cause sont habituellement classées sous les numéros de classement suivants du Système harmonisé :

7223.00.11.00 7223.00.19.00 7223.00.20.00

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (Tribunal) mènera une enquête sur la question du dommage causé à l'industrie nationale et rendra une ordonnance ou des conclusions dans les 120 jours suivant la date de réception de l'avis des décisions provisoires de dumping et de subventionnement.

Conformément à l'article 8 de la LMSI, des droits provisoires sont exigibles sur les marchandises dédouanées au cours de la période commençant le 2 avril 2004 et se terminant à la première des dates suivantes : le jour où le président de l'ASFC fait clore

order or finding, or the day an undertaking is accepted. The amount of provisional duty payable is not greater than the estimated margin of dumping and the estimated amount of subsidy. The *Customs Act* applies with respect to the accounting and payment of provisional duty. As such, failure to pay provisional duty within the prescribed time will result in the application of the interest provisions of the *Customs Act*.

Information

A statement of reasons explaining this decision will be provided to persons directly interested in these proceedings within 15 days. The statement of reasons will also be available within 15 days on the CBSA's Web site at <http://www.cbsa.gc.ca/sima/> or by contacting Vera Hutzuliak at (613) 954-0689, by facsimile at (613) 941-2612 or by electronic mail at vera.hutzuliak@ccra-adrc.gc.ca.

Ottawa, April 2, 2004

SUZANNE PARENT
Director General
Anti-dumping and Countervailing Directorate

[17-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL COMMENCEMENT OF PRELIMINARY INJURY INQUIRY

Outdoor barbecues

Notice was received by the Secretary of the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) on April 13, 2004, from the Director General of the Anti-dumping and Countervailing Directorate at the Canada Border Services Agency (formerly the Canada Customs and Revenue Agency) stating that the President of the Canada Border Services Agency (the President) had initiated an investigation into a complaint respecting the alleged injurious dumping and subsidizing of self-standing barbecues for outdoor use, consisting of metal lid, base and frame, fuelled by either propane or natural gas, with primary cooking space between 200 and 550 square inches (500 and 1 375 square centimetres), in assembled or knocked-down condition, originating in or exported from the Peoples' Republic of China.

Pursuant to subsection 34(2) of the *Special Import Measures Act* (SIMA), the Tribunal has initiated a preliminary injury (Inquiry No. PI-2004-001) to determine whether the evidence discloses a reasonable indication that the dumping and subsidizing of the subject goods have caused injury or retardation or are threatening to cause injury, as these words are defined in SIMA.

The Tribunal's inquiry will be conducted by way of written submissions. Each person or government wishing to participate in the inquiry must file a notice of participation with the Secretary on or before April 28, 2004. Each counsel who intends to represent a party in the inquiry must file a notice of representation, as well as a declaration and undertaking, with the Secretary on or before April 28, 2004.

On May 5, 2004, the Tribunal will distribute the public information received from the President to all parties that have filed notices of participation, and the confidential information to counsel who have filed a declaration and undertaking with the Tribunal.

l'enquête, le jour où le Tribunal rend l'ordonnance ou les conclusions, ou le jour où le président de l'ASFC accepte un engagement. Le montant des droits provisoires exigibles n'est pas supérieur à la marge estimative de dumping et le montant estimatif des subventions. La *Loi sur les douanes* s'applique en ce qui a trait à la déclaration en détail et au paiement des droits provisoires. Le non-paiement des droits redevables selon le délai prescrit donnera lieu à l'application des dispositions de la *Loi sur les douanes* concernant les intérêts.

Renseignements

Un énoncé des motifs portant sur cette décision sera mis à la disposition des personnes directement intéressées par ces procédures dans un délai de 15 jours. Vous pouvez également consulter ce document, dans un délai de 15 jours, sur le site Web de l'ASFC à l'adresse suivante : <http://www.asfc.gc.ca/lmsi/> ou vous pouvez en obtenir une copie en communiquant avec Édith Trottier-Lawson par téléphone au (613) 954-7182, par télécopieur au (613) 941-2612 ou par courriel à l'adresse edith.trottier-lawson@ccra-adrc.gc.ca.

Ottawa, le 2 avril 2004

Le directeur général
Direction des droits antidumping et compensateurs
SUZANNE PARENT

[17-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR OUVERTURE D'ENQUÊTE PRÉLIMINAIRE DE DOMMAGE

Barbecues pour l'extérieur

Le secrétaire du Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a été avisé le 13 avril 2004, par le directeur général de la Direction des droits antidumping et compensateurs de l'Agence des services frontaliers du Canada (anciennement appelée l'Agence des douanes et du revenu du Canada), que le président de l'Agence des services frontaliers du Canada (le président) avait ouvert une enquête sur une plainte concernant les présumés dumping et subventionnement dommageables des barbecues autoportants à utiliser à l'extérieur, comprenant un couvercle, une base et un cadre en métal, au gaz propane ou au gaz naturel, ayant une surface de cuisson principale de 200 à 550 pouces carrés (500 à 1 375 centimètres carrés), montés ou démontés, originaires ou exportés de la République populaire de Chine.

Aux termes du paragraphe 34(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* (LMSI), le Tribunal a ouvert une enquête préliminaire de dommage (enquête n° PI-2004-001) en vue de déterminer si les éléments de preuve indiquent, de façon raisonnable, que le dumping et le subventionnement des marchandises en question ont causé un dommage ou un retard, ou menacent de causer un dommage, les définitions de ces termes dans la LMSI s'appliquant.

Aux fins de son enquête, le Tribunal procédera sous forme d'exposés écrits. Chaque personne ou chaque gouvernement qui souhaite participer à l'enquête doit déposer auprès du secrétaire un avis de participation au plus tard le 28 avril 2004. Chaque conseiller qui désire représenter une partie à l'enquête doit déposer auprès du secrétaire un avis de représentation ainsi qu'un acte de déclaration et d'engagement au plus tard le 28 avril 2004.

Le 5 mai 2004, le Tribunal transmettra les renseignements publics reçus du président à toutes les parties qui ont déposé des avis de participation, et transmettra les renseignements confidentiels aux conseillers qui ont déposé auprès du Tribunal un acte de déclaration et d'engagement.

Submissions by parties opposed to the complaint must be filed on or before May 13, 2004. These submissions should include evidence, e.g. documents and sources that support the factual statements in the submissions, and argument concerning the questions of

- whether there are goods produced in Canada, other than those identified in the President's statement of reasons for initiating the investigation, that are like goods to the allegedly dumped and subsidized goods;
- whether there is more than one class of allegedly dumped and subsidized goods;
- which domestic producers of like goods comprise the domestic industry; and
- whether the information before the Tribunal discloses a reasonable indication that the alleged dumping and subsidizing of the goods have caused injury or retardation, or threaten to cause injury.

The complainant may make submissions in response to the submissions of parties opposed to the complaint by May 20, 2004. At that time, other parties supporting the complaint may also make submissions to the Tribunal.

Under section 46 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, a person who provides information to the Tribunal and who wishes some or all of the information to be kept confidential must submit to the Tribunal, at the time the information is provided, a statement designating the information as confidential, together with an explanation as to why that information is designated as confidential. Furthermore, the person must submit a non-confidential summary of the information designated as confidential or a statement indicating why such a summary cannot be made. (See *Procedural Guidelines for the Designation and Use of Confidential Information in Canadian International Trade Tribunal Proceedings* available on the Tribunal's Web site at www.citt-tcce.gc.ca.)

The *Canadian International Trade Tribunal Rules* govern these proceedings.

All submissions must be filed with the Tribunal in 25 copies. The Tribunal will distribute the public submissions to all parties that have filed notices of participation and any confidential submissions to counsel who have filed a declaration and undertaking.

Along with the notice of commencement of preliminary injury inquiry, the Secretary has sent a letter to the domestic producers, to importers and to exporters with a known interest in the inquiry that provides details on the procedures and the schedule for the inquiry. The notice and the schedule of events consisting of key dates are available from the Tribunal's Web site at www.citt-tcce.gc.ca.

Written submissions, correspondence and requests for information regarding this inquiry should be addressed to the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-4717 (telephone), (613) 990-2439 (facsimile), secretary@citt-tcce.gc.ca (electronic mail).

Written and oral communications with the Tribunal may be made in English or in French.

Ottawa, April 14, 2004

SUSANNE GRIMES
Acting Secretary

[17-1-o]

Les exposés des parties qui s'opposent à la plainte doivent être déposés au plus tard le 13 mai 2004. Ces exposés doivent comprendre des éléments de preuve, par exemple, des documents et des sources à l'appui des énoncés des faits dans les observations, et des arguments concernant les questions suivantes :

- s'il se produit au Canada des marchandises, autres que les marchandises dénommées dans l'énoncé des motifs d'ouverture d'enquête du président, similaires aux marchandises présumées sous-évaluées et subventionnées;
- s'il existe plus d'une classe de marchandises présumées sous-évaluées et subventionnées;
- quels producteurs nationaux de marchandises similaires sont compris dans la branche de production nationale;
- si les renseignements mis à la disposition du Tribunal indiquent, de façon raisonnable, que les présumés dumping et subventionnement des marchandises ont causé un dommage ou un retard, ou menacent de causer un dommage.

La partie plaignante aura l'occasion de présenter des observations en réponse aux exposés des parties qui s'opposent à la plainte au plus tard le 20 mai 2004. Au même moment, les autres parties qui appuient la plainte peuvent aussi présenter des exposés au Tribunal.

Aux termes de l'article 46 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, une personne qui fournit des renseignements au Tribunal et qui désire qu'ils soient gardés confidentiels en tout ou en partie doit fournir, en même temps que les renseignements, une déclaration désignant comme tels les renseignements qu'elle veut garder confidentiels avec explication à l'appui. En outre, la personne doit fournir un résumé non confidentiel des renseignements désignés confidentiels ou une déclaration et une explication de tout refus de fournir le résumé. (Voir *Lignes directrices concernant le processus de désignation et d'utilisation des renseignements confidentiels dans une procédure du Tribunal canadien du commerce extérieur* disponible sur le site Web du Tribunal à l'adresse www.tcce-citt.gc.ca.)

Les *Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur* s'appliquent à la présente enquête.

Tous les exposés doivent être déposés auprès du Tribunal en 25 copies. Le Tribunal distribuera les exposés publics à toutes les parties ayant déposé des avis de participation et les exposés confidentiels aux conseillers qui ont déposé un acte de déclaration et d'engagement.

En même temps que l'avis d'ouverture d'enquête préliminaire de dommage, le secrétaire a envoyé aux producteurs nationaux, aux importateurs et aux exportateurs qui, à la connaissance du Tribunal, sont intéressés par l'enquête une lettre renfermant des détails sur les procédures et le calendrier de l'enquête. L'avis et le calendrier des dates importantes sont affichés sur le site Web du Tribunal à l'adresse www.tcce-citt.gc.ca.

Les exposés écrits, la correspondance et les demandes de renseignements concernant la présente enquête doivent être envoyés à l'adresse suivante : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-4717 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur), secretaire@tcce-citt.gc.ca (courriel).

Les communications écrites et orales avec le Tribunal peuvent être faites en français ou en anglais.

Ottawa, le 14 avril 2004

La secrétaire intérimaire
SUSANNE GRIMES

[17-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**DETERMINATION***Industrial equipment*

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination (File No. PR-2003-073) on April 14, 2004, with respect to a complaint filed by Canadyne Technologies Inc. (Canadyne), of Surrey, British Columbia, under subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 47, as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, S.C. 1993, c. 44, concerning a procurement (Solicitation No. W010A-04AG12/A) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC) on behalf of the Department of National Defence. The solicitation was for the supply of harbour containment booms and associated equipment.

Canadyne alleged that PWGSC had improperly rejected its proposal.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *Agreement on Internal Trade*, the *North American Free Trade Agreement* and the *Agreement on Government Procurement*, the Tribunal determined that the complaint was valid.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-4717 (telephone), (613) 990-2439 (facsimile).

Ottawa, April 14, 2004

SUSANNE GRIMES

Acting Secretary

[17-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**DÉCISION***Équipement industriel*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a rendu une décision (dossier n° PR-2003-073) le 14 avril 2004 concernant une plainte déposée par Canadyne Technologies Inc. (Canadyne), de Surrey (Colombie-Britannique), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985 (4^e supp.), c. 47, modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, L.C. 1993, c. 44, au sujet d'un marché (invitation n° W010A-04AG12/A) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC) au nom du ministère de la Défense nationale. L'invitation portait sur la fourniture d'estacades portuaires flottantes et d'accessoires.

Canadyne a allégué que TPSGC avait rejeté sa proposition de manière inappropriée.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties et tenu compte des dispositions de l'*Accord sur le commerce intérieur*, de l'*Accord de libre-échange nord-américain* et de l'*Accord sur les marchés publics*, le Tribunal a déterminé que la plainte était fondée.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-4717 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 14 avril 2004

La secrétaire intérimaire

SUSANNE GRIMES

[17-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**NOTICE TO INTERESTED PARTIES**

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room G-5, 1 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (facsimile);
- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (facsimile);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (facsimile);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Quebec H2L 4J5, (514) 283-6607 (telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (facsimile);

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**AVIS AUX INTÉRESSÉS**

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'ouverture aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce G5, 1, promenade du Portage, Gatineau (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2^e étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);

- C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (telephone), (416) 954-6343 (facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (telephone), (306) 780-3319 (facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, (780) 495-3224 (telephone), (780) 495-3214 (facsimile).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

Secretary General

- Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11^e Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

Secrétaire général

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2004-138 *April 8, 2004*

Atlantic Broadcasters Limited
Antigonish and Inverness, Nova Scotia

Approved in part — New transmitter of CJFX-FM Antigonish at Inverness.

2004-139 *April 8, 2004*

Cogeco Radio-Télévision inc.
Trois-Rivières, Quebec

Approved — Change of the authorized contours of the radio programming undertaking CJEB-FM Trois-Rivières.

2004-140 *April 8, 2004*

Canadian Broadcasting Corporation
Edmonton, Alberta

Approved — Change of the authorized contours of the radio programming undertaking CBX-FM Edmonton.

2004-141 *April 8, 2004*

Cogeco Radio-Télévision inc.
Magog, Quebec

Approved — Change of the authorized contours of the transmitter CFGE-FM-1 Magog.

2004-142 *April 13, 2004*

Fawcett Broadcasting Limited
Kenora, Ontario

Approved — New English-language FM radio station in Kenora to replace its AM station CJRL, expiring August 31, 2010.

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2004-138 *Le 8 avril 2004*

Atlantic Broadcasters Limited
Antigonish et Inverness (Nouvelle-Écosse)

Approuvé en partie — Exploitation d'un émetteur de CJFX-FM Antigonish à Inverness.

2004-139 *Le 8 avril 2004*

Cogeco Radio-Télévision inc.
Trois-Rivières (Québec)

Approuvé — Changement du périmètre de rayonnement autorisé de l'entreprise de programmation de radio CJEB-FM Trois-Rivières.

2004-140 *Le 8 avril 2004*

Société Radio-Canada
Edmonton (Alberta)

Approuvé — Changement du périmètre de rayonnement autorisé de l'entreprise de programmation de radio CBX-FM Edmonton.

2004-141 *Le 8 avril 2004*

Cogeco Radio-Télévision inc.
Magog (Québec)

Approuvé — Changement du périmètre de rayonnement autorisé de l'émetteur CFGE-FM-1 Magog.

2004-142 *Le 13 avril 2004*

Fawcett Broadcasting Limited
Kenora (Ontario)

Approuvé — Exploitation d'une nouvelle station de radio FM de langue anglaise à Kenora en remplacement de sa station AM CJRL, expirant le 31 août 2010.

<p>2004-143</p> <p>Norwesto Communications Ltd. Vermilion Bay, Dryden and Kenora, Ontario</p> <p>Approved — English-language FM radio station in Vermilion Bay, with rebroadcasting transmitters in Dryden and Kenora, expiring August 31, 2010.</p>	<p>April 13, 2004</p>	<p>2004-143</p> <p>Norwesto Communications Ltd. Vermilion Bay, Dryden et Kenora (Ontario)</p> <p>Approuvé — Exploitation d'une station de radio FM de langue anglaise à Vermilion Bay avec des réémetteurs à Dryden et à Kenora, expirant le 31 août 2010.</p>	<p>Le 13 avril 2004</p>
<p>2004-144</p> <p>Slocan Valley T.V. Society Passmore, British Columbia</p> <p>Approved — Addition of two transmitters to distribute, in non-encrypted mode, the signals of CISN-FM Edmonton, Alberta, and CFMI-FM New Westminster, British Columbia, of the broadcasting licence of the radiocommunication distribution undertaking serving Passmore.</p>	<p>April 16, 2004</p>	<p>2004-144</p> <p>Slocan Valley T.V. Society Passmore (Colombie-Britannique)</p> <p>Approuvé — Ajout de deux émetteurs pour distribuer sous forme non codée les signaux de CISN-FM Edmonton (Alberta) et de CFMI-FM New Westminster (Colombie-Britannique) de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de distribution de radiocommunication desservant Passmore.</p>	<p>Le 16 avril 2004</p>
<p>2004-145</p> <p>Radio-Acton inc. Acton Vale, Quebec</p> <p>Approved — New French-language FM Type B community radio programming undertaking in Acton Vale. The licence will expire August 31, 2010.</p>	<p>April 16, 2004</p>	<p>2004-145</p> <p>Radio-Acton inc. Acton Vale (Québec)</p> <p>Approuvé — Exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM communautaire de Type B de langue française à Acton Vale. La licence expirera le 31 août 2010.</p>	<p>Le 16 avril 2004</p>
<p>2004-146</p> <p>Trinity Lutheran Church Abbotsford, British Columbia</p> <p>Approved — New very low-power English-language FM religious radio programming undertaking in Abbotsford. The licence will expire August 31, 2010.</p>	<p>April 16, 2004</p>	<p>2004-146</p> <p>Trinity Lutheran Church Abbotsford (Colombie-Britannique)</p> <p>Approuvé — Exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM de langue anglaise de très faible puissance à caractère religieux à Abbotsford. La licence expirera le 31 août 2010.</p>	<p>Le 16 avril 2004</p>
<p>2004-147</p> <p>Jon Pole & Andrew Dickson, on behalf of a corporation to be incorporated Renfrew, Ontario</p> <p>Approved — New English-language FM radio programming undertaking at Renfrew. The licence will expire August 31, 2010.</p>	<p>April 16, 2004</p>	<p>2004-147</p> <p>Jon Pole et Andrew Dickson, au nom d'une société devant être constituée Renfrew (Ontario)</p> <p>Approuvé — Exploitation d'une nouvelle entreprise de programmation de radio FM de langue anglaise à Renfrew. La licence expirera le 31 août 2010.</p>	<p>Le 16 avril 2004</p>
<p>2004-148</p> <p>Dyacom Communications Inc. Estevan, Saskatchewan</p> <p>Denied — New low-power English-language FM radio programming undertaking in Estevan.</p>	<p>April 16, 2004</p>	<p>2004-148</p> <p>Dyacom Communications Inc. Estevan (Saskatchewan)</p> <p>Refusé — Exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM de faible puissance de langue anglaise à Estevan.</p>	<p>Le 16 avril 2004</p>

[17-1-o]

[17-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

PUBLIC NOTICE 2004-24

Revised procedures for processing applications for new digital Category 2 pay and specialty television services

The public notice sets out the Commission's determinations in the proceeding initiated by the Call for comments on possible amendments to the Commission's procedures for dealing with

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS PUBLIC 2004-24

Révision des procédures de traitement des demandes de nouveaux services numériques de télévision payants et spécialisés de catégorie 2

L'avis public présente les décisions prises par le Conseil à la suite de l'instance amorcée par l'Appel d'observations sur des propositions de modifications des procédures du Conseil relatives

applications for new Category 2 pay and specialty services, Broadcasting Public Notice CRTC 2003-14, March 18, 2003.

The Commission has decided that it will no longer require an applicant proposing a new digital Category 2 specialty service to provide evidence, as a precondition to having its application considered by the Commission, of a reasonable likelihood that the service would receive carriage on a licensed broadcasting distribution undertaking. The Commission has further decided to require such an applicant to identify, in its application, all existing Category 1 and analog pay and specialty services with which its proposed service would be partially competitive, and to explain why its proposed service would not be directly competitive with such services. The Commission also provides clarification of the circumstances in which an application proposing a new Category 2 service could be denied.

April 8, 2004

[17-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

PUBLIC NOTICE 2004-25

The Commission has received the following application:

1. Persona Communications Inc.
Across Canada

For authority to transfer all of its shares to Canadian Cable Acquisition Company Inc. (CCAC).

Deadline for intervention: May 21, 2004

April 16, 2004

[17-1-o]

au traitement des demandes de nouveaux services payants et spécialisés de catégorie 2, avis public de radiodiffusion CRTC 2003-14, 18 mars 2003.

Le Conseil a décidé de supprimer l'obligation faite aux requérants de licences de nouveaux services spécialisés numériques de catégorie 2 de prouver, avant tout examen de leurs demandes, que les services qu'ils proposent seraient, selon toute probabilité raisonnable, distribués par une entreprise de distribution autorisée. Toutefois, le Conseil demandera dorénavant aux requérants de signaler dans leurs demandes les services payants et spécialisés analogiques et les services de catégorie 1 risquant d'être partiellement en concurrence avec leurs éventuels services et d'expliquer pourquoi les services proposés ne seront pas directement en concurrence avec ces services. Enfin, le Conseil clarifie les cas où les demandes de nouveaux services de catégorie 2 pourraient être refusées.

Le 8 avril 2004

[17-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS PUBLIC 2004-25

Le Conseil a été saisi de la demande suivante :

1. Persona Communications Inc.
L'ensemble du Canada

En vue d'obtenir l'autorisation de transférer la totalité de ses actions à Canadian Cable Acquisition Company Inc. (CCAC).

Date limite d'intervention : le 21 mai 2004

Le 16 avril 2004

[17-1-o]

MISCELLANEOUS NOTICES**B2B TRUST****LBC ACQUISITIONCO INC.**

LETTERS PATENT OF AMALGAMATION

Notice is hereby given of the intention of B2B Trust and LBC AcquisitionCo Inc. to make a joint application to the Minister of Finance, in accordance with section 233 of the *Trust and Loan Companies Act* (Canada) [the "Act"], for the issuance of letters patent of amalgamation continuing them as one company under the Act, for the purpose of carrying on the business of a federal trust company. The amalgamated company shall operate under the name "B2B Trust." The head office of B2B Trust will be located in Toronto, Ontario.

Toronto, April 24, 2004

OGILVY RENAULT
Attorneys

[17-4-o]

CARLYLE FOREST PRODUCTS INC.

PLANS DEPOSITED

Carlyle Forest Products Inc. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Carlyle Forest Products Inc. has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Algoma, at Sault Ste. Marie, Ontario, under deposit number T0445937, a description of the site and plans of the proposed bridge to be built over the Boland River, in Nicholas Township, District of Algoma, Ontario.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Department of Transport, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Sudbury, March 19, 2004

NORTHLAND ENGINEERING (1987) LIMITED

[17-1-o]

CHILES DEVELOPMENT CORPORATION LTD.

PLANS DEPOSITED

Chiles Development Corporation Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Chiles Development Corporation Ltd. has deposited with the

AVIS DIVERS**B2B TRUST****SOCIÉTÉ D'ACQUISITION BLC INC.**

LETTRES PATENTES DE FUSION

Avis est par les présentes donné que la B2B Trust et la Société d'acquisition BLC inc. ont l'intention de présenter une demande au ministre des Finances, conformément à l'article 233 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et les sociétés de prêt* (Canada) [la « Loi »], pour l'émission de lettres patentes de fusion continuant celles-ci en une seule société sous la Loi aux fins d'exercer des activités comme société de fiducie fédérale. La société résultant de la fusion exercera ses activités sous la dénomination sociale « B2B Trust ». Le siège sociale de la B2B Trust sera situé à Toronto, Ontario.

Toronto, le 24 avril 2004

Les conseillers juridiques
OGILVY RENAULT

[17-4-o]

CARLYLE FOREST PRODUCTS INC.

DÉPÔT DE PLANS

La société Carlyle Forest Products Inc. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Carlyle Forest Products Inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement d'Algoma, à Sault Ste. Marie (Ontario), sous le numéro de dépôt T0445937, une description de l'emplacement et les plans d'un pont que l'on propose de construire au-dessus de la rivière Boland, dans le canton de Nicholas, district d'Algoma, en Ontario.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Ministère des Transports, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Sudbury, le 19 mars 2004

NORTHLAND ENGINEERING (1987) LIMITED

[17-1-o]

CHILES DEVELOPMENT CORPORATION LTD.

DÉPÔT DE PLANS

La Chiles Development Corporation Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Chiles Development Corporation Ltd. a,

Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northern Alberta, at Edmonton, Alberta, under deposit number 9825837 982360637, a description of the site and plans of the construction of a bridge over the Red Deer River, at Red Deer, Alberta, in the southeast quarter of Section 3, Township 39, Range 27, west of the Fourth Meridian.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Department of Transport, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Red Deer, April 13, 2004

MARGARET CHILES
Secretary-Treasurer

[17-1-o]

COLD OCEAN SALMON INC.

PLANS DEPOSITED

Cold Ocean Salmon Inc. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Cold Ocean Salmon Inc. has deposited with the Minister of Transport and in the community centre, at Belleoram, and the post office, at Rencontre, Newfoundland and Labrador, under deposit number BWA-8200-04-1101, a description of the site and plans of a proposed aquaculture site in Back Cove, at Belle Bay and Fortune Bay.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 5X1. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

St. Andrews, April 22, 2004

L. SWEENEY
Project Biologist

[17-1-o]

COUNTY OF THORHILD NO. 7

PLANS DEPOSITED

The County of Thorhild No. 7 hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the County of Thorhild No. 7 has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land

en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du nord de l'Alberta, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt 9825837 982360637, une description de l'emplacement et les plans de la construction d'un pont au-dessus de la rivière Red Deer, à Red Deer (Alberta), dans le quart sud-est de la section 3, canton 39, rang 27, à l'ouest du quatrième méridien.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Ministère des Transports, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Red Deer, le 13 avril 2004

La secrétaire-trésorière
MARGARET CHILES

[17-1-o]

COLD OCEAN SALMON INC.

DÉPÔT DE PLANS

La société Cold Ocean Salmon Inc. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Cold Ocean Salmon Inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au centre communautaire, à Belleoram, et au bureau de poste, à Rencontre (Terre-Neuve-et-Labrador), sous le numéro de dépôt BWA-8200-04-1101, une description de l'emplacement et les plans d'une installation d'aquaculture que l'on propose d'aménager dans l'anse Back, dans la baie Belle, baie de Fortune.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 5X1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

St. Andrews, le 22 avril 2004

La biologiste chargée du projet
L. SWEENEY

[17-1-o]

COUNTY OF THORHILD NO. 7

DÉPÔT DE PLANS

Le County of Thorhild No. 7 donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le County of Thorhild No. 7 a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau

Registry District of Northern Alberta, at Edmonton, Alberta, under deposit number 042 135 630, a description of the site and plans of the repairs to the single-span bridge over Namepi Creek, approximately 0.5 km south of Radway, Alberta (Bridge File 06846 and drawing No. 6846-NW) and located at WSW 32-58-20-W4.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Department of Transport, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Sherwood Park, April 8, 2004

AMEC INFRASTRUCTURE LIMITED
PAUL CHAIKOWSKY

[17-1-o]

FIRST UNION COMMERCIAL CORPORATION

GENERAL ELECTRIC RAILCAR SERVICES CORPORATION

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on March 31, 2004, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Assignment dated as of March 26, 2004, between First Union Commercial Corporation and General Electric Railcar Services Corporation.

March 31, 2004

OSLER, HOSKIN & HARCOURT LLP
Barristers and Solicitors

[17-1-o]

FIRST UNION COMMERCIAL CORPORATION

WESTRAN USA INC.

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on April 1, 2004, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Lease, Lease Supplement and Security Interest dated as of March 31, 2004, between First Union Commercial Corporation and Westran USA Inc.

April 1, 2004

OSLER, HOSKIN & HARCOURT LLP
Barristers and Solicitors

[17-1-o]

de la publicité des droits du district d'enregistrement du nord de l'Alberta, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt 042 135 630, une description de l'emplacement et les plans de réfection du pont à travée unique au-dessus du ruisseau Namepi, à environ 0,5 km au sud de Radway (Alberta) [dossier du pont 06846 et plan n° 6846-NW] et situé aux coordonnées ouest-sud-ouest, section 32, canton 58, rang 20, à l'ouest du quatrième méridien.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Ministère des Transports, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Sherwood Park, le 8 avril 2004

AMEC INFRASTRUCTURE LIMITED
PAUL CHAIKOWSKY

[17-1]

FIRST UNION COMMERCIAL CORPORATION

GENERAL ELECTRIC RAILCAR SERVICES CORPORATION

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 31 mars 2004, le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé de cession prenant effet le 26 mars 2004 entre la First Union Commercial Corporation et la General Electric Railcar Services Corporation.

Le 31 mars 2004

Les conseillers juridiques
OSLER, HOSKIN & HARCOURT s.r.l.

[17-1-o]

FIRST UNION COMMERCIAL CORPORATION

WESTRAN USA INC.

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 1^{er} avril 2004 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé du contrat de location, supplément au contrat de location et contrat de sûreté prenant effet le 31 mars 2004 entre la First Union Commercial Corporation et la Westran USA Inc.

Le 1^{er} avril 2004

Les conseillers juridiques
OSLER, HOSKIN & HARCOURT s.r.l.

[17-1-o]

HSBC BANK CANADA**INTESA BANK CANADA****APPLICATION FOR LETTERS PATENT OF
AMALGAMATION**

Notice is hereby given that HSBC Bank Canada and Intesa Bank Canada intend to make a joint application to the Minister of Finance in accordance with section 228 of the *Bank Act*, S.C. 1991, c. 46, for letters patent of amalgamation continuing the applicants as one bank under the name of HSBC Bank Canada. The head office of the amalgamated bank would be situated in Vancouver, British Columbia.

Vancouver, April 10, 2004

BORDEN LADNER GERVAIS LLP
Solicitors

[15-4-o]

HSBC BANK USA**CHANGE OF NAME**

Notice is hereby given that HSBC Bank USA intends to make an application to the Minister of Finance under subsection 528(1) of the *Bank Act*, S.C. 1991, c. 46, to change its name to HSBC Bank USA, National Association.

The principal office in Canada of HSBC Bank USA, National Association will continue to be situated in Toronto, Ontario.

Toronto, April 24, 2004

J. BRADLEY MEREDITH
Principal Officer

[17-4-o]

KINGSWAY GENERAL INSURANCE COMPANY**AMERICAN BANKERS INSURANCE COMPANY OF
FLORIDA****TRANSFER AND ASSUMPTION AGREEMENT**

Notice is hereby given that American Bankers Insurance Company of Florida ("ABIC") intends to make an application, pursuant to section 587.1 of the *Insurance Companies Act* (Canada), to the Minister of Finance (Canada) on or after May 31, 2004, for the Minister's approval for ABIC to purchase and assume certain of the policies of Kingsway General Insurance Company ("Kingsway") in Canada relating to vehicle warranty insurance. The completion of this transaction is subject to receipt of all required regulatory approvals.

A copy of the transfer and assumption agreement relating to this transaction will be available for inspection by the policyholders of each of Kingsway and ABIC during regular business hours at the head office of Kingsway at 5310 Explorer Drive, Suite 200, Mississauga, Ontario, and at the head office of ABIC at 5160 Yonge Street, Northeast Tower, Suite 500, North York, Ontario, for a period of 30 days following publication of this notice.

April 15, 2004

CASSELS BROCK & BLACKWELL LLP
Solicitors

[17-1-o]

BANQUE HSBC CANADA**BANQUE INTESA CANADA****DEMANDE DE LETTRES PATENTES DE FUSION**

Avis est par les présentes donné que la Banque HSBC Canada et la Banque Intesa Canada ont l'intention de faire une demande conjointe auprès du ministre des Finances, conformément à l'article 228 de la *Loi sur les banques*, L.C. 1991, ch. 46, de lettres patentes de fusion prorogeant les requérants sous la dénomination de Banque HSBC Canada. Le siège social de la banque issue de la fusion serait situé à Vancouver, en Colombie-Britannique.

Vancouver, le 10 avril 2004

Les avocats
BORDEN LADNER GERVAIS s.r.l.

[15-4-o]

HSBC BANK USA**CHANGEMENT DE DÉNOMINATION SOCIALE**

Avis est par la présente donné que HSBC Bank USA a l'intention de demander au ministre des Finances, conformément au paragraphe 528(1) de la *Loi sur les banques*, L.C. 1991, ch. 46, de changer son nom pour celui de HSBC Bank USA, National Association.

Le bureau principal de HSBC Bank USA, National Association au Canada sera toujours situé à Toronto, en Ontario.

Toronto, le 24 avril 2004

L'administrateur principal
J. BRADLEY MEREDITH

[17-4-o]

KINGSWAY GENERAL INSURANCE COMPANY**AMERICAN BANKERS COMPAGNIE D'ASSURANCES
GÉNÉRALES DE LA FLORIDE****CONVENTION DE CESSION ET DE PRISE EN CHARGE**

Avis est par les présentes donné que, aux termes de l'article 587.1 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), American Bankers Compagnie d'Assurances Générales de la Floride (« ABCAG ») a l'intention de présenter une demande au ministre des Finances, le 31 mai 2004 ou après cette date, afin que ce dernier autorise ABCAG à faire l'acquisition et à prendre en charge certaines polices de Kingsway General Insurance Company (« Kingsway ») au Canada relatives à l'assurance de garantie des véhicules. L'exécution de cette transaction est sujette à la réception de toutes les approbations de normalisation exigées.

Un exemplaire de la convention de cession et de prise en charge pourra être examiné pendant les heures normales d'ouverture par les titulaires de police de Kingsway au siège social de Kingsway, situé au 5310, promenade Explorer, Bureau 200, Mississauga (Ontario) et par les titulaires de police d'ABCAG au siège social situé au 5160, rue Yonge, Tour Nord-Est, Bureau 500, North York (Ontario), pendant une période de 30 jours après la publication de cet avis.

Le 15 avril 2004

Les conseillers juridiques
CASSELS BROCK & BLACKWELL s.r.l.

[17-1-o]

THE LAKE ERIE AND DETROIT RIVER RAILWAY COMPANY**ANNUAL GENERAL MEETING**

Notice is hereby given that the Annual General Meeting of shareholders of The Lake Erie and Detroit River Railway Company for the election of directors and other general purposes will be held on Tuesday, May 4, 2004, at 11 a.m., Eastern Daylight Time, at the head office of the Company, in the City of Windsor, Province of Ontario.

Windsor, March 22, 2004

RACHEL GEIERSBACK
Secretary

[15-4-o]

LEGACY PRIVATE TRUST**DESIGNATED OFFICE FOR THE SERVICE OF ENFORCEMENT NOTICES**

In accordance with the *Support Orders and Support Provisions (Trust and Loan Companies) Regulations*, the designated office for the service of enforcement notices for the company in Ontario is as follows:

Legacy Private Trust
1 Toronto Street
Suite 800, Box 1
Toronto, Ontario M5C 2V6

Toronto, April 8, 2004

JAMES B. LOVE
Chairman and Chief Executive Officer

[17-1-o]

LIGHTHOUSE BAPTIST MISSION INC.**PLANS DEPOSITED**

Lighthouse Baptist Mission Inc. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Lighthouse Baptist Mission Inc. has deposited with the Minister of Transport, and in the Information Services Corporation Office, at Regina, Saskatchewan, under deposit number 101842264, a description of the site and plans of the bridge over Ace Creek, near Uranium City, Saskatchewan.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Department of Transport, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Stony Rapids, April 1, 2004

GEORGE BIHUN

[17-1-o]

THE LAKE ERIE AND DETROIT RIVER RAILWAY COMPANY**ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE**

Avis est par les présentes donné que l'assemblée générale annuelle des actionnaires de The Lake Erie and Detroit River Railway Company pour l'élection des directeurs et l'examen de questions générales se tiendra le mardi 4 mai 2004, à 11 h (heure avancée de l'Est), au siège social de la société, dans la ville de Windsor, en Ontario.

Windsor, le 22 mars 2004

La secrétaire
RACHEL GEIERSBACK

[15-4-o]

LEGACY PRIVATE TRUST**BUREAU DÉSIGNÉ POUR LA SIGNIFICATION DES AVIS D'EXÉCUTION**

Conformément au *Règlement sur les ordonnances alimentaires et les dispositions alimentaires (sociétés de fiducie et de prêt)*, le bureau désigné pour la signification des avis d'exécution pour la société en Ontario est le suivant :

Legacy Private Trust
1, rue Toronto
Bureau 800, Case 1
Toronto (Ontario) M5C 2V6

Toronto, le 8 avril 2004

Le président-directeur général
JAMES B. LOVE

[17-1-o]

LIGHTHOUSE BAPTIST MISSION INC.**DÉPÔT DE PLANS**

La société Lighthouse Baptist Mission Inc. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Lighthouse Baptist Mission Inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, et au bureau de la Information Services Corporation, à Regina (Saskatchewan), sous le numéro de dépôt 101842264, une description de l'emplacement et les plans du pont au-dessus du ruisseau Ace, près de Uranium City (Saskatchewan).

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Ministère des Transports, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Stony Rapids, le 1^{er} avril 2004

GEORGE BIHUN

[17-1]

LUNA ROSA PROPERTIES LTD.**PLANS DEPOSITED**

Luna Rosa Properties Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Luna Rosa Properties Ltd. has deposited with the Minister of Transport, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of British Columbia, at New Westminster, British Columbia, under deposit number KW040045, a description of the site and plans of the proposed wharf over Osoyoos Lake, at 7800 Cottonwood Drive, in front of Lot number 1, District Lot 41, Similkameen Division, Yale District, Plan KAP 73726.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Department of Transport, 401 Burrard Street, Suite 200, Vancouver, British Columbia V6C 3S4. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Abbotsford, March 30, 2004

LUNA ROSA PROPERTIES LTD.

[17-1-o]

LUNA ROSA PROPERTIES LTD.**DÉPÔT DE PLANS**

La société Luna Rosa Properties Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Luna Rosa Properties Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de la Colombie-Britannique, à New Westminster (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt KW040045, une description de l'emplacement et les plans du quai que l'on propose de construire au-dessus du lac Osoyoos, au 7800, promenade Cottonwood, en face du lot n° 1, lot de district 41, division Similkameen, district Yale, plan KAP 73726.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Ministère des Transports, 401, rue Burrard, Bureau 200, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Abbotsford, le 30 mars 2004

LUNA ROSA PROPERTIES LTD.

[17-1]

MANITOBA HYDRO**PLANS DEPOSITED**

Manitoba Hydro hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Manitoba Hydro has deposited with the Minister of Transport and in the Brandon Land Titles office, at 705 Princess Avenue, Brandon, Manitoba, under deposit number 1143150, a description of the site and plans of the repairs to the existing weir, between the north bank and the south bank of the Assiniboine River, at the Brandon Generating Station, at the foot of 33rd Street East in Brandon, Manitoba.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Department of Transport, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

April 24, 2004

MANITOBA HYDRO

[17-1-o]

MANITOBA HYDRO**DÉPÔT DE PLANS**

La société Manitoba Hydro donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Manitoba Hydro a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau des titres fonciers de Brandon, au 705, avenue Princess, Brandon (Manitoba), sous le numéro de dépôt 1143150, une description de l'emplacement et les plans de la réfection du déversoir situé entre la rive nord et la rive sud de la rivière Assiniboine à la centrale de Brandon, au pied de la 33^e Rue Est, à Brandon (Manitoba).

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Ministère des Transports, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Le 24 avril 2004

MANITOBA HYDRO

[17-1-o]

MARINE SALMON FARMS INC.

PLANS DEPOSITED

Marine Salmon Farms Inc. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Marine Salmon Farms Inc. has deposited with the Minister of Transport and in the community centre, at Belleoram, and the post office, at Rencontre, Newfoundland and Labrador, under deposit number BWA-8200-04-1100, a description of the site and plans of a proposed aquaculture site in Farmers Cove, Chapel Island, at Belle Bay and Fortune Bay.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 5X1. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

St. Andrews, April 22, 2004

L. SWEENEY
Project Biologist

[17-1-o]

MARINE SALMON FARMS INC.

DÉPÔT DE PLANS

La société Marine Salmon Farms Inc. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Marine Salmon Farms Inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au centre communautaire, à Belleoram, et au bureau de poste, à Rencontre (Terre-Neuve-et-Labrador), sous le numéro de dépôt BWA-8200-04-1100, une description de l'emplacement et les plans d'une installation d'aquaculture que l'on propose d'aménager dans l'anse Farmers, île Chapel, dans la baie Belle, baie de Fortune.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 5X1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

St. Andrews, le 22 avril 2004

La biologiste chargée du projet
L. SWEENEY

[17-1-o]

MINISTRY OF NATURAL RESOURCES OF ONTARIO

PLANS DEPOSITED

The Ministry of Natural Resources of Ontario hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Ministry of Natural Resources of Ontario has deposited with the Minister of Transport and in the County of Hastings, at Belleville, Ontario, under deposit number 641136, a description of the site and plans of the replacement of a deteriorated dam with a new partially operable replacement dam, at the outflow of St. Ola Lake, at Beaver Creek, at St. Ola, Ontario, in front of Lot number 9, Concession 2, Limerick Township.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Department of Transport, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Bancroft, April 8, 2004

GEORGE ORAM
Senior Lands and Waters Technician

[17-1-o]

MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES DE L'ONTARIO

DÉPÔT DE PLANS

Le ministère des Richesses naturelles de l'Ontario donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Richesses naturelles de l'Ontario a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au comté de Hastings, à Belleville (Ontario), sous le numéro de dépôt 641136, une description de l'emplacement et les plans du remplacement d'un barrage dégradé par un barrage de remplacement en état de fonctionnement partiel, à l'exutoire du lac St. Ola, dans le ruisseau Beaver, à St. Ola, en Ontario, en face du lot 9, concession 2, canton de Limerick.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Ministère des Transports, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Bancroft, le 8 avril 2004

Le technicien principal des terres et des eaux
GEORGE ORAM

[17-1-o]

ROBERT AND JOAN BERNHARD

PLANS DEPOSITED

Robert and Joan Bernhard hereby give notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Robert and Joan Bernhard have deposited with the Minister of Transport and in the Charlotte County Registry Office, at St. Stephen, New Brunswick, under deposit number 18177494, a description of the site and plans of the replacement of an existing submarine cable that delivers power to Head Harbour Island. The cable crosses Head Harbour from lands noted by PID 15082894, at the northern point of Campobello Island to Head Harbour Island. The damaged cable will be removed and the new cable will follow the same route.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Department of Transport, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Fredericton, April 16, 2004

ROBERT BERNHARD
JOAN BERNHARD

[17-1-o]

ROBERT ET JOAN BERNHARD

DÉPÔT DE PLANS

Robert et Joan Bernhard donnent avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Robert et Joan Bernhard ont, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau d'enregistrement du comté de Charlotte, à St. Stephen (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 18177494, une description de l'emplacement et les plans de remplacement du câble sous-marin alimentant en électricité l'île de Head Harbour. Le câble traverse Head Harbour à partir du terrain désigné par le NIP 15082894, au point nord de l'île de Campobello jusqu'à l'île de Head Harbour. Le câble endommagé sera enlevé et le nouveau câble suivra le même trajet.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Ministère des Transports, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Fredericton, le 16 avril 2004

ROBERT BERNHARD
JOAN BERNHARD

[17-1-o]

SOLVAY POLYMERS EQUIPMENT TRUST 1994

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on April 1, 2004, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Lease Supplement No. 6 (Solvay Polymers Equipment Trust 1994) dated as of March 16, 2004, between Wilmington Trust Company, as Lessor, and BP Solvay Polyethylene North America, as Lessee; and
2. Partial Release of Indenture Lien (Solvay Polymers Equipment Trust 1994) dated as of March 16, 2004, of U.S. Bank National Association, as Indenture Trustee under the Trust Indenture and Security Agreement (Solvay Polymers Equipment Trust 1994) dated as of June 1, 1994, between the Owner Trustee and the Indenture Trustee.

April 13, 2004

OGILVY RENAULT
Barristers and Solicitors

[17-1-o]

SOLVAY POLYMERS EQUIPMENT TRUST 1994

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 1^{er} avril 2004 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Sixième supplément au contrat de location (Solvay Polymers Equipment Trust 1994) en date du 16 mars 2004 entre la Wilmington Trust Company, en qualité de bailleur, et la BP Solvay Polyethylene North America, en qualité de preneur;
2. Libération partielle de la convention (Solvay Polymers Equipment Trust 1994) en date du 16 mars 2004 de la U.S. Bank National Association, en qualité de fiduciaire de fiducie en vertu d'une convention de fiducie et convention de sûreté (Solvay Polymers Equipment Trust 1994) en date du 1^{er} juin 1994 conclue entre le propriétaire fiduciaire et le fiduciaire de fiducie.

Le 13 avril 2004

Les conseillers juridiques
OGILVY RENAULT

[17-1-o]

SOUTH COAST SALMON INC.

PLANS DEPOSITED

South Coast Salmon Inc. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the

SOUTH COAST SALMON INC.

DÉPÔT DE PLANS

La société South Coast Salmon Inc. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des

Navigable Waters Protection Act for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, South Coast Salmon Inc. has deposited with the Minister of Transport and in the community centre, at Belleoram, and the post office, at Rencontre, Newfoundland and Labrador, under deposit number BWA-8200-04-1099, a description of the site and plans of a proposed aquaculture site in Belle Harbour, mouth west, at Belle Bay and Fortune Bay.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 5X1. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

St. Andrews, April 22, 2004

L. SWEENEY
Project Biologist

[17-1-o]

Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La South Coast Salmon Inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au centre communautaire, à Belleoram, et au bureau de poste, à Rencontre (Terre-Neuve-et-Labrador), sous le numéro de dépôt BWA-8200-04-1099, une description de l'emplacement et les plans d'une installation d'aquaculture que l'on propose d'aménager dans le passage ouest du havre Belle, dans la baie Belle, baie de Fortune.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 5X1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

St. Andrews, le 22 avril 2004

La biologiste chargée du projet
L. SWEENEY

[17-1-o]

PROPOSED REGULATIONS**RÈGLEMENTS PROJETÉS***Table of Contents**Table des matières*

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
Environment, Dept. of the, and Dept. of Health		Environnement, min. de l', et min. de la Santé	
Order Adding Toxic Substances to Schedule 1 to the Canadian Environmental Protection Act, 1999.....	1278	Décret d'inscription de substances toxiques à l'annexe 1 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	1278
Parks Canada Agency		Agence Parcs Canada	
Mingan Archipelago National Park Reserve of Canada Snowshoe Hare Regulations	1284	Règlement sur le lièvre d'Amérique dans la réserve à vocation de parc national de l'Archipel-de-Mingan du Canada	1284
Public Safety and Emergency Preparedness, Dept. of		Sécurité publique et de la Protection civile, min. de la	
Regulations Amending the Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988	1292	Règlement modifiant le Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988)	1292

Order Adding Toxic Substances to Schedule 1 to the Canadian Environmental Protection Act, 1999

Statutory Authority

Canadian Environmental Protection Act, 1999

Sponsoring Departments

Department of the Environment and Department of Health

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

The purpose of this initiative is to propose the addition of the following two substances to the List of Toxic Substances in Schedule 1 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999):

- Tetrachlorobenzenes (TeCBs)
- Pentachlorobenzene (QCB)

These two chlorobenzenes (CBzs) were originally specified on the first Priority Substances List (PSL1). Substances on this list were identified as a priority for assessment to determine whether environmental exposure to them posed a risk to the health of Canadians or to the environment. At the time of their first scientific assessment in 1993, the available information was insufficient to conclude whether the substances constituted a danger to the environment. In September 2002, pursuant to section 68 of CEPA 1999, a scientific follow-up assessment was published. It was concluded that these two substances were entering the environment in a quantity or concentration or under conditions that have or may have an immediate or long-term effect on the environment or its biological diversity in accordance with CEPA 1999. Therefore, it is recommended that the substances be considered toxic under paragraph 64(a) of CEPA 1999, and that they be added to the List of Toxic Substances in Schedule 1 of CEPA 1999. QCB and TeCBs are also persistent, bioaccumulative, and mostly anthropogenic and as such, meet the criteria for virtual elimination¹ of releases to the environment. Since there is currently no commercial demand for QCB and TeCBs in Canada, options to prevent their reintroduction into the Canadian market will be explored.

The follow-up report may be obtained from the Inquiry Centre at 351 Saint-Joseph Boulevard, Gatineau, Quebec K1A 0H3, by calling 1-800-668-6767, or from the Internet at www.ec.gc.ca/substances/ese/eng/PSAP/PSL1_IIC.cfm.

Décret d'inscription de substances toxiques à l'annexe 1 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

Fondement législatif

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

Ministères responsables

Ministère de l'Environnement et ministère de la Santé

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

La présente initiative a pour objet de proposer l'inscription des deux substances ci-après à la Liste des substances toxiques de l'annexe 1 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [LCPE (1999)] :

- tétrachlorobenzènes (TeCB)
- pentachlorobenzène (QCB)

Ces deux chlorobenzènes figuraient à la première Liste des substances d'intérêt prioritaire (LSIP1). L'évaluation des effets que peut avoir l'exposition ambiante à certaines substances sur la santé des Canadiens et des Canadiennes et sur l'environnement doit porter en priorité sur les substances figurant sur cette liste. Lors de leur évaluation scientifique, réalisée en 1993, les renseignements obtenus ne permettaient pas de conclure si elles constituaient ou non un danger pour l'environnement. En septembre 2002, un suivi de l'évaluation a été réalisé et publié sous l'article 68 de la LCPE (1999) dans lequel il a été conclu que ces deux substances pénétraient dans l'environnement en une quantité ou en une concentration ou dans des conditions de nature à avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement ou sa diversité biologique, au sens de l'alinéa 64a) de la LCPE (1999). Il est donc recommandé que ces substances soient considérées comme toxiques au sens de l'alinéa 64a) de la LCPE (1999) et qu'elles soient inscrites à la Liste des substances toxiques (annexe 1) de cette même loi. Le QCB et les TeCB sont également des substances persistantes, bioaccumulables et principalement anthropiques, et par conséquent, elles atteignent tous les critères de la quasi-élimination¹ dans l'environnement. Présentement, il n'y a aucune demande commerciale pour le QCB et les TeCB au Canada, alors l'option de la prévention de la réintroduction de ces substances dans le marché canadien va être explorée.

Le rapport de suivi de l'évaluation est disponible à l'Informatique d'Environnement Canada, situé au 351, boulevard Saint-Joseph, Gatineau (Québec) K1A 0H3, en téléphonant au 1 800 668-6767 ou en visitant le site Internet à l'adresse www.ec.gc.ca/substances/ese/fr/PESIP/LSIP1_IIC.cfm.

¹ The federal government's Toxic Substances Management Policy was announced in Parliament on June 2, 1995. This policy provides a science-based framework for the management of toxic substances. The key management objective in the policy is virtual elimination of releases to the environment of toxic substances that are persistent and bioaccumulative and are present in the environment primarily due to human activity (Track 1).

¹ La politique de gestion des substances toxiques du gouvernement fédéral a été annoncée au Parlement le 2 juin 1995. Cette politique prévoit un cadre scientifique pour la gestion des substances toxiques. Le principal objectif de la gestion de la politique est le suivant : La quasi-élimination des rejets dans l'environnement des substances toxiques qui sont persistantes et bioaccumulables et qui sont présentes dans l'environnement surtout en raison de l'activité humaine (voie 1).

Background

As stated above, tetrachlorobenzenes (TeCBs) and pentachlorobenzene (QCB), which appeared on the first Priority Substances List (PSL1), were assessed to determine whether these substances should be considered "toxic" as defined under the *Canadian Environmental Protection Act* (CEPA). It was concluded in the PSL1 assessment that these compounds did not constitute a danger in Canada to the environment on which human life depends or to human life or health. However, there was insufficient information to conclude whether they could have immediate or long-term harmful effects on the environment, under paragraph 11(a). At the time, concentration data for TeCBs and QCB in freshwater and marine sediments and soil environments were lacking. Corresponding data reporting effects on benthic (i.e. organisms living near or at the bottom of a water body) and soil-dwelling organisms were also needed to complete this assessment.

Subsequent to the completion of the PSL1 assessments, these two substances were deleted from the Priority Substances List. Research studies to address these data gaps for QCB and TeCBs were funded, and an emphasis was placed on studies that examined the effects on benthic organisms exposed to QCB and TeCBs. Additionally, recent literature was reviewed for new data on concentrations in sediment and soil for each of the chlorobenzenes under consideration and for information on the effects on organisms resulting from exposure to these compounds.

Based on the research results of these follow-up studies, it has been concluded that TeCBs and QCB are entering the environment in a quantity or concentration or under conditions that have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity. Therefore, the Government recommends the addition of TeCBs and QCB to the List of Toxic Substances of CEPA 1999.

Authority

Section 68 of CEPA 1999 provides either Minister with the authority to determine whether a substance is "toxic" or capable of becoming "toxic" as defined under section 64 of the Act. A substance is determined to be "toxic" if it is entering or may enter the environment in a quantity or concentration or under conditions that

- (a) have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity;
- (b) constitute or may constitute a danger to the environment on which life depends; or
- (c) constitute or may constitute a danger in Canada to human life or health.

TeCBs and QCB are persistent, bioaccumulative and predominantly anthropogenic and are considered "toxic" under paragraph 64(a) of CEPA 1999.

The responsibility for assessing substances is shared by Environment Canada and Health Canada. The assessment process includes examining potential effects to humans and other organisms, as well as determining the entry of the substance into the Canadian environment, the environmental fate of the substance and the resulting exposure.

Upon completion of the evaluation of data collected or generated for each substance, a draft report of the results of the investigations has been prepared and made available to the public. In addition, the Ministers can publish the following in the *Canada Gazette*, Part I:

Historique

Tel qu'il est indiqué ci-dessus, les TeCB et le QCB, qui figuraient à la LSIP1, ont été évalués afin de déterminer leur caractère de substances « toxiques » au sens de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* (LCPE). L'évaluation de ces composés a permis de conclure qu'ils ne constituent pas un danger au Canada, ni pour l'environnement en général et l'environnement essentiel à la vie humaine, ni pour la santé ou la vie humaine. Cependant, les renseignements permettant de dire si ces substances pouvaient avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement en vertu de l'alinéa 11a) étaient insuffisants. On ne disposait pas de données sur les concentrations de TeCB et de QCB dans les sédiments dulcicoles et marins ainsi que dans les sols. Pour mener à terme l'évaluation, il fallait aussi obtenir des données correspondantes relatives aux effets sur les organismes du benthos, vivant à proximité ou sur le fond d'un plan d'eau ou du sol.

Ces substances ont été retirées de la Liste des substances d'intérêt prioritaire après la réalisation des évaluations de la LSIP1. Des fonds ont été affectés à des recherches visant à combler les lacunes des connaissances sur le QCB et les TeCB, et l'accent a été mis sur les études traitant des effets de l'exposition à ces substances sur les organismes benthiques. Les publications récentes ont aussi été examinées pour obtenir de nouvelles données sur les concentrations dans les sédiments et les sols de chacun des chlorobenzènes examinés et des renseignements relatifs aux effets sur les organismes de l'exposition à ces composés.

Il a été conclu, sur la base des recherches de ces études de suivi, que les TeCB et le QCB pénétraient dans l'environnement en une quantité ou en une concentration ou dans des conditions de nature à avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement ou sa diversité biologique. Il est donc proposé que ces substances soient ajoutées à la Liste des substances toxiques de la LCPE (1999).

Loi

L'article 68 de la LCPE (1999) autorise l'un ou l'autre ministre à déterminer si une substance est effectivement ou potentiellement « toxique » au sens de l'article 64 de la Loi. Une substance est jugée « toxique » si elle pénètre ou si elle peut pénétrer dans l'environnement en une quantité ou en une concentration ou dans des conditions de nature à :

- a) avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement ou sur la diversité biologique;
- b) mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie;
- c) constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaine.

Les TeCB et le QCB sont des substances persistantes et bioaccumulables qui résultent surtout d'activités humaines, et il est proposé qu'elles soient considérées comme « toxiques » au sens de l'alinéa 64a) de la LCPE (1999).

La responsabilité de l'évaluation des substances d'intérêt prioritaire relève conjointement d'Environnement Canada et de Santé Canada. Le processus d'évaluation consiste à examiner les effets potentiels d'une substance sur les humains et d'autres organismes ainsi qu'à déterminer la pénétration et le devenir de cette substance dans l'environnement canadien et l'exposition qui en résulte.

Une ébauche de rapport faisant état des résultats des recherches a été préparée et mise à la disposition du public une fois l'évaluation des données obtenues ou produites pour chacune des substances terminée. En outre, les ministres peuvent publier l'information ci-après dans la Partie I de la *Gazette du Canada* :

1. a summary of the results of the investigation; and
2. information and recommendations respecting any matter in relation to a substance, including, without limiting the generality of the foregoing, measures to control the presence of the substance in the environment.

Once a substance is added to the List of Toxic Substances in Schedule 1 of CEPA 1999, the Government can regulate it or propose other instruments respecting preventive or control actions (for example, a pollution prevention plan, an environmental emergency plan).

Tetrachlorobenzenes (TeCBs) and pentachlorobenzene (QCB)

TeCBs and QCB are not produced in Canada, and currently there is no commercial domestic demand for these substances. There are also no known natural sources of TeCBs or QCB. These chlorobenzenes are existing organic substances where chlorine atoms are substituted for hydrogen atoms in the benzene ring.

TeCBs and QCB enter Canadian surface waters and associated sediments primarily via effluents from industrial and sewage treatment plants. The major industrial sectors include chemical manufacturing and textile plants. These two chlorobenzenes have also been observed in effluents from pulp and paper mills. Effluents from iron, steel manufacturing and petroleum refineries also contribute to loadings of TeCBs and QCB. The sources of pentachlorobenzene in these waste streams have not been identified. The main reported source of chlorobenzenes to Canadian soils is accidental spillage of industrial chemicals, including dielectric fluids (liquid insulating fluids used in cables and transformers) containing polychlorinated biphenyls (PCBs). Formerly, TeCBs and QCB were used in combination with polychlorinated biphenyls (PCBs) in dielectric fluids. However, after regulations prohibiting new uses of PCB-containing dielectric fluids were introduced in 1980 (*Canada Gazette*, 1980), the amount of TeCBs and QCB used for this purpose declined considerably. Other possible sources include industrial emissions to the atmosphere and application of sewage sludge to agricultural soils.

TeCBs and QCB have been estimated to persist in surface sediments for longer than two years. The half-life of TeCBs (i.e. the time required for a biological system to eliminate half of the substance) in soil has been estimated to be approximately eight months, while the half-life of QCB in soil has been estimated to be two years. These substances, therefore, meet the criteria for persistence in sediment (≥ 365 days) and soil (≥ 182 days), as defined in the *Persistence and Bioaccumulation Regulations*,² of CEPA 1999. Additionally, TeCBs and QCB are subject to atmospheric transport from their source to remote areas and therefore meet the criteria for persistence in air.

Persistent substances can remain bioavailable (i.e. degree to which a substance is absorbed or becomes biologically available for use by an organism) for long periods of time, thereby increasing the probability and duration of potential exposure relative to compounds that do not persist in the environment. Additionally, substances that are subject to long-range transport are of

1. un résumé des résultats des recherches;
2. de l'information et des recommandations relatives à toute question connexe à une substance, notamment des mesures ayant pour objet de limiter la présence d'une substance dans l'environnement.

Une fois une substance inscrite à la Liste des substances toxiques de l'annexe 1 de la LCPE (1999), le Gouvernement peut la réglementer ou proposer d'autres mesures de prévention ou de contrôle, par exemple un plan de prévention de la pollution ou un plan d'urgence environnementale.

Les tétrachlorobenzènes (TeCB) et le pentachlorobenzène (QCB)

Les TeCB et le QCB ne sont pas produits au Canada et il n'existe pas actuellement de demande commerciale pour ces substances au pays. On ne connaît aucune source naturelle de TeCB ou de QCB. Les chlorobenzènes sont des hydrocarbures aromatiques cycliques où les atomes d'hydrogène du noyau benzénique sont substitués par des atomes de chlore.

Les TeCB et le QCB pénètrent dans les eaux de surface canadiennes et les sédiments connexes par l'intermédiaire des effluents des usines de traitement des eaux usées industrielles ou des eaux d'égout. Les principaux secteurs industriels à l'origine des rejets sont ceux de la fabrication de produits chimiques et du textile. Ces deux chlorobenzènes ont aussi été décelés dans les effluents des usines de pâtes et papiers. Les effluents des usines de fabrication de fer et d'acier et des raffineries de pétrole contribuent aussi à la charge en TeCB et en QCB. On n'a pu relever les sources de pentachlorobenzène de ces effluents. La principale source de rejet de chlorobenzènes dans les sols au Canada est représentée par le déversement accidentel de produits chimiques industriels, notamment des fluides diélectriques (les fluides isolants utilisés dans les câbles et les transformateurs) contenant des biphenyles polychlorés (BPC). Autrefois, on se servait des TeCB et du QCB mélangés aux biphenyles polychlorés (BPC) dans les fluides diélectriques. Cependant, depuis la mise en vigueur en 1980 (*Gazette du Canada*, 1980) d'un règlement interdisant de nouvelles utilisations des fluides diélectriques contenant des BPC, la quantité de TeCB et de QCB utilisée à cette fin a diminué considérablement. On compte, comme autres sources possibles, les émissions atmosphériques industrielles et l'épandage de boues d'épuration sur les sols agricoles.

On estime que les TeCB et le QCB peuvent persister pendant plus de deux ans dans les sédiments de surface. La demi-vie des TeCB, c'est-à-dire le temps nécessaire au système biologique pour éliminer la moitié de la substance présente dans le sol, a été estimée à quelque huit mois, tandis que celle du QCB a été estimée à deux ans. Ces substances satisfont donc aux critères de persistance dans les sédiments (≥ 365 jours) et le sol (≥ 182 jours) définis dans le *Règlement sur la persistance et la bioaccumulation*² de la LCPE (1999). En outre, les TeCB et le QCB peuvent faire l'objet d'un transport atmosphérique, de leur source à des régions éloignées, et satisfont ainsi aux critères de persistance dans l'atmosphère.

Les substances persistantes peuvent demeurer biodisponibles, c'est-à-dire qu'elles peuvent être absorbées ou devenir biologiquement disponibles pour un organisme, pendant de longues périodes, ce qui accroît la probabilité et la durée d'exposition comparativement aux composés qui ne persistent pas dans l'environnement. De plus, les substances pouvant faire l'objet

² The *Persistence and Bioaccumulation Regulations* set the criteria which will be used to determine if a substance is persistent or bioaccumulative under certain sections of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*. These criteria are those in the Toxic Substances Management Policy adopted in 1995 by the federal government. [*Persistence and Bioaccumulation Regulations* (SOR/2000-107)]

² Le *Règlement sur la persistance et la bioaccumulation* établit les critères qui serviront à déterminer si une substance est persistante ou bioaccumulable sous certaines sections de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* (1999). Les critères proviennent de la Politique de gestion des substances toxiques adoptée en 1995 par le gouvernement du Canada. [*Règlement sur la persistance et la bioaccumulation* (DORS/2000-107)]

particular concern, because remote and/or cold regions, such as the Canadian Arctic, can act as a sink for such contaminants. Bioaccumulative substances have the potential to biomagnify (i.e. concentration increases) through the food chain. Even releases of extremely low concentrations of persistent and bioaccumulative substances can lead to potential adverse effects on organisms that are continually exposed to them over long periods.

TeCBs and QCB are known to cause both chronic and acute effects on sediment- and soil-dwelling organisms. In general, sediment-dwelling organisms are more sensitive to these CBzs than soil-dwelling species, based on toxicity studies to date.

Based on available data, TeCBs and QCB are entering the environment in a quantity or concentration or under conditions that have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity and are considered "toxic," as defined under paragraph 64(a) of CEPA 1999.

It is, therefore, recommended that both TeCBs and QCB be added to the List of Toxic Substances in Schedule I of CEPA 1999.

QCB and TeCBs are persistent, bioaccumulative, predominantly anthropogenic, and are considered "toxic" under Paragraph 64(a) of CEPA 1999; as such, they meet the criteria for Track 1 substances under the Toxic Substances Management Policy. The federal Toxic Substances Management Policy puts forward a preventive and precautionary approach to deal with substances that enter the environment and could harm the environment or human health. The policy provides decision makers with direction and sets out a science-based management framework to ensure that federal programs are consistent with its objectives. Since there is currently no commercial demand for QCB and TeCBs in Canada, options to prevent their reintroduction into the Canadian market should be explored.

Alternatives

The follow-up assessment report concludes that the two substances are entering the environment in a quantity or concentration or under conditions that have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity. Consequently, the Ministers have determined that the alternative of taking no further action is not acceptable for these two substances.

After the Ministers publish the results of their investigations and indicate that they intend to recommend two substances for addition to the List of Toxic Substances, Schedule 1, a range of management instruments will be analyzed and considered as possible preventive or control actions for the substances.

Benefits and costs

The decision to add the substances to the List of Toxic Substances in Schedule I of CEPA 1999 is based solely on scientific assessments. The Government will undertake an appropriate assessment of the potential impacts of a range of possible instruments during the risk management phase of TeCBs and QCB.

Consultation

A notice concerning the follow-up assessment for these two substances under CEPA 1999 was published in the *Canada Gazette*, Part I, as follows:

d'un transport à grande distance sont plus préoccupantes car des régions éloignées ou froides, comme l'Arctique canadien, peuvent servir de puits pour ce genre de contaminants. Les substances bioaccumulatives peuvent aussi faire l'objet d'une bioamplification (concentrations accrues) dans la chaîne alimentaire. Le rejet de substances persistantes et bioaccumulables, même en très faibles concentrations, peut donner lieu à des effets nocifs pour les organismes qui y sont exposés de façon continue pendant de longues périodes.

Les TeCB et le QCB visés par le présent rapport sont connus pour avoir des effets chroniques et aigus sur les organismes des sédiments et du sol. Les études de toxicité réalisées jusqu'à maintenant démontrent que, de façon générale, les organismes des sédiments sont plus sensibles à ces chlorobenzènes que ceux du sol.

Selon les données examinées, les TeCB et le QCB pénètrent dans l'environnement en une quantité ou en une concentration ou dans des conditions de nature à avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement ou sa diversité biologique et sont jugés « toxiques » au sens de l'alinéa 64a) de la LCPE (1999).

Il est donc recommandé que les TeCB et le QCB soient inscrits à la Liste des substances toxiques (annexe 1) de la LCPE (1999).

Comme le QCB et les TeCB sont persistants, bioaccumulatifs et principalement d'origine anthropique, et qu'il est proposé de les juger « toxiques » au sens de l'alinéa 64a) de la LCPE 1999, ils satisfont aux critères établis dans la Politique de gestion des substances toxiques en ce qui concerne les substances de la voie 1. La Politique de gestion des substances toxiques du gouvernement fédéral met en avant une approche prudente et préventive pour gérer les substances qui pénètrent dans l'environnement et qui pourraient nuire à l'environnement ou à la santé humaine. Afin que les programmes fédéraux soient conformes à ses objectifs, la politique fournit une orientation aux décideurs et établit un cadre scientifique de gestion. Étant donné que ces substances ne sont pas actuellement commercialisées au Canada, des options en vue de prévenir leur réintroduction sur le marché canadien devraient être étudiées.

Solutions envisagées

Il est conclu dans le rapport de l'évaluation de suivi que ces deux substances pénètrent dans l'environnement en une quantité ou en une concentration ou dans des conditions de nature à avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement ou sa diversité biologique. Par conséquent, les ministres ont jugé que la solution consistant à ne rien faire n'était pas acceptable pour ces deux substances.

Après que les ministres auront publié les résultats de leurs études et fait connaître leur intention de recommander l'inscription de deux substances à l'annexe 1, diverses mesures de gestion seront analysées et examinées à titre d'éventuelles mesures de prévention ou de lutte pour les substances.

Avantages et coûts

La décision d'inscrire ces substances à la Liste des substances toxiques de l'annexe 1 de la LCPE (1999) repose seulement sur des évaluations scientifiques. À l'étape de la gestion des risques associés aux substances TeCB et QCB, le Gouvernement entreprendra une évaluation appropriée des impacts potentiels des divers instruments possibles.

Consultations

Un avis concernant l'évaluation de chacune des deux substances, en vertu de la LCPE (1999), a été publié dans la *Partie I* de la *Gazette du Canada*, à la date suivante :

Publication of Results of Investigation and Recommendations for the Substances — 1,2-Dichlorobenzene, 1,4-Dichlorobenzene, Trichlorobenzenes, Tetrachlorobenzenes, and Pentachlorobenzene

The notice was posted on the CEPA Registry Web site. The above notice offered interested parties a 60-day comment period. However, no comments were received during this period and, as such, no substantive revisions have been made to the follow-up assessment report.

CEPA National Advisory Committee

The CEPA National Advisory Committee has been given an opportunity to advise the Minister of the Environment and the Minister of Health on the scientific evidence supporting the declaration of these two substances as toxic and their proposal to have them added to the List of Toxic Substances in Schedule 1. There were no concerns raised with respect to the addition of these substances to Schedule 1 of the List of Toxic Substances.

Compliance and enforcement

There are no compliance or enforcement requirements associated with the List of Toxic Substances in Schedule 1 itself.

Contacts

Ms. Danie Dubé, Existing Substance Branch, Environment Canada, Gatineau, Quebec K1A 0H3, (819) 953-0356 (telephone), (819) 953-4936 (facsimile), danie.dube@ec.gc.ca (electronic mail); and Ms. Céline Labossière, Regulatory and Economic Analysis Branch, Environment Canada, Gatineau, Quebec K1A 0H3, (819) 997-2377 (telephone), (819) 997-2769 (facsimile), celine.labossiere@ec.gc.ca (electronic mail).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given, pursuant to subsection 332(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*^a, that the Governor in Council, pursuant to subsection 90(1) of that Act, proposes to make the annexed *Order Adding Toxic Substances to Schedule 1 to the Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

Any person may, within 60 days after the date of publication of this notice, file with the Minister of the Environment comments with respect to the proposed Order or a notice of objection requesting that a board of review be established under section 333 of that Act and stating the reasons for the objection. All comments and notices must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to the Director, Existing Substances Branch, Environmental Protection Service, Department of the Environment, Ottawa, Ontario K1A 0H3 (fax: (819) 953-4936, e-mail: psl.lsip@ec.gc.ca).

A person who provides information to that Minister may submit with the information a request for confidentiality under section 313 of that Act.

Ottawa, April 21, 2004

EILEEN BOYD
Assistant Clerk of the Privy Council

28 septembre 2002 : Publication du résultat des enquêtes effectuées et des recommandations concernant les substances — 1,2-dichlorobenzène, 1,4-dichlorobenzène, trichlorobenzènes, tétrachlorobenzènes et pentachlorobenzène

L'avis a été affiché sur le site Internet du Registre environnemental de la LCPE. Il accordait un délai de 60 jours aux parties intéressées pour faire connaître leurs commentaires. Aucun commentaire n'a été reçu pendant cette période et le rapport d'évaluation de suivi n'a donc pas été significativement révisé.

Comité consultatif national de la LCPE

Le Comité consultatif national de la LCPE a eu l'occasion de conseiller les ministres sur les faits scientifiques appuyant la déclaration de substances toxiques pour ces deux substances et la proposition de les inscrire à la Liste des substances toxiques de l'annexe 1. Il n'a été fait état d'aucune préoccupation à l'égard de l'inscription de ces substances à la Liste des substances toxiques de l'annexe 1.

Respect et exécution

Il n'y a aucune exigence de conformité ou d'application associée à la Liste des substances toxiques de l'annexe 1.

Personnes-ressources

Madame Danie Dubé, Direction des substances existantes, Environnement Canada, Gatineau (Québec) K1A 0H3, (819) 953-0356 (téléphone), (819) 953-4936 (télécopieur), danie.dube@ec.gc.ca (courriel); Madame Céline Labossière, Direction des analyses réglementaires et économiques, Environnement Canada, Gatineau (Québec) K1A 0H3, (819) 997-2377 (téléphone), (819) 997-2769 (télécopieur), celine.labossiere@ec.gc.ca (courriel).

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné, conformément au paragraphe 332(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*^a, que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 90(1) de cette loi, se propose de prendre le *Décret d'inscription de substances toxiques à l'annexe 1 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter au ministre de l'Environnement, dans les soixante jours suivant la date de publication du présent avis, leurs observations au sujet du projet de décret ou un avis d'opposition motivé demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 333 de cette loi. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à la directrice, Direction des substances existantes, Service de la protection de l'environnement, ministère de l'Environnement, Ottawa (Ontario) K1A 0H3 (télé. : (819) 953-4936; courriel : psl.lsip@ec.gc.ca).

Quiconque fournit des renseignements au ministre peut en même temps présenter une demande de traitement confidentiel aux termes de l'article 313 de cette loi.

Ottawa, le 21 avril 2004

La greffière adjointe du Conseil privé,
EILEEN BOYD

^a S.C. 1999, c. 33

^a L.C. 1999, ch. 33

**ORDER ADDING TOXIC SUBSTANCES TO
SCHEDULE 1 TO THE CANADIAN
ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

**DÉCRET D'INSCRIPTION DE SUBSTANCES TOXIQUES
À L'ANNEXE 1 DE LA LOI CANADIENNE SUR LA
PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

AMENDMENT

MODIFICATION

1. Schedule 1 to the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*¹ is amended by adding the following:

1. L'annexe 1 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*¹ est modifiée par adjonction de ce qui suit :

Tetrachlorobenzenes, which have the molecular formula $C_6H_2Cl_4$
Pentachlorobenzene, which has the molecular formula C_6HCl_5

Tétrachlorobenzènes, dont la formule moléculaire est $C_6H_2Cl_4$
Pentachlorobenzène, dont la formule moléculaire est C_6HCl_5

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. This Order comes into force on the day on which it is registered.

2. Le présent décret entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[17-1-o]

[17-1-o]

¹ S.C. 1999, c. 33

¹ L.C. 1999, ch. 33

Mingan Archipelago National Park Reserve of Canada Snowshoe Hare Regulations

Statutory Authority

Canada National Parks Act

Sponsoring Agency

Parks Canada Agency

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

Under the authority of section 17 of the *Canada National Parks Act*, authority is given to the Governor in Council to make regulations to control the exercise of traditional renewable resource harvesting activities in the Mingan Archipelago National Park Reserve of Canada (the Park Reserve) in the province of Quebec. The purpose of this regulatory initiative is to exercise the authority under section 17 of the Act by establishing the *Mingan Archipelago National Park Reserve of Canada Snowshoe Hare Regulations*. The Regulations would authorize the snaring of snowshoe hare by residents of certain communities adjacent to the Park Reserve.

Certain lands in the Mingan Archipelago were established as a reserve for a national park in 1984 under *An Act to Establish a National Park on the Mingan Archipelago*. The lands were set aside as a reserve for a national park pending the settlement of a comprehensive land claim with certain local Aboriginal peoples in respect of any right or title in those lands. The Act provided that the *National Parks Act* would apply to the Park Reserve as if it were a national park. Aboriginal people may carry on traditional renewable resource harvesting activities in the Park Reserve. Until settlement of a comprehensive land claim is concluded and regulations are made to reflect provisions of any implementing legislation, the *Mingan Archipelago National Park Reserve of Canada Snowshoe Hare Regulations* would not apply to the carrying on of traditional renewable resource harvesting activities by local Aboriginal persons.

When the Park Reserve was established, the *National Parks Act* made no provision for the regulation of traditional renewable resource harvesting activities in the Park Reserve by non-Aboriginal people. This was rectified by the inclusion of paragraph 17(1)(e) in the new *Canada National Parks Act*, which was brought into force in 2001. The Act now provides authority to make regulations for the conduct of traditional renewable resource harvesting activities by the non-Aboriginal community. Historically, the snaring of snowshoe hare was a traditional activity carried on by members of non-Aboriginal communities in the Mingan Region of Quebec before the Park Reserve was established.

The *Mingan Archipelago National Park Reserve of Canada Snowshoe Hare Regulations* would provide a framework for issuing seasonal permits and for prescribing terms and conditions within the permits for purposes of managing and controlling the

Règlement sur le lièvre d'Amérique dans la réserve à vocation de parc national de l'Archipel-de-Mingan du Canada

Fondement législatif

Loi sur les parcs nationaux du Canada

Organisme responsable

Agence Parcs Canada

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

L'article 17 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* autorise la gouverneure en conseil à prendre des règlements pour régir l'exercice des activités traditionnelles de récolte de ressources renouvelables dans la réserve à vocation de parc national de l'Archipel-de-Mingan du Canada (la Réserve), dans la province de Québec. La présente initiative réglementaire vise à exercer le pouvoir prévu à l'article 17 de la Loi en prenant le *Règlement sur le lièvre d'Amérique dans la réserve à vocation de parc national de l'Archipel-de-Mingan du Canada*. Le Règlement autoriserait le colletage du lièvre d'Amérique par les résidents de certaines communautés voisines de la Réserve.

Certaines terres de l'archipel de Mingan ont été constituées en réserve à vocation de parc national en 1984 par la *Loi portant création du parc national de l'Archipel-de-Mingan*. Ces terres ont été mises en réserve en vue de la création d'un parc national en attendant le règlement d'une revendication territoriale globale avec certains peuples autochtones locaux concernant tout droit ou titre de ceux-ci sur ces terres. La Loi stipulait que la *Loi sur les parcs nationaux* s'appliquerait à la Réserve comme s'il s'agissait d'un parc national. Les peuples autochtones peuvent, par conséquent, exercer des activités traditionnelles de récolte de ressources renouvelables dans la Réserve. Jusqu'à la conclusion d'un accord visant la revendication territoriale globale et l'établissement d'une réglementation permettant de refléter les dispositions de toute loi de mise en œuvre, le présent règlement ne s'appliquerait pas aux peuples autochtones locaux exerçant des activités traditionnelles en matière de ressources renouvelables.

Quand la Réserve a été créée, la *Loi sur les parcs nationaux* ne permettait pas de réglementer l'exercice des activités traditionnelles de récolte de ressources renouvelables dans la Réserve par des allochtones. Cette situation a été corrigée par l'ajout de l'alinéa 17(1)e dans la nouvelle *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, entrée en vigueur en 2001. La Loi autorise maintenant la prise de règlements visant l'exercice des activités traditionnelles de récolte de ressources renouvelables par les communautés allochtones. Historiquement, le colletage du lièvre d'Amérique était une activité traditionnelle pratiquée par les membres des communautés allochtones de la Minganie avant la création de la Réserve.

Le *Règlement sur le lièvre d'Amérique dans la réserve à vocation de parc national de l'Archipel-de-Mingan du Canada* servirait de cadre pour l'émission des permis saisonniers et établirait les modalités prescrites pour les permis aux fins de la gestion et

snaring of snowshoe hare and associated activities. The Regulations would clearly define those local residents who are eligible for a permit, as well as the length of time that descendants of eligible residents may continue the practice. The Regulations would set out clear restrictions respecting the use of snares, the location of snaring activities and limits on the number of hares snared during an open season. The Regulations would also provide mechanisms for monitoring the activity. The data collected would be used to adjust open seasons and quotas if it was determined that snaring of snowshoe hare was having an impact on the ecological integrity of the Park Reserve.

This initiative would also amend the *National Parks Wildlife Regulations* given that those Regulations prohibit the hunting of wildlife in national parks. These Regulations would be amended so that those authorized to hunt under the *Mingan Archipelago National Park Reserve of Canada Snowshoe Hare Regulations* are not subject to the general prohibition on hunting wildlife when engaged in snaring activities.

Alternatives

The status quo was rejected as it would prevent the exercise of traditional renewable resource harvesting activities in the Park Reserve. The authority in the *Canada National Parks Act* to allow for these activities in the Park Reserve was introduced specifically so that local non-Aboriginal communities could resume traditional renewable resource harvesting activities in the Park Reserve.

This measure is also consistent with the 1994 Parks Canada Guiding Principles and Operational Policies which stipulate that the pursuit of traditional harvesting activities by local populations may be established for a determined period of time and that these activities must be controlled by regulation.

Benefits and costs

Traditional resource harvesting activities have been taken into account in the management planning review process for the Park Reserve. Control of the snaring of snowshoe hare by regulation is essential from a resource management perspective. The absence of regulatory controls could result in unrestricted hunting, which could have a negative impact on the protection of the resource.

The Regulations would not result in any significant additional costs for Parks Canada. Administration of the permit system would be absorbed by the Park Reserve's current operational allocations.

Consultation

Elements of a regulatory framework to manage snowshoe hare snaring activities were developed jointly by Parks Canada and the Comité des citoyens, which represents the communities of Havre Saint-Pierre and Longue-Pointe-de-Mingan, Quebec. The Comité is made up of members representing the two local communities that would be most affected by this regulatory initiative. Beginning in fall 2000, the Comité was given the opportunity to comment on numerous drafts of the proposed regulations. The Comité gave its full support to the proposed Regulations and recommended that Parks Canada proceed with approval of the Regulations.

The proposed Regulations were also addressed within the consultation process to review the management plan for the Park Reserve. Over the past year, ten public information sessions were held on the proposed management plan. Aboriginal and non-Aboriginal stakeholders from all communities in the Mingan region of Québec, ranging from Aguanish to Longue-Pointe-de-Mingan, participated in the consultations.

du contrôle du colletage du lièvre d'Amérique et des activités connexes. Le règlement définirait clairement les résidents locaux admissibles à un permis, de même que la durée de l'autorisation pour les descendants des résidents admissibles. Le Règlement établirait des restrictions claires quant à l'utilisation des collets, à l'endroit où peuvent se dérouler les activités de colletage et aux limites du nombre de lièvres capturés durant la saison de chasse. Le Règlement prévoirait aussi des mécanismes de surveillance de l'activité. Les données recueillies permettraient de rajuster la saison de chasse et les quotas advenant que le colletage du lièvre d'Amérique nuirait à l'intégrité écologique de la Réserve.

Cette initiative modifierait aussi le *Règlement sur la faune dans les parcs nationaux* étant donné que ce règlement interdit de chasser des animaux sauvages dans un parc national. Ce règlement serait modifié de façon que les personnes autorisées à chasser en vertu du *Règlement sur le lièvre d'Amérique dans la réserve à vocation de parc national de l'Archipel-de-Mingan du Canada* soient soustraites de l'interdiction générale de chasser les animaux sauvages en se livrant à l'activité de colletage.

Solutions envisagées

Le maintien du statu quo a été rejeté parce qu'il ne permettait pas l'exercice des activités traditionnelles de récolte de ressources renouvelables dans la Réserve. La possibilité de permettre la pratique de ces activités dans la Réserve a été ajoutée dans la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* précisément pour que les communautés allochtones locales puissent reprendre la pratique des activités traditionnelles de récoltes de ressources renouvelables dans la Réserve.

Cette mesure est également conforme aux Principes directeurs et politiques de gestion de 1994 de l'Agence Parcs Canada qui stipulent que la poursuite d'activités traditionnelles de récolte par des populations locales peut être autorisée pour une période définie et que ces activités doivent être réglementées.

Avantages et coûts

Le processus d'examen du plan directeur de la Réserve a tenu compte des activités traditionnelles de récolte. La gestion de la ressource exige d'établir un règlement pour régir le colletage du lièvre d'Amérique. L'absence de réglementation pourrait conduire à une chasse excessive qui pourrait nuire à la protection de la ressource.

Ce règlement n'entraînerait aucun coût additionnel important pour Parcs Canada. L'administration du système de permis serait intégrée aux coûts opérationnels courants de la Réserve.

Consultations

Les éléments du cadre réglementaire visant à gérer les activités de colletage du lièvre d'Amérique ont été établis conjointement par Parcs Canada et le Comité des citoyens qui représente les communautés de Havre-Saint-Pierre et de Longue-Pointe-de-Mingan, au Québec. Ce comité se compose de citoyens représentant les deux communautés locales qui seraient le plus touchées par cette initiative. Dès l'automne 2000, le Comité a eu la possibilité de commenter diverses ébauches du règlement proposé. Le Comité a appuyé sans réserve le règlement proposé et a recommandé à Parcs Canada de procéder à l'approbation du Règlement.

Le règlement proposé a également été étudié dans le cadre de l'examen du plan directeur de la Réserve. L'année dernière, dix séances d'information ont été tenues sur le plan directeur proposé. Les intervenants autochtones et allochtones de toutes les communautés locales de la Minganie, soit de Aguanish à Longue-Pointe-de-Mingan, ont participé aux consultations.

Meetings on the management plan were also organized with the Park Reserve's Management Monitoring Committee. The Committee is made up of representatives of local municipalities and local organizations with interests in tourism, business and the environment. The mandate of the Committee is to provide a forum for discussion of the management of the Park Reserve and its operations in general.

In addition to these meetings, a general consultation document, which included the proposed regulatory measures, was distributed to the population of the local communities in the Mingan Region and to approximately one hundred regional and national organizations who have interests in the area. These included Aboriginal band councils, municipalities, local businesses, local hunting and fishing associations, tourism organizations, the World Wildlife Fund, the Fédération canadienne de la nature, the Fondation de la faune du Québec, provincial government departments, such as the Sûreté du Québec and the Société de la faune et des parcs du Québec, other federal departments, such as Indian and Northern Affairs Canada, Fisheries and Oceans Canada and the Canadian Wildlife Service, and local colleges and universities. No comments were received from these organizations on the general consultation document.

Compliance and enforcement

Voluntary compliance would be encouraged by informing residents eligible for snaring permits through various means of communication, including the distribution of copies of the approved Regulations and a brochure containing the procedures and requirements of the regulatory regime. Local radio and television announcements will be made by Parks Canada staff to outline the requirements of the Regulations.

Compliance with the Regulations would be ensured through regular patrols by law enforcement officers in the snaring areas. As a final recourse, a charge for an offence may be laid under the *Mingan Archipelago National Park Reserve of Canada Snowshoe Hare Regulations*. Under the *Canada National Parks Act*, a maximum fine of \$2,000 may be imposed on summary conviction, or a maximum fine of \$5,000 may be imposed on conviction on indictment.

Contact

Ms. Julie Gauthier, Project Manager, Legislation and Policy Branch, National Parks, Parks Canada, 25 Eddy Street, Gatineau, Quebec K1A 0M5, (819) 994-5138 (telephone), (819) 994-0835 (facsimile).

Des réunions portant sur le plan directeur ont également été organisées en collaboration avec le Comité de suivi de la gestion de la Réserve. Ce comité se compose de représentants des municipalités locales et d'organisations locales œuvrant dans le domaine du tourisme, des affaires et de l'environnement. Le comité se veut une table de discussion sur la gestion de la Réserve et sur son fonctionnement en général.

En plus de ces réunions, un document de consultation général incluant les mesures réglementaires proposées a également été distribué à toute la population des localités de la Minganie, ainsi qu'à une centaine d'organisations régionales et nationales qui œuvrent dans la région, notamment, des conseils de bande des Premières nations, des municipalités, des entreprises locales, des associations de chasse et pêche locales, des organisations touristiques, le Fonds mondial pour la nature, la Fédération canadienne de la nature, la Fondation de la faune du Québec, des ministères des gouvernements provinciaux tels que la Sûreté du Québec et la Société de la faune et des parcs du Québec, d'autres ministères fédéraux tels qu'Affaires indiennes et du Nord Canada, Pêches et Océans Canada et le Service canadien de la faune ainsi que des collèges et des universités locaux. Aucun commentaire n'a été reçu de la part de ces organisations sur le document de consultation général.

Respect et exécution

Le respect volontaire du règlement serait encouragé en informant les résidents admissibles au permis de colletage des exigences réglementaires à l'aide de divers moyens de communication dont la distribution du règlement approuvé et d'une brochure exposant les modalités d'application et les exigences réglementaires. Le personnel de Parcs Canada fera aussi des annonces à la radio et à la télévision locales pour souligner les exigences imposées par le Règlement.

Le respect du Règlement serait assuré par des patrouilles régulières effectuées par les agents d'application de la loi dans les secteurs de colletage. En dernier recours, une accusation d'infraction au *Règlement sur le lièvre d'Amérique dans la réserve à vocation de parc national de l'Archipel-de-Mingan du Canada* pourrait être déposée et une amende maximale de 2 000 \$ pourrait être imposée, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, ou d'une amende maximale de 5 000 \$, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, en vertu de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*.

Personne-ressource

Madame Julie Gauthier, Gestionnaire de projets, Direction de la législation et de la politique, Parcs nationaux, Parcs Canada, 25, rue Eddy, Gatineau (Québec) K1A 0M5, (819) 994-5138 (téléphone), (819) 994-0835 (télécopieur).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 17 of the *Canada National Parks Act*^a, proposes to make the annexed *Mingan Archipelago National Park Reserve of Canada Snowshoe Hare Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of

^a S.C. 2000, c. 32

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 17 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*^a, se propose de prendre le *Règlement sur le lièvre d'Amérique dans la réserve à vocation de parc national de l'Archipel-de-Mingan du Canada*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de

^a L.C. 2000, ch. 32

publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Julie Gauthier, Program Manager, Regulatory Development, National Parks Directorate, Parks Canada, 4th floor, 25 Eddy Street, Gatineau, Quebec K1A 0M5 (fax: (819) 997-0835).

Ottawa, April 21, 2004

EILEEN BOYD
Assistant Clerk of the Privy Council

MINGAN ARCHIPELAGO NATIONAL PARK RESERVE OF CANADA SNOWSHOE HARE REGULATIONS

INTERPRETATION

1. The definitions in this section apply in these Regulations.
- “Act” means the *Canada National Parks Act*. (*Loi*)
- “Chief Executive Officer” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Parks Canada Agency Act*. (*directeur général*)
- “common-law partner”, in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year. (*conjoint de fait*)
- “eligible person” means a person
- (a) who, on June 29, 1984, was a permanent resident of Longue-Pointe-de-Mingan, Mingan, Havre-Saint-Pierre or Baie-Johan-Beetz in the Province of Quebec;
- (b) who was born in Longue-Pointe-de-Mingan, Mingan, Havre-Saint-Pierre or Baie-Johan-Beetz in the Province of Quebec, who is a first or second generation descendant — by blood or adoption — of the first or second generation of a person identified in paragraph (a) and who, at the time of the application for and receipt of a snare permit, is 16 years of age or older; or
- (c) who is the spouse or common-law partner of a person identified in paragraph (a) or (b). (*admissible*)
- “park reserve” means Mingan Archipelago National Park Reserve of Canada. (*réserve*)
- “possession” has the same meaning as in subsection 4(3) of the *Criminal Code*. (*possession*)
- “season” means the period of time for which snare permits are issued. (*saison*)
- “snare” means the act of capturing or attempting to capture an animal using a snare. (*chasse au collet*)
- “snare permit” means a permit issued under section 8. (*permis de chasse au collet*)
- “snowshoe hare” means a member of the species *Lepus americanus* and includes any part of such an animal. (*lièvre d’Amérique*)
- “superintendent” means the superintendent of the park reserve. (*directeur*)

APPLICATION

2. (1) Subject to section 40 of the Act, these Regulations apply to the park reserve.
- (2) In the event of an inconsistency between these Regulations and any other regulation made under the Act, these Regulations prevail to the extent of the inconsistency.
3. Sections 5 and 6 do not apply to the superintendent, a park warden, an enforcement officer or a peace officer while they are

publication du présent avis. Ils sont priés d’y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d’envoyer le tout à Julie Gauthier, gestionnaire de projets, Développement des règlements, Direction des parcs nationaux, Parcs Canada, 4^e étage, 25, rue Eddy, Gatineau (Québec) K1A 0M5 (télé. : (819) 997-0835).

Ottawa, le 21 avril 2004

La greffière adjointe du Conseil privé,
EILEEN BOYD

RÈGLEMENT SUR LE LIÈVRE D’AMÉRIQUE DANS LA RÉSERVE À VOCATION DE PARC NATIONAL DE L’ARCHIPEL-DE-MINGAN DU CANADA

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement.
- « admissible » Qualifie le demandeur qui, selon le cas :
- a) était, le 29 juin 1984, résident permanent de Longue-Pointe-de-Mingan, Mingan, Havre-Saint-Pierre ou Baie-Johan-Beetz, dans la province de Québec;
- b) est natif de Longue-Pointe-de-Mingan, Mingan, Havre-Saint-Pierre ou Baie-Johan-Beetz, dans la province de Québec, est un descendant, par les liens du sang ou de l’adoption, au premier ou au deuxième degré d’une personne visée à l’alinéa a) et, au moment de la demande de permis de chasse au collet et de la réception du permis, est âgé d’au moins seize ans;
- c) est l’époux ou le conjoint de fait d’une personne visée aux alinéas a) ou b). (*eligible person*)
- « chasse au collet » Action de capturer ou de tenter de capturer un animal au moyen d’un collet. (*snare*)
- « conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an. (*common-law partner*)
- « directeur » Le directeur de la réserve. (*superintendent*)
- « directeur général » S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’Agence Parcs Canada*. (*Chief Executive Officer*)
- « lièvre d’Amérique » Tout membre de l’espèce *Lepus americanus*, ainsi que ses parties. (*snowshoe hare*)
- « Loi » La *Loi sur les parcs nationaux du Canada*. (*Act*)
- « permis de chasse au collet » Permis délivré en vertu de l’article 8. (*snare permit*)
- « possession » S’entend au sens du paragraphe 4(3) du *Code criminel*. (*possession*)
- « réserve » La réserve à vocation de parc national de l’Archipel-de-Mingan du Canada. (*park reserve*)
- « saison » Période pour laquelle les permis de chasse au collet sont délivrés. (*season*)

CHAMP D’APPLICATION

2. (1) Sous réserve de l’article 40 de la Loi, le présent règlement s’applique à la réserve.
- (2) Les dispositions du présent règlement l’emportent sur les dispositions incompatibles de tout autre règlement pris en vertu de la Loi.
3. Les articles 5 et 6 ne s’appliquent pas au directeur, aux gardes de parc, aux agents de l’autorité et aux agents de la paix qui

performing functions related to the management of the harvesting of snowshoe hare in the park reserve, or to any other person authorized by the superintendent while they are conducting scientific research in the park reserve in respect of snowshoe hare or the harvesting activity.

TRADITIONAL RENEWABLE RESOURCE HARVESTING ACTIVITY

4. The snaring of snowshoe hare in the park reserve is hereby specified to be a traditional renewable resource harvesting activity.

GENERAL PROHIBITIONS — SNARING AND POSSESSION

5. No person shall snare snowshoe hare in the park reserve unless they are the holder of a snare permit.

6. No person shall possess snowshoe hare snared in the park reserve unless they are the holder of a snare permit.

SNARE PERMITS

Application

7. An application for a snare permit shall be submitted to the superintendent on the form provided by the superintendent and must include the following information:

- (a) the name and date of birth of the applicant and the address of their permanent residence; and
- (b) written evidence that the applicant is an eligible person.

Issuance

8. (1) Subject to any other provisions of these Regulations, the superintendent may issue a permit to snare snowshoe hare in the park reserve to an eligible person on application by that person in accordance with section 7.

(2) No person is entitled to obtain a snare permit for a given season if they are already the holder of a valid or suspended snare permit for that season or if, during the 12 months preceding the submission of the application, a snare permit previously issued to them was revoked.

(3) The permit holder shall sign the snare permit on receipt.

Contents

9. (1) Every snare permit shall contain the name and date of birth of the permit holder, the address of their permanent residence, and

- (a) a statement that transfer or assignment of the permit is prohibited;
- (b) a description of the duties of the permit holder as set out in sections 12 to 14;
- (c) a statement that contravention of a condition of the permit constitutes an offence under subsection 24(3) of the Act; and
- (d) any standard conditions that are specified by the superintendent in respect of
 - (i) the duration of the permit,
 - (ii) the areas in the park reserve in which the permit holder may snare snowshoe hare,
 - (iii) all or part of any of those areas, identified on the permit as areas in which the permit holder may snare snowshoe hare, in which the snaring of snowshoe hare is restricted for part of the duration of the permit,

agissent dans l'exercice de leurs fonctions se rapportant à la gestion de l'exploitation du lièvre d'Amérique dans la réserve, ni aux personnes qui effectuent, dans la réserve, des recherches scientifiques autorisées par le directeur sur le lièvre d'Amérique ou sur son exploitation.

ACTIVITÉ TRADITIONNELLE EN MATIÈRE DE RESSOURCES RENOUVELABLES

4. La chasse au collet du lièvre d'Amérique dans la réserve est une activité traditionnelle en matière de ressources renouvelables.

INTERDICTIONS GÉNÉRALES — CHASSE AU COLLET ET POSSESSION

5. Il est interdit de chasser au collet le lièvre d'Amérique dans la réserve, à moins d'être titulaire d'un permis de chasse au collet.

6. Il est interdit d'avoir en sa possession un lièvre d'Amérique chassé au collet dans la réserve, à moins d'être titulaire d'un permis de chasse au collet.

PERMIS DE CHASSE AU COLLET

Demande

7. La demande de permis de chasse au collet est présentée au directeur sur le formulaire fourni par lui et comprend :

- a) les nom, date de naissance et adresse de résidence permanente du demandeur;
- b) une preuve écrite que le demandeur est admissible.

Délivrance

8. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent règlement, le directeur peut délivrer au demandeur admissible qui lui a présenté une demande conforme à l'article 7 un permis l'autorisant à chasser au collet le lièvre d'Amérique dans la réserve.

(2) Ne peut obtenir un permis de chasse au collet pour une saison donnée le demandeur qui est titulaire d'un permis de chasse au collet — suspendu ou non — pour la saison en cause ou dont le permis de chasse au collet a été révoqué au cours des douze mois précédant sa demande.

(3) Le titulaire signe son permis de chasse au collet dès qu'il le reçoit.

Contenu

9. (1) Le permis de chasse au collet énonce les nom, date de naissance et adresse de résidence permanente du titulaire. S'y trouvent en outre :

- a) la mention que le transfert et la cession du permis sont interdits;
- b) les obligations du titulaire mentionnées aux articles 12 à 14;
- c) la mention que la contravention à l'une des modalités du permis constitue une infraction aux termes du paragraphe 24(3) de la Loi;
- d) toute modalité générale fixée par le directeur à l'égard des questions suivantes :
 - (i) la période de validité du permis,
 - (ii) les zones de la réserve où le titulaire est autorisé à chasser au collet le lièvre d'Amérique,
 - (iii) les zones ou parties de zone de la réserve où le titulaire est autorisé à chasser au collet le lièvre d'Amérique sous réserve de certaines restrictions applicables pendant une partie de la période de validité du permis,

- (iv) the maximum number of snowshoe hare that may be snared and possessed by the permit holder in the season,
- (v) the method to be used by the permit holder to indicate their snares, snaring lines and trails,
- (vi) the method to be used by the permit holder to attach, to their snared snowshoe hare, the tags provided by the superintendent with the permit,
- (vii) any measures to be taken by the permit holder that are necessary to protect the ecological integrity of the areas of the park reserve identified in the permit as areas in which the permit holder may snare snowshoe hare, and
- (viii) any information not listed in paragraphs 14(2)(a) to (c) that the permit holder must record in respect of their snaring activities.

(2) The superintendent may, when necessary to ensure the protection of snowshoe hare in the park reserve and the preservation, control and management of the park reserve, including the maintenance or restoration of its ecological integrity, include in all snare permits to be issued for a given season any supplementary conditions that may be required.

Expiry

- 10.** A snare permit expires on the earlier of
- (a) the expiry date stated on the permit, and
 - (b) the date on which the permit is revoked.

PROHIBITIONS — HOLDERS OF SNARE PERMITS

- 11.** No holder of a snare permit shall
- (a) transfer or assign their permit;
 - (b) use a snare other than one that is constructed of metallic wire;
 - (c) set a snare in a manner capable of capturing an animal other than a snowshoe hare;
 - (d) subject to paragraph 12(e), set more snares than the maximum number of snowshoe hare that may be snared as set out in their permit;
 - (e) bait a snare;
 - (f) cut or damage any flora in the course of snaring snowshoe hare;
 - (g) leave a snare unattended for more than 48 hours;
 - (h) snare snowshoe hare in an area of the park reserve that has been closed to the snaring of snowshoe hare by the superintendent under section 16; or
 - (i) remove the tag that they have attached to a snared snowshoe hare until the hare is being prepared for human consumption.

DUTIES OF HOLDERS OF SNARE PERMITS

- 12.** The holder of a snare permit shall
- (a) carry their permit when they are snaring or in possession of snowshoe hare in the park reserve;
 - (b) on request by the superintendent, a park warden, an enforcement officer or a peace officer, immediately produce for examination, as applicable, their snares, any snowshoe hare in their possession and their permit;
 - (c) attach, to each snared snowshoe hare, a tag provided with their permit using the method specified in the permit;
 - (d) report, without delay, to a park warden, any accidental capture by the permit holder in any of their snares of an animal other than a snowshoe hare if that animal is wounded or dead; and

- (iv) le nombre maximal de lièvres d'Amérique que le titulaire peut capturer et avoir en sa possession au cours de la saison,
- (v) la manière dont le titulaire doit marquer ses collets, ses lignes et ses sentiers de chasse au collet,
- (vi) la manière dont le titulaire doit fixer au lièvre d'Amérique l'étiquette délivrée par le directeur avec le permis,
- (vii) les mesures à prendre par le titulaire qui sont nécessaires à la protection de l'intégrité écologique des zones de la réserve où il lui est permis de chasser au collet,
- (viii) les renseignements, outre ceux énumérés aux alinéas 14(2)a) à c), sur ses activités de chasse au collet que le titulaire est tenu de consigner.

(2) Le directeur peut assortir tout permis délivré pour une saison donnée de toute modalité supplémentaire nécessaire à la protection du lièvre d'Amérique dans la réserve et à la préservation, la gestion et l'administration de la réserve, ainsi qu'au maintien ou au rétablissement de son intégrité écologique.

Expiration

- 10.** Le permis de chasse au collet expire à celle des dates ci-après qui est antérieure à l'autre :
- a) la date d'expiration qui y est indiquée;
 - b) la date de sa révocation.

INTERDICTIONS — TITULAIRE DU PERMIS DE CHASSE AU COLLET

- 11.** Il est interdit au titulaire du permis de chasse au collet :
- a) de transférer ou de céder son permis;
 - b) de chasser au moyen d'un collet fait d'un matériau autre que le fil métallique;
 - c) de placer un collet de telle sorte qu'il est possible de capturer un animal autre qu'un lièvre d'Amérique;
 - d) sous réserve de l'alinéa 12e), de tendre plus de collets que le nombre maximal de lièvres d'Amérique qu'il peut capturer selon son permis;
 - e) d'appâter un collet;
 - f) de couper ou d'endommager la végétation lors de la chasse au collet;
 - g) de laisser un collet sans surveillance pendant plus de quarante-huit heures;
 - h) de chasser au collet le lièvre d'Amérique dans une zone de la réserve où la chasse est interdite par le directeur aux termes de l'article 16;
 - i) d'enlever l'étiquette fixée au lièvre d'Amérique, sauf au moment de le préparer pour la consommation humaine.

OBLIGATIONS DU TITULAIRE DU PERMIS DE CHASSE AU COLLET

- 12.** Le titulaire du permis de chasse au collet :
- a) porte sur lui son permis lorsqu'il chasse au collet ou qu'il est en possession de lièvres d'Amérique dans la réserve;
 - b) sur la demande du directeur, d'un garde de parc, d'un agent de l'autorité ou d'un agent de la paix, lui présente sans délai, selon le cas, ses collets, les lièvres d'Amérique en sa possession ou son permis pour qu'il puisse les examiner;
 - c) fixe à chaque lièvre d'Amérique qu'il capture l'étiquette qui lui a été délivrée avec le permis de la façon indiquée dans celui-ci;
 - d) rapporte immédiatement à un garde de parc toute capture accidentelle dans ses collets d'un animal, autre qu'un lièvre d'Amérique, qui est mort ou blessé;

(e) after the permit holder snares one half of the limit of snowshoe hare specified in their permit, reduce the number of their snares to no more than one half of that limit.

13. (1) The holder of a snare permit shall remove their snares, snaring line indicators and trail indicators when the limit of snowshoe hare specified in their permit has been reached, or, if that limit is not reached, within 48 hours after the expiry of the permit.

(2) If the permit holder fails to comply with subsection (1), the superintendent shall remove and dispose of the snares, snaring line indicators and trail indicators.

14. (1) Within 60 days after the expiry of a snare permit, the permit holder shall return the permit to the superintendent.

(2) The permit holder shall state the following information on the back of their snare permit prior to returning it:

- (a) the number of snares set by the permit holder;
- (b) the number of snowshoe hare snared by the permit holder;
- (c) the areas in which the snowshoe hare were snared; and
- (d) any other information that the permit holder was required to record under a condition of the permit.

POWERS OF SUPERINTENDENT

15. The superintendent shall, for the purposes of the conservation of snowshoe hare and the maintenance of the ecological integrity of the park reserve, in respect of each season, determine those areas in the park reserve in which the snaring of snowshoe hare will be permitted or restricted.

16. The superintendent may, at any time, for the purposes of management of the park reserve, public safety or the conservation of natural resources, close areas of the park reserve to the snaring of snowshoe hare for such period as the superintendent determines necessary.

17. Based on the determinations made under sections 15 and 16, the superintendent shall, in respect of each season, determine

- (a) the limit of snowshoe hare that may be snared under a snare permit; and
- (b) the maximum number of snare permits to be issued for each area where the snaring of snowshoe hare will be permitted.

SUSPENSION AND REVOCATION

18. (1) The superintendent may suspend a snare permit if the permit holder contravenes any provision of these Regulations or any condition of their permit.

- (2) The superintendent shall reinstate a suspended snare permit
 - (a) if the contravention that led to the suspension has been corrected;
 - (b) after a period of 30 days from the date of the suspension, unless proceedings have been instituted before the end of that period in respect of the alleged contravention; or
 - (c) if proceedings are instituted, after the permit holder has been found not guilty of an offence in respect of the alleged contravention or after the proceedings against them have been discontinued.

(3) The superintendent shall revoke a snare permit if

- (a) the permit holder is convicted of an offence in respect of a contravention of any provision of these Regulations or any condition of the permit; or
- (b) except when the permit was reinstated under paragraph (2)(b) or (c), the permit has been suspended twice during the period for which it was issued.

(e) une fois qu'il a capturé la moitié du nombre maximal de lièvres d'Amérique qu'il peut capturer selon son permis, réduit le nombre de ses collets de façon qu'il ne dépasse pas la moitié du nombre maximal de collets qu'il peut tendre selon son permis.

13. (1) Le titulaire du permis de chasse au collet enlève ses collets et ses marques de lignes et de sentiers qu'il a placés dans la réserve dès qu'il atteint le nombre maximal de lièvres d'Amérique qu'il peut capturer selon son permis ou, s'il ne l'atteint pas, dans les quarante-huit heures qui suivent l'expiration du permis.

(2) Le directeur enlève les collets et les marques de lignes et de sentiers laissés par le titulaire du permis en contravention du paragraphe (1), et en dispose.

14. (1) Dans les soixante jours suivant l'expiration du permis de chasse au collet, son titulaire le remet au directeur.

(2) Avant de remettre son permis, le titulaire inscrit au dos de celui-ci les renseignements suivants :

- a) le nombre de collets qu'il a tendus;
- b) le nombre de lièvres d'Amérique qu'il a capturés;
- c) les zones où il les a capturés;
- d) tout autre renseignement qu'il est tenu de consigner aux termes d'une modalité de son permis de chasse au collet.

POUVOIRS DU DIRECTEUR

15. Le directeur détermine, pour chaque saison, les zones dans la réserve où la chasse au collet du lièvre d'Amérique sera permise ou restreinte, compte tenu de la nécessité de préserver le lièvre d'Amérique et de maintenir l'intégrité écologique de la réserve.

16. Le directeur peut en tout temps, à des fins de gestion de la réserve, de sécurité publique ou de préservation des ressources naturelles, interdire la chasse au collet du lièvre d'Amérique dans toute zone de la réserve pour la période qu'il juge nécessaire.

17. Le directeur fixe, compte tenu des zones déterminées et interdites aux termes des articles 15 et 16, pour chaque saison :

- a) le nombre maximal de lièvres d'Amérique qui peuvent être capturés en vertu d'un permis de chasse au collet;
- b) le nombre maximal de permis de chasse au collet qui peuvent être délivrés pour chaque zone où la chasse au collet du lièvre d'Amérique est permise.

SUSPENSION ET RÉVOCATION

18. (1) Le directeur peut suspendre le permis de chasse au collet si son titulaire contrevient au présent règlement ou à une modalité du permis.

- (2) Le directeur rétablit le permis dans les cas suivants :
 - a) il est remédié à la contravention ayant donné lieu à la suspension;
 - b) un délai de trente jours s'est écoulé depuis la date de la suspension sans qu'aucune poursuite n'ait été intentée relativement à la contravention présumée;
 - c) si une poursuite a été intentée, le titulaire du permis a été reconnu non coupable de l'infraction à l'égard de la contravention présumée, ou la poursuite a été abandonnée.

(3) Le directeur révoque le permis de chasse au collet dans les cas suivants :

- a) son titulaire est reconnu coupable d'une infraction relative à une contravention au présent règlement ou à une modalité du permis;
- b) le permis a été suspendu deux fois au cours de sa période de validité, mis à part les cas où il a été rétabli en application des alinéas (2)(b) ou (c).

DECISIONS OF THE SUPERINTENDENT

Notice

19. If the superintendent refuses to issue a snare permit or suspends or revokes a snare permit, the superintendent shall, within 15 days after making their decision, provide written notice of their decision, including reasons, to the applicant or permit holder, as applicable.

Review

20. (1) Any person to whom the superintendent has refused to issue a snare permit, or whose snare permit has been suspended or revoked by the superintendent, may request a review of the superintendent's decision by submitting a request in writing to the Chief Executive Officer within 30 days after receipt by that person of the notice referred to in section 19.

(2) On receipt of the written request for review, the Chief Executive Officer shall require that the superintendent issue or reinstate the snare permit if the Chief Executive Officer determines that the superintendent's decision was incorrect, with regard

(a) in the case of a refusal, to the requirements and matters to be considered under sections 7 and 8; and

(b) in the case of a suspension or revocation, to the reasons set out in section 18.

(3) The Chief Executive Officer shall provide written notice of their decision, including reasons, to the person who requested the review.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO THE NATIONAL
PARKS WILDLIFE REGULATIONS

21. (1) Subsection 3(1) of the *National Parks Wildlife Regulations*¹ is replaced by the following:

3. (1) Subject to sections 40 and 41 of the *Canada National Parks Act*, these Regulations apply to all parks other than Wood Buffalo National Park of Canada and to all park reserves as if they were parks but do not apply to the snaring or possession of snowshoe hare in the Mingan Archipelago National Park Reserve of Canada.

(1.1) In the event of an inconsistency between these Regulations and the *National Parks Fishing Regulations* or the *Mingan Archipelago National Park Reserve of Canada Snowshoe Hare Regulations*, the *National Parks Fishing Regulations* and the *Mingan Archipelago National Park Reserve of Canada Snowshoe Hare Regulations* prevail, respectively, to the extent of the inconsistency.

(2) Subsection 3(3) of the Regulations is repealed.

COMING INTO FORCE

22. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[17-1-o]

DÉCISIONS DU DIRECTEUR

Notification

19. Si le directeur refuse de délivrer un permis de chasse au collet ou suspend ou révoque un tel permis, il notifie, dans les quinze jours, par écrit et motifs à l'appui, sa décision à l'intéressé.

Révision

20. (1) Toute personne à qui le directeur refuse de délivrer un permis de chasse au collet ou dont il suspend ou révoque le permis peut présenter par écrit au directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la notification visée à l'article 19, une demande de révision de la décision du directeur.

(2) Sur réception de la demande de révision, le directeur général enjoint au directeur de délivrer ou de rétablir le permis de chasse au collet, selon le cas, s'il constate que la décision du directeur est mal fondée eu égard :

a) dans le cas d'un refus de délivrance, aux conditions de délivrance et aux facteurs à considérer aux termes des articles 7 et 8;

b) dans le cas d'une suspension ou d'une révocation, aux motifs de suspension ou de révocation mentionnés à l'article 18.

(3) Le directeur général notifie, par écrit et motifs à l'appui, sa décision à la personne qui a demandé la révision.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES AU RÈGLEMENT
SUR LA FAUNE DES PARCS NATIONAUX

21. (1) Le paragraphe 3(1) du *Règlement sur la faune des parcs nationaux*¹ est remplacé par ce qui suit :

3. (1) Sous réserve des articles 40 et 41 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, le présent règlement s'applique à tous les parcs, sauf au parc national de Wood Buffalo du Canada, ainsi qu'à toutes les réserves comme s'il s'agissait de parcs, sauf en ce qui a trait à la chasse au collet ou à la possession du lièvre d'Amérique dans la réserve à vocation de parc national de l'Archipel-de-Mingan du Canada.

(1.1) Les dispositions du *Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux* et du *Règlement sur le lièvre d'Amérique dans la réserve à vocation de parc national de l'Archipel-de-Mingan du Canada* l'emportent sur les dispositions incompatibles du présent règlement.

(2) Le paragraphe 3(3) du même règlement est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

22. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[17-1-o]

¹ SOR/81-401¹ DORS/81-401

Regulations Amending the Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988

Statutory Authority

Royal Canadian Mounted Police Act

Sponsoring Department

Department of Public Safety and Emergency Preparedness

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

The proposed Regulations would amend the *Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988* to clarify the duties of members of the Royal Canadian Mounted Police (RCMP) to protect Canadian and foreign dignitaries. The proposed Regulations specify the protection of domestic leaders, including the Governor General, the Prime Minister, judges of the Supreme Court of Canada, ministers of the Crown, and those persons designated by the Solicitor General of Canada on the basis of an actual or perceived threat to their security. These amendments contemplate that such protection will apply within or outside Canada and whether or not the threat is imminent. The proposed amendments further stipulate that it is the RCMP's duty to protect internationally protected persons (as defined in section 2 of the *Criminal Code*) within Canada, whether or not there is an imminent threat to their security. The proposed amendments will also clarify the RCMP's duty to ensure security for First Ministers' Meetings and Cabinet Retreats, not held on Parliament Hill, that are hosted by the Prime Minister.

The proposed Regulations do not represent a modification to or an extension of the RCMP's mandate. The basic duties set out in the proposed Regulations already form part of the RCMP's mandate inasmuch as they relate to preservation of the peace, order, security, and the prevention of crime, which are specified in paragraph 18(a) of the RCMP Act.

Alternatives

There were three alternatives to the preferred option of the proposed Regulations:

- Status quo;
- Commissioner's Standing Order;
- Amendment to the RCMP Act.

The status quo involves, in part, relying on the interpretation of statute and case law. This is considered unacceptable because of the uncertainty that this entails and the lack of transparency.

The option of achieving the same objective by way of a Commissioner's Standing Order, pursuant to paragraph 18(d) of the RCMP Act, is rejected because it is an internal RCMP policy vehicle, which is not appropriate for dealing with ministerial designations of persons or events for receipt of RCMP protection.

Règlement modifiant le Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988)

Fondement législatif

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

Ministère responsable

Ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

Les modifications que l'on propose d'apporter au *Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988)* visent à clarifier le rôle des membres de la Gendarmerie royale du Canada (GRC) quant à la protection des dignitaires canadiens et étrangers. Les modifications proposées élargissent la question de la protection des dirigeants nationaux, y compris le gouverneur général, le premier ministre, les juges de la Cour suprême du Canada, les ministres fédéraux et toute autre personne que le solliciteur général du Canada désigne selon qu'il existe une menace actuelle ou éventuelle à leur sécurité. Selon les modifications proposées, cette protection s'appliquera tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du Canada, que la menace à leur sécurité soit imminente ou non. Ces modifications précisent également qu'il incombe à la GRC de protéger les personnes jouissant d'une protection internationale (tel qu'il est stipulé à l'article 2 du *Code criminel*) pendant leur séjour au Canada, que la menace soit imminente ou non et clarifient le rôle de la GRC sur la question de la protection lors des réunions des premiers ministres provinciaux et des retraites du cabinet dont le premier ministre du Canada est l'hôte, qui n'ont pas lieu sur la Colline du Parlement.

Les modifications que l'on propose d'apporter au *Règlement* n'équivalent pas à une modification ni à un élargissement du mandat de la GRC. Les fonctions initiales contenues dans les modifications proposées font déjà partie intégrante du mandat de la GRC en ce qu'elles touchent au maintien de la paix, à la sécurité et la prévention du crime. Ces fonctions sont prévues à l'alinéa 18a) de la Loi sur la GRC.

Solutions envisagées

Il y avait trois solutions de rechange aux modifications proposées :

- le statu quo;
- les consignes du commissaire;
- la modification de la Loi sur la GRC.

Le statu quo signifie, en partie, qu'il faudrait se fier à l'interprétation des lois et de la jurisprudence. Cette solution a été considérée comme inacceptable étant donné l'incertitude et le manque de transparence que cela entraînerait.

L'option de créer une consigne du commissaire en vertu de l'alinéa 18d) de la Loi sur la GRC a été rejetée étant donné qu'il s'agit d'un instrument interne de la GRC, et donc, non approprié pour traiter des questions de désignation par le ministre de personnes ou d'événements devant recevoir une protection de la GRC.

The option of amending section 18 of the RCMP Act (which sets out duties of members of the RCMP who are peace officers) was also rejected as unnecessary and inappropriate, because paragraph 18(d) already authorizes the Governor in Council to prescribe duties and functions over and above the ones set out in section 18. The proposed Regulations are therefore being made pursuant to subsection 21(1) of the RCMP Act.

Benefits and costs

The proposed amendments provide legal clarification of RCMP members' duties with respect to protective policing. Canadian and foreign dignitaries will benefit from this clarification because the RCMP's role in continuing to provide the highest quality protection contributes to public confidence that Canada is a safe and secure country.

There is no expected financial impact from these amendments, since the RCMP is already performing those duties when necessary.

Consultation

Consultations were conducted with various RCMP members and staff including the Commissioner, all Deputy Commissioners, Assistant Commissioners, Directors General and Commanding Officers of all RCMP divisions, the Chief Human Resources Officer, the Chief Information Officer, RCMP Legal Services, and the divisional staff relations representatives (DSRR) who are elected by the membership.

In the fall of 2002, the Department of Foreign Affairs, Health Canada and the Privy Council Office were consulted. In 2003, consultations were undertaken with representatives from provincial and territorial departments of the Solicitor General and the Attorney General.

Officials from Alberta and Quebec inquired as to whether international meetings, such as the G-8 Summit in Kananaskis, would be covered by the Regulations. Clarification was provided that Bill C-35 [*An Act to amend the Foreign Missions and International Organizations Act (FMIOA)*], which received Royal Assent on April 30, 2002, already dealt with international meetings. Pursuant to section 10.1 of the FMIOA, the RCMP has primary responsibility to ensure the security for the proper functioning of intergovernmental conferences. This provision also authorizes the Solicitor General of Canada to enter into arrangements with the provinces concerning how the RCMP will work with members of provincial and municipal police forces with respect to ensuring the security for the proper functioning of an international event.

The results of the various consultations indicate that stakeholders support these amendments based on the need to clarify the RCMP's role as it relates to protective policing.

Compliance and enforcement

The amendments to the Regulations will not affect any part of the standards and Code of Conduct governing RCMP members.

Contact

Mr. Melad Botros, Policing Policy Division, Department of Public Safety and Emergency Preparedness, 340 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0P8, (613) 949-0358 (telephone), (613) 990-3984 (facsimile).

L'option de modifier l'article 18 de la Loi sur la GRC (lequel établit les fonctions des membres de la GRC qui sont agents de la paix) a également été rejetée puisqu'elle est inutile et non appropriée. En effet, l'alinéa 18d) autorise déjà le gouverneur en conseil à déterminer d'autres attributions outre que celles prévues à l'article 18. Les modifications que l'on propose d'apporter au Règlement sont donc établies en vertu du paragraphe 21(1) de la Loi sur la GRC.

Avantages et coûts

Les modifications proposées clarifient légalement les fonctions actuelles des membres de la GRC quant aux services de protection. Les dignitaires canadiens et étrangers bénéficieront de cette précision puisque le rôle de la GRC, qui est d'assurer une protection constante de la plus haute qualité, contribue à maintenir la confiance du public relativement au fait que le Canada est un pays sûr.

On ne prévoit aucune répercussion financière découlant des modifications proposées puisque la GRC assure déjà ces fonctions lorsque nécessaire.

Consultations

Des consultations ont eu lieu avec divers membres de la GRC : le commissaire, tous les sous-commissaires, les commissaires adjoints, les directeurs généraux et les commandants de toutes les divisions de la GRC, le dirigeant principal des ressources humaines, le dirigeant principal de l'information, les Services juridiques de la GRC et les représentants divisionnaires des relations fonctionnelles (RDRF) qui ont été choisis par les membres.

À l'automne de 2002, le ministère des Affaires étrangères, Santé Canada et le Bureau du Conseil privé ont été consultés. En 2003, des représentants provinciaux et territoriaux des ministères du Solliciteur général et du Procureur général ont été consultés.

Des représentants de l'Alberta et du Québec se sont demandé si le Règlement s'appliquerait aux réunions internationales, comme le Sommet du G-8 à Kananaskis. Le projet de loi C-35 (*Loi modifiant la Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales*), qui a reçu la sanction royale le 30 avril 2002, traite déjà de la question. Aux termes de l'article 10.1 de la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales*, la GRC a la responsabilité première d'assurer la sécurité pour le déroulement sans heurt de toute conférence intergouvernementale. Le solliciteur général du Canada peut conclure un accord avec les provinces sur les responsabilités des membres de la GRC et les membres des polices provinciales et municipales quant à la sécurité à assurer pour le déroulement sans heurt d'une conférence internationale.

Il est ressorti des diverses consultations que les parties intéressées appuient les modifications que l'on propose d'apporter au Règlement. Selon ces parties, il était nécessaire de clarifier le rôle de la GRC relatif aux services de protection.

Respect et exécution

L'application du Règlement demeure inchangée : les modifications n'affecteront pas le code de déontologie qui régit la conduite des membres de la GRC.

Personne-ressource

Monsieur Melad Botros, Division des politiques en matière de police, Ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile, 340, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0P8, (613) 949-0358 (téléphone), (613) 990-3984 (télécopieur).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 21(1)^a of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of this notice and be addressed to Melad Botros, Policing Policy Division, Department of Public Safety and Emergency Preparedness, 340 Laurier Avenue West, 11th floor, Ottawa, Ontario K1A 0P8.

Ottawa, April 21, 2004

EILEEN BOYD
Assistant Clerk of the Privy Council

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné par la présente que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 21(1)^a de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à M. Melad Botros, Division de politiques de police, Ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile, 340, avenue Laurier ouest, 11^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0P8.

Ottawa, le 21 avril 2004

La greffière adjointe du Conseil privé
EILEEN BOYD

REGULATIONS AMENDING THE ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE REGULATIONS, 1988

AMENDMENTS

1. (1) Section 17 of the *Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988*¹ is renumbered as subsection 17(1).

(2) Subsection 17(1) of the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (d):

(e) protect, within or outside Canada, whether or not there is an imminent threat to their security,

- (i) the Governor General,
- (ii) the Prime Minister of Canada,
- (iii) judges of the Supreme Court of Canada,
- (iv) ministers of the Crown in right of Canada, and
- (v) any other person who may be designated by the Minister for the period designated by the Minister, those designations to be based on an actual or apprehended threat to the security of the person;

(f) protect, within Canada, whether or not there is an imminent threat to their security,

- (i) any person who qualifies under the definition “internationally protected person” in section 2 of the *Criminal Code*, and
- (ii) any other person who may be designated by the Minister for the period designated by the Minister, those designations to be based on an actual or apprehended threat to the security of the person; and

(g) ensure, in accordance with any memorandum of understanding between the Commissioner and the Clerk of the Privy Council, the security for the proper functioning of

- (i) any meeting of the first ministers of the provinces and the Prime Minister of Canada that is convened by the Prime Minister of Canada, or
- (ii) any meeting of Cabinet that is not held on Parliament Hill.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA (1988)

MODIFICATIONS

1. (1) L'article 17 du *Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988)*¹ devient le paragraphe 17(1).

(2) Le paragraphe 17(1) du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) protéger les personnes ci-après, à l'intérieur et à l'extérieur du Canada, que la menace à leur sécurité soit imminente ou non :

- (i) le gouverneur général,
- (ii) le premier ministre du Canada,
- (iii) les juges de la Cour suprême du Canada,
- (iv) les ministres fédéraux,
- (v) toute personne désignée par le ministre, pour la période qu'il fixe, selon qu'il existe une menace actuelle ou éventuelle à sa sécurité;

f) protéger les personnes ci-après, à l'intérieur du Canada, que la menace à leur sécurité soit imminente ou non :

- (i) toute personne qui remplit les conditions prévues à la définition de « personne jouissant d'une protection internationale » à l'article 2 du *Code criminel*,
- (ii) toute personne désignée par le ministre, pour la période qu'il fixe, selon qu'il existe une menace actuelle ou éventuelle à sa sécurité;

g) assurer, conformément à toute entente entre le commissaire et le greffier du Conseil privé, la sécurité pour le déroulement sans heurt :

- (i) de toute réunion des premiers ministres provinciaux et du premier ministre du Canada qui est convoquée par ce dernier,
- (ii) de toute réunion du Cabinet qui n'est pas tenue sur la Colline parlementaire.

^a R.S., c. 8 (2nd Supp.), s.12
¹ SOR/88-361

^a L.R., ch. 8 (2^e suppl.), art. 12
¹ DORS/88-361

(3) Section 17 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (1):

(2) The duties described in paragraphs (1)(e) and (f) shall be carried out in accordance with the Force's assessment of the threat to the security of the person.

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[17-1-o]

(3) L'article 17 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(2) Les fonctions visées aux alinéas (1)e) et f) doivent être exécutées d'après l'évaluation, effectuée par la Gendarmerie, de la menace à la sécurité de la personne.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[17-1-o]

INDEX

Vol. 138, No. 17 — April 24, 2004

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS**Canada Border Services Agency**

Special Import Measures Act

- Filter-tipped cigarette tubes — Decision..... 1261
 Stainless steel wire — Decision..... 1261

Canadian International Trade Tribunal

- Industrial equipment — Determination..... 1264
 Outdoor barbecues — Commencement of preliminary
 injury inquiry..... 1262

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

- *Addresses of CRTC offices — Interventions..... 1264

Decisions

- 2004-138 to 2004-148..... 1265

Public Notices

- 2004-24 — Revised procedures for processing
 applications for new digital Category 2 pay
 and specialty television services..... 1266
 2004-25..... 1267

GOVERNMENT HOUSE

- Awards to Canadians 1252

GOVERNMENT NOTICES**Canadian Heritage, Dept. of**

Canadian Audio-Visual Certification Office

- Fee levy under the Canadian Film or Video Production
 Tax Credit Program (CPTC) 1253

Environment, Dept. of the

Canadian Environmental Protection Act, 1999

- Permit No. 4543-2-06277 1253

Finance, Dept. of

Statements

- Bank of Canada, balance sheet as at March 31, 2004 1256
 Bank of Canada, balance sheet as at April 7, 2004 1258

MISCELLANEOUS NOTICES

- B2B Trust and LBC AcquisitionCo Inc., letters patent of
 amalgamation..... 1268
 Bernhard, Robert and Joan, replacement of an existing
 submarine cable that delivers power to Head Harbour
 Island, N.B. 1275
 Carlyle Forest Products Inc., bridge over the Boland River,
 Ont. 1268
 Chiles Development Corporation Ltd., bridge over the
 Red Deer River, Alta. 1268
 Cold Ocean Salmon Inc., proposed aquaculture site in
 Back Cove, N.L. 1269
 First Union Commercial Corporation and General Electric
 Railcar Services Corporation, document deposited..... 1270
 First Union Commercial Corporation and Westran USA
 Inc., document deposited 1270

MISCELLANEOUS NOTICES — Continued

- *HSBC Bank Canada and Intesa Bank Canada, application
 for letters patent of amalgamation..... 1271
 HSBC Bank USA, change of name 1271
 Kingsway General Insurance Company and American
 Bankers Insurance Company of Florida, transfer and
 assumption agreement..... 1271
 *Lake Erie and Detroit River Railway Company (The),
 annual general meeting 1272
 Legacy Private Trust, designated office for the service of
 enforcement notices 1272
 Lighthouse Baptist Mission Inc., bridge over Ace Creek,
 Sask. 1272
 Luna Rosa Properties Ltd., proposed wharf over
 Osoyoos Lake, B.C. 1273
 Manitoba Hydro, repair to the existing weir in the
 Assiniboine River, Man. 1273
 Marine Salmon Farms Inc., proposed aquaculture site in
 Farmers Cove, N.L. 1274
 Ontario, Ministry of Natural Resources of, replacement
 dam in St. Ola Lake, Ont. 1274
 Solvay Polymers Equipment Trust 1994, documents
 deposited 1275
 South Coast Salmon Inc., proposed aquaculture site in
 Belle Harbour, mouth west, N.L. 1275
 Thorhild No. 7, County of, repairs to the single-span bridge
 over Namepi Creek, Alta. 1269

PARLIAMENT**House of Commons**

- *Filing applications for private bills (3rd Session,
 37th Parliament) 1260

PROPOSED REGULATIONS**Environment, Dept. of the, and Dept. of Health**

Canadian Environmental Protection Act, 1999

- Order Adding Toxic Substances to Schedule 1 to the
 Canadian Environmental Protection Act, 1999 1278

Parks Canada Agency

Canada National Parks Act

- Mingan Archipelago National Park Reserve of Canada
 Snowshoe Hare Regulations..... 1284

Public Safety and Emergency Preparedness, Dept. of

Royal Canadian Mounted Police Act

- Regulations Amending the Royal Canadian Mounted
 Police Regulations, 1988..... 1292

SUPPLEMENTS**Copyright Board**

- Statement of Proposed Royalties to Be Collected by
 Access Copyright for the Reprographic Reproduction,
 in Canada, of Works in its Repertoire in the
 Years 2005 to 2009
 Statements of Proposed Royalties to Be Collected for the
 Retransmission of Distant Television Signals in Canada

INDEX

Vol. 138, n° 17 — Le 24 avril 2004

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

B2B Trust et Société d'acquisition BLC inc., lettres patentes de fusion.....	1268
*Banque HSBC Canada et Banque Intesa Canada, demande de lettres patentes de fusion	1271
Bernhard, Robert et Joan, remplacement du câble sous-marin alimentant en électricité l'île de Head Harbour (N.-B.)	1275
Carlyle Forest Products Inc., pont au-dessus de la rivière Boland (Ont.)	1268
Chiles Development Corporation Ltd., pont au-dessus de la rivière Red Deer (Alb.)	1268
Cold Ocean Salmon Inc., installation d'aquaculture dans l'anse Back (T.-N.-L.).....	1269
First Union Commercial Corporation et General Electric Railcar Services Corporation, dépôt de document	1270
First Union Commercial Corporation et Westran USA Inc., dépôt de document	1270
HSBC Bank USA, changement de dénomination sociale.....	1271
Kingsway General Insurance Company et American Bankers Compagnie d'Assurances Générales de la Floride, convention de cession et de prise en charge	1271
*Lake Erie and Detroit River Railway Company (The), assemblée générale annuelle	1272
Legacy private Trust, bureau désigné pour la signification des avis d'exécution.....	1272
Lighthouse Baptist Mission Inc., pont au-dessus du ruisseau Ace (Sask.).....	1272
Luna Rosa Properties Ltd., quai au-dessus du lac Osoyoos (C.-B.).....	1273
Manitoba Hydro, réfection d'un déversoir dans la rivière Assiniboine (Man.)	1273
Marine Salmon Farms Inc., installation d'aquaculture dans l'anse Farmers (T.-N.-L.).....	1274
Ontario, ministère des Richesses naturelles de l', barrage de remplacement dans le lac St. Ola (Ont.).....	1274
Solvay Polymers Equipment Trust 1994, dépôt de documents	1275
South Coast Salmon Inc., installation d'aquaculture dans le passage ouest du havre Belle (T.-N.-L.).....	1275
Thorhild No. 7, County of, réfection du pont à travée unique au-dessus du ruisseau Namepi (Alb.)	1269

AVIS DU GOUVERNEMENT**Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) Permis n° 4543-2-06277.....	1253
--	------

Finances, min. des

Bilans	
Banque du Canada, bilan au 31 mars 2004	1257
Banque du Canada, bilan au 7 avril 2004.....	1259

Patrimoine canadien, min. du

Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens	
Imposition des frais en vertu du programme de Crédit d'impôt pour production cinématographique ou magnétoscopique canadienne (CIPC).....	1253

COMMISSIONS**Agence des services frontaliers du Canada**

Loi sur les mesures spéciales d'importation	
Fils en acier inoxydable — Décision	1261
Tubes à cigarettes à bout filtre — Décision	1261

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....	1264
--	------

Avis publics

2004-24 — Révision des procédures de traitement des demandes de nouveaux services numériques de télévision payants et spécialisés de catégorie 2	1266
2004-25	1267

Décisions

2004-138 à 2004-148	1265
---------------------------	------

Tribunal canadien du commerce extérieur

Barbecues pour l'extérieur — Ouverture d'enquête préliminaire de dommage	1262
Équipement industriel — Décision	1264

PARLEMENT**Chambre des communes**

*Demandes introductives de projets de loi privés (3 ^e session, 37 ^e législature).....	1260
---	------

RÈGLEMENTS PROJETÉS**Agence Parcs Canada**

Loi sur les parcs nationaux du Canada	
Règlement sur le lièvre d'Amérique dans la réserve à vocation de parc national de l'Archipel-de-Mingan du Canada.....	1284

Environnement, min. de l', et min. de la Santé

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Décret d'inscription de substances toxiques à l'annexe 1 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999).....	1278

Sécurité publique et de la Protection civile, min. de la

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada	
Règlement modifiant le Règlement de la Gendarmerie Royale du Canada (1988).....	1292

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL

Décorations à des Canadiens.....	1252
----------------------------------	------

SUPLÉMENTS**Commission du droit d'auteur**

Projet de tarifs des redevances à percevoir par Access Copyright pour la reprographie par reproduction, au Canada, d'œuvres de son répertoire pour les années 2005 à 2009	
Projets de tarifs des redevances à percevoir pour la retransmission de signaux éloignés de télévision au Canada	

Supplement
Canada Gazette, Part I
April 24, 2004



Supplément
Gazette du Canada, Partie I
Le 24 avril 2004

COPYRIGHT BOARD

**COMMISSION DU DROIT
D'AUTEUR**

**Statements of Proposed Royalties
to Be Collected for the
Retransmission of Distant
Television Signals in Canada**

**Projets de tarifs des redevances à percevoir
pour la retransmission de signaux
éloignés de télévision au Canada**

Major League Baseball
Collective of Canada (MLB)
(2005-2008)

Société de perception de la ligue
de baseball majeure du Canada (LBM)
(2005-2008)

Direct Response Television Collective (DRTVC)
(2005)

Société de gestion collective de publicité
directe télévisuelle (SCPDT)
(2005)

COPYRIGHT BOARD

FILE: Retransmission 2005-2008

Statements of Proposed Royalties to Be Collected for the Retransmission of Distant Television Signals, in Canada, for the Years 2005 to 2008

In accordance with subsection 72(1) of the *Copyright Act*, the Copyright Board hereby publishes the statement of royalties filed by the Major League Baseball Collective of Canada (MLB) on March 30, 2004, and the statement of royalties filed by the Direct Response Television Collective (DRTVC) on March 31, 2004, with respect to royalties that they propose to collect, effective on January 1, 2005, for the retransmission of distant television signals in Canada.

In accordance with the provisions of the same subsection, the Board hereby gives notice that all prospective retransmitters or their representatives who wish to object to the statements may file written objections with the Board, at the address indicated below, within 60 days of the publication hereof, that is no later than June 23, 2004.

Ottawa, April 24, 2004

CLAUDE MAJEAU
Secretary General
56 Sparks Street, Suite 800
Ottawa, Ontario
K1A 0C9

(613) 952-8621 (telephone)
(613) 952-8630 (facsimile)

majeau.claude@cb-cda.gc.ca (electronic mail)

COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR

DOSSIER : Retransmission 2005-2008

Projets de tarifs des redevances à percevoir pour la retransmission de signaux éloignés de télévision, au Canada, pour les années 2005 à 2008

Conformément au paragraphe 72(1) de la *Loi sur le droit d'auteur*, la Commission du droit d'auteur publie le projet de tarif que la Société de perception de la ligue de baseball majeure du Canada (LBM) a déposé auprès d'elle le 30 mars 2004, et le projet de tarif que la Société de gestion collective de publicité directe télévisuelle (SCPDT) a déposé auprès de la Commission le 31 mars 2004, relativement aux redevances qu'elles proposent de percevoir à compter du 1^{er} janvier 2005, pour la retransmission de signaux éloignés de télévision au Canada.

Conformément aux dispositions du même paragraphe, la Commission donne avis, par les présentes, que tout retransmetteur éventuel, ou son représentant, désirant s'opposer à ces projets de tarifs doit déposer son opposition auprès de la Commission, par écrit, à l'adresse ci dessous, dans les 60 jours de la présente publication, soit au plus tard le 23 juin 2004.

Ottawa, le 24 avril 2004

Le secrétaire général
CLAUDE MAJEAU
56, rue Sparks, Bureau 800
Ottawa (Ontario)
K1A 0C9

(613) 952-8621 (téléphone)
(613) 952-8630 (télécopieur)

majeau.claude@cb-cda.gc.ca (courrier électronique)

**STATEMENT OF ROYALTIES TO BE COLLECTED BY
THE MAJOR LEAGUE BASEBALL COLLECTIVE OF
CANADA, INC. FOR THE RETRANSMISSION OF
DISTANT TELEVISION SIGNALS, IN CANADA,
IN 2005, 2006, 2007 and 2008**

This Statement of Royalties is submitted on behalf of the **MAJOR LEAGUE BASEBALL COLLECTIVE OF CANADA, INC.** (“MLB”) as listed in Appendix A (hereinafter “collective society”).

Short Title

1. This tariff may be cited as the *MLB Television Retransmission Tariff, 2005-2008*.

Definitions

2. The complete text of section 2 of the proposed *Television Retransmission Tariff, 2004* • as published in the Supplement to the *Canada Gazette*, Part I, on July 12, 2003, by the Copyright Board of Canada is adopted in its entirety and is herein incorporated by reference.

Application

3. This tariff applies to the retransmission of one or more distant signals that carry any work, including any underlying work embodied therein, in which the copyright is owned or controlled by a person that is represented by the collective society listed in Appendix A.

THE TARIFF

4. to 37. The complete text of sections 4 through 37 inclusive of the proposed *Television Retransmission Tariff, 2004* • as published in the Supplement to the *Canada Gazette*, Part I, on July 12, 2003, by the Copyright Board of Canada is adopted in its entirety and is herein incorporated by reference.

APPENDIX A: COLLECTIVE SOCIETY

TELEVISION TARIFF

**MAJOR LEAGUE BASEBALL COLLECTIVE OF
CANADA, INC.**

P.O. Box 3216
Commerce Court Postal Station
Commerce Court West
Toronto, Ontario
M5L 1K1
(416) 979-2211 (telephone)
(416) 979-1234 (facsimile)

APPENDIX B

TELEVISION FORMS

Forms 1 through 8 as set out in Appendix B to the proposed *Television Retransmission Tariff, 2004* • as published in the Supplement to the *Canada Gazette*, Part I, on July 12, 2003, by the Copyright Board of Canada are adopted in their entirety and are incorporated herein by reference.

**TARIF DES DROITS À PERCEVOIR PAR
LA SOCIÉTÉ DE PERCEPTION DE LA LIGUE
DE BASEBALL MAJEURE DU CANADA, INC.
POUR LA RETRANSMISSION DE SIGNAUX
ÉLOIGNÉS DE TÉLÉVISION, AU CANADA,
EN 2005, 2006, 2007 et 2008**

Ce tarif des droits est présenté pour le compte de La Société de perception de la ligue de baseball majeure du Canada, Inc. comme mentionnée en annexe A (ci-après désignée la « société de gestion »).

Titre abrégé

1. *Tarif sur la LBM retransmission de signaux de télévision, 2005-2008*.

Définitions

2. Le texte intégral de l'article 2 du projet de *Tarif sur la retransmission de signaux de télévision, 2004* •, publié dans le Supplément à la *Gazette du Canada*, Partie I, le 12 juillet 2003, par la Commission du droit d'auteur du Canada, est adopté dans son intégralité et est intégré aux présentes par renvoi.

Application

3. Le présent tarif s'applique à la retransmission d'un ou de plusieurs signaux éloignés porteurs d'œuvres, notamment les œuvres sous-jacentes qui y sont incorporées, à l'égard desquelles le droit d'auteur est détenu ou contrôlé par une personne qui est représentée par la société de gestion mentionnée en annexe A.

LE TARIF

4. à 37. Le texte intégral des articles 4 à 37 inclusivement du projet de *Tarif sur la retransmission de signaux de télévision, 2004* •, publié dans le Supplément à la *Gazette du Canada*, Partie I, le 12 juillet 2003, par la Commission du droit d'auteur du Canada, est adopté dans son intégralité et est intégré aux présentes par renvoi.

ANNEXE A : SOCIÉTÉ DE GESTION

TARIF TÉLÉVISION

**La Société de perception de la ligue de baseball majeure du
Canada, Inc. (LBM)**

Case postale 3216
Succursale Commerce Court
Commerce Court Ouest
Toronto (Ontario)
M5L 1K1
(416) 979-2211 (téléphone)
(416) 979-1234 (télécopieur)

ANNEXE B

FORMULAIRES TÉLÉVISION

Les formulaires 1 à 8 mentionnés en annexe B du projet de *Tarif sur la retransmission de signaux de télévision, 2004* •, publié dans le Supplément à la *Gazette du Canada*, Partie I, le 12 juillet 2003, par la Commission du droit d'auteur du Canada, sont adoptés dans leur intégralité et sont intégrés aux présentes par renvoi.

APPENDIX C

CATEGORIES OF WORKS CLAIMED TO BE
REPRESENTED BY MAJOR LEAGUE BASEBALL
COLLECTIVE OF CANADA, INC. AND PERCENTAGE
OF OVERALL ROYALTY TO WHICH MAJOR LEAGUE
BASEBALL COLLECTIVE OF CANADA, INC.
CLAIMS TO BE ENTITLED

The categories of works claimed by MLB and the percentage of overall royalties which MLB claims to be entitled to are as set out in Appendix C to the *Proposed Television Retransmission Tariff, 2004* ●, as published in the Supplement to the *Canada Gazette*, Part 1, on July 12, 2003, by the Copyright Board of Canada and are adopted in their entirety and are incorporated herein by reference.

ANNEXE C

CATÉGORIES D'ŒUVRES QUE LA SOCIÉTÉ DE
PERCEPTION DE LA LIGUE DE BASEBALL MAJEURE
DU CANADA, INC. PRÉTEND REPRÉSENTER ET
POURCENTAGE DES DROITS TOTAUX QUE LA LIGUE
DE BASEBALL MAJEURE DU CANADA, INC.
PRÉTEND ÊTRE EN DROIT DE RÉCLAMER

Les catégories d'œuvres que la LBM prétend représenter et le pourcentage des droits totaux que la LBM prétend être en droit de réclamer s'énoncent tels qu'ils sont décrits dans l'annexe C du projet de *Tarif sur la retransmission de signaux de télévision, 2004* ●, publié dans le Supplément à la *Gazette du Canada*, Partie I, le 12 juillet 2003, par la Commission du droit d'auteur du Canada, et sont adoptés dans leur intégralité et sont intégrés aux présentes par renvoi.

**STATEMENT OF PROPOSED ROYALTIES TO BE
COLLECTED BY DIRECT RESPONSE TELEVISION
COLLECTIVE FOR THE RETRANSMISSION OF
DISTANT TELEVISION SIGNALS
IN CANADA IN 2005**

This Statement of Royalties is submitted on behalf of Direct Response Television Collective (DRTVC) listed in Appendix A (hereinafter the "collective society").

Short Title

1. This tariff may be cited as the *Television Retransmission Tariff, 2005*.

Definitions

2. The complete text of section 2 of the proposed *Television Retransmission Tariff, 2004* • (to be determined by the Copyright Board) as published in the Supplement to the *Canada Gazette*, Part 1, on July 12, 2003, by the Copyright Board of Canada is adopted in its entirety and is herein incorporated by reference.

Application

3. This tariff applies to the retransmission of one or more distant signals that carry any work, including any underlying work embodied therein, in which the copyright is owned or controlled by a person that is represented by the collective society listed in Appendix A.

THE TARIFF

4. to 37. The complete text of sections 4 through 37 inclusive of the proposed *Television Retransmission Tariff, 2004* • (to be determined by the Copyright Board) as published in the Supplement to the *Canada Gazette*, Part 1, on July 12, 2003, by the Copyright Board of Canada is adopted in its entirety and is herein incorporated by reference.

APPENDIX A: COLLECTIVE SOCIETY

TELEVISION TARIFF

Direct Response Television Collective Inc. ("DRTVC")
c/o Borden Ladner Gervais
1000 De La Gauchetière Street West
Suite 900
Montréal, Quebec
H3B 5H4
(514) 954-3171 (telephone)
(514) 954-1905 (facsimile)

APPENDIX B

TELEVISION FORMS

Forms 1 through 8 as set out in Appendix B to the proposed *Television Retransmission Tariff, 2004* • (to be determined by the Copyright Board) as published in the Supplement to the *Canada Gazette*, Part 1, on July 12, 2003, by the Copyright Board of Canada are adopted in their entirety and are herein incorporated by reference, subject to the following amendments:

**PROJET DE TARIF DE REDEVANCES À PERCEVOIR
PAR LA SOCIÉTÉ DE GESTION COLLECTIVE DE
PUBLICITÉ DIRECTE TÉLÉVISUELLE POUR LA
RETRANSMISSION DE SIGNAUX ÉLOIGNÉS DE
TÉLÉVISION AU CANADA EN 2005**

Ce tarif des droits est présenté pour le compte de la Société de gestion collective de publicité directe télévisuelle (SCPDT), telle que mentionnée à l'annexe A (ci-après désignée la « société de gestion »).

Titre abrégé

1. *Tarif sur la retransmission de signaux de télévision 2005*.

Définitions

2. Le texte intégral de l'article 2 du projet de *Tarif sur la retransmission de signaux de télévision 2004* • (À être fixé par la Commission du droit d'auteur), publié dans le Supplément à la *Gazette du Canada*, Partie I, le 12 juillet 2003, par la Commission du droit d'auteur du Canada, est adopté dans son intégralité et est intégré aux présentes par renvoi.

Application

3. Le présent tarif s'applique à la retransmission d'un ou de plusieurs signaux éloignés porteurs d'œuvres, y compris les œuvres sous-jacentes y incorporées, à l'égard desquelles le droit d'auteur est détenu ou contrôlé par une personne qui est représentée par la société de gestion mentionnée en annexe A.

LE TARIF

4. à 37. Le texte intégral des articles 4 à 37 inclusivement du projet de *Tarif sur la retransmission de signaux de télévision 2004* • (À être fixé par la Commission du droit d'auteur), publié dans le Supplément à la *Gazette du Canada*, Partie I, le 12 juillet 2003, par la Commission du droit d'auteur du Canada, est adopté dans son intégralité et est intégré aux présentes par renvoi.

ANNEXE A : SOCIÉTÉ DE GESTION

TARIF TÉLÉVISION

Société de gestion collective de publicité directe
télévisuelle Inc. (« SCPDT »)
a/s Borden Ladner Gervais
1000, rue de la Gauchetière Ouest
Bureau 900
Montréal (Québec)
H3B 5H4
(514) 954-3171 (téléphone)
(514) 954-1905 (télécopieur)

ANNEXE B

FORMULAIRES TÉLÉVISION

Les formulaires 1 à 8 mentionnés en annexe B du projet de *Tarif sur la retransmission de signaux de télévision 2004* • (À être fixé par la Commission du droit d'auteur), publié dans le Supplément à la *Gazette du Canada*, Partie I, le 12 juillet 2003, par la Commission du droit d'auteur du Canada, sont adoptés dans leur intégralité et sont intégrés aux présentes par renvoi, sous réserve des modifications suivantes :

1. Form 2: Small Retransmission Systems Declaration. The table in Section F is amended by adding Direct Response Television Collective (DRTVC) as an additional collective society.
2. Form 3: Information about Premises Served — Royalty Calculation. The final table in Form 3 is amended by adding Direct Response Television Collective (DRTVC) as an additional collective society.

1. Formulaire 2 : Déclaration à l'égard d'un petit système de retransmission. Le tableau de la partie F est modifié pour y ajouter la Société de gestion collective de publicité directe télévisuelle (SCPDT) à titre de société de gestion additionnelle.
2. Formulaire 3 : Renseignements sur les locaux desservis — calcul des droits. Le dernier tableau du formulaire 3 est modifié pour ajouter la Société de gestion collective de publicité directe télévisuelle (SCPDT) à titre de société de gestion additionnelle.

APPENDIX C

CATEGORIES OF WORKS CLAIMED TO BE REPRESENTED BY DIRECT RESPONSE TELEVISION COLLECTIVE AND PERCENTAGE OF OVERALL ROYALTY TO WHICH DIRECT RESPONSE TELEVISION COLLECTIVE CLAIMS TO BE ENTITLED

Note: Any term used herein which is defined in the prefixed tariff or in Appendix A has the same meaning as if used in the prefixed tariff or in Appendix A.

DIRECT RESPONSE TELEVISION COLLECTIVE (“DRTVC”)

Identification: DRTVC is a company incorporated under Part 1.A of the *Companies Act* (Quebec). It is a collective society within the meaning of subsection 71(1) of the *Copyright Act*. Its purpose is to represent by way of assignment, license, appointment of agent or otherwise (as may be agreed between it and the claimant) the interest of all persons, firms and corporations who are now or may hereafter be entitled to assert a claim for a royalty in respect of the retransmission of certain television programs by a retransmitter by means of one or more distant signals.

Categories of Works Claimed to Be Represented by DRTVC

All television programs and underlying works in the form of direct response television programming (defined as “infomercials” in the *Television Retransmission Tariff, 2001-2003*, certified by the Copyright Board), including all television programs and underlying works (excluding programming which is predominantly religious or devotional in nature) whose broadcast is subject to the producer, program owner or program distributor buying airtime, in respect of which retransmission royalties may be claimed.

Percentage of Overall Royalty Claimed by the DRTVC

12% of the overall royalty payable by retransmitters.

Term of Tariff Proposed by DRTVC

DRTVC proposes that this Statement of Royalties apply to the year 2005.

ANNEXE C

CATÉGORIES D'ŒUVRES QUE LA SOCIÉTÉ DE GESTION COLLECTIVE DE PUBLICITÉ DIRECTE TÉLÉVISUELLE PRÉTEND REPRÉSENTER ET POURCENTAGE DES DROITS TOTAUX QUE LA SOCIÉTÉ DE GESTION COLLECTIVE DE PUBLICITÉ DIRECTE TÉLÉVISUELLE PRÉTEND ÊTRE EN DROIT DE RÉCLAMER

Note : Chaque expression utilisée dans la présente annexe et qui est définie au tarif préfixé ou à l'annexe A reçoit le même sens que celui lui étant conféré au tarif préfixé ou à l'annexe A.

LA SOCIÉTÉ DE GESTION COLLECTIVE DE PUBLICITÉ DIRECTE TÉLÉVISUELLE (« SCPDT »)

Identification : SCPDT est une compagnie incorporée en vertu de la partie 1.A de la *Loi sur les compagnies* (Québec). Elle constitue une société de gestion au sens du paragraphe 71(1) de la *Loi sur le droit d'auteur*. Elle se livre à la représentation, par voie de cession, licence, mandat ou autrement (selon ce qui peut être convenu entre elle et les réclamants), des intérêts de toute personne, firme et corporation qui peuvent ou pourront être en droit de réclamer des droits pour la retransmission de certaines émissions de télévision par un retransmetteur au moyen d'un ou plusieurs signaux éloignés.

Catégories d'œuvres que la SCPDT déclare représenter

Toutes émissions de télévision et œuvres sous-jacentes sous forme de programmation télévisuelle de publicité directe (définies comme étant des « infomerciaux » dans le *Tarif sur la retransmission de signaux de télévision, 2001-2003*, homologué par la Commission du droit d'auteur), y compris toutes émissions de télévision et œuvres sous-jacentes (à l'exclusion des émissions de nature essentiellement religieuse ou pieuse) dont la diffusion est assujettie à l'achat de temps d'antenne par le producteur, le titulaire des droits sur l'émission ou le distributeur de l'émission à l'égard desquels des droits de retransmission peuvent être réclamés.

Pourcentage des droits totaux réclamés par la SCPDT

12 % des droits totaux payables par les retransmetteurs.

Durée du tarif proposée par la SCPDT

SCPDT propose que ce tarif des droits s'applique pour l'année 2005.

Supplement
Canada Gazette, Part I
April 24, 2004



Supplément
Gazette du Canada, Partie I
Le 24 avril 2004

COPYRIGHT BOARD

**COMMISSION DU DROIT
D'AUTEUR**

**Statement of Proposed Royalties to Be
Collected by Access Copyright for the
Reprographic Reproduction, in Canada,
of Works in its Repertoire in the
Years 2005 to 2009**

**Projet de tarif des redevances à percevoir
par Access Copyright pour la
reprographie par reproduction,
au Canada, d'œuvres de son répertoire
pour les années 2005 à 2009**

(Provincial and Territorial Governments)

(Gouvernements provinciaux et territoriaux)

(Educational Institutions)

(Établissements d'enseignement)

COPYRIGHT BOARD

FILE: Reprography 2005-2009

Statement of Proposed Royalties to Be Collected for the Reprographic Reproduction, in Canada, of Works in Access Copyright's Repertoire for the Years 2005 to 2009

In accordance with section 70.14 of the *Copyright Act*, the Copyright Board hereby publishes the statement of royalties filed by the Canadian Copyright Licensing Agency (Access Copyright) on March 31, 2004, with respect to royalties that it proposes to collect, effective on January 1, 2005, for the reprographic reproduction, in Canada, of works in its repertoire by employees of provincial and territorial governments, and by educational institutions and persons acting under their authority.

In accordance with the provisions of the same section, the Board hereby gives notice that prospective users or their representatives who wish to object to the statement may file written objections with the Board, at the address indicated below, within 60 days of the publication hereof, that is no later than June 23, 2004.

Ottawa, April 24, 2004

CLAUDE MAJEAU
Secretary General
56 Sparks Street, Suite 800
Ottawa, Ontario
K1A 0C9
(613) 952-8621 (telephone)
(613) 952-8630 (facsimile)
majeau.claude@cb-cda.gc.ca (electronic mail)

COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR

DOSSIER : Reprographie 2005-2009

Projet de tarifs des redevances à percevoir pour la reprographie par reproduction, au Canada, d'œuvres faisant partie du répertoire de Access Copyright pour les années 2005 à 2009

Conformément à l'article 70.14 de la *Loi sur le droit d'auteur*, la Commission du droit d'auteur publie le projet de tarifs que la *Canadian Copyright Licensing Agency (Access Copyright)* a déposé auprès d'elle le 31 mars 2004 relativement aux redevances qu'elle propose de percevoir, à compter du 1^{er} janvier 2005, pour la reprographie par reproduction, au Canada, d'œuvres de son répertoire par les fonctionnaires des gouvernements provinciaux et territoriaux, et par des établissements d'enseignement et par des personnes agissant pour leur compte.

Conformément aux dispositions du même article, la Commission donne avis, par les présentes, que tout utilisateur éventuel intéressé, ou son représentant, désirant s'opposer à ce projet de tarifs doit déposer son opposition auprès de la Commission, par écrit, à l'adresse apparaissant ci-dessous, dans les 60 jours de la présente publication, soit au plus tard le 23 juin 2004.

Ottawa, le 24 avril 2004

Le secrétaire général
CLAUDE MAJEAU
56, rue Sparks, Bureau 800
Ottawa (Ontario)
K1A 0C9
(613) 952-8621 (téléphone)
(613) 952-8630 (télécopieur)
majeau.claude@cb-cda.gc.ca (courrier électronique)

STATEMENT OF ROYALTIES TO BE COLLECTED BY
THE CANADIAN COPYRIGHT LICENSING AGENCY
(ACCESS COPYRIGHT)

For the reproduction, in Canada, in 2005, 2006, 2007, 2008 and 2009 of works in the repertoire of Access Copyright by employees of Provincial and Territorial Governments.

1. *Short title*

This tariff may be cited as the *Access Copyright Provincial and Territorial Governments Tariff, 2005-2009*.

2. *Definitions*

In this tariff,

“*Copy*” means a visually perceptible reproduction of a Published Work made by any of the following processes:

- (a) reproducing by reprographic process, which includes facsimile reproduction by photocopying and xerography;
- (b) reproducing onto microform (including microfilm and microfiche);
- (c) solely for the purposes of making paper copies or of presentations by overhead, slide or LCD projection, reproducing by
 - (i) typing or word-processing without adaptation;
 - (ii) a machine or device that makes intermediate electronic files;
 - (iii) hand transcription or drawing (including tracing) onto acetate or other media; and
 - (iv) duplicating from a stencil; and
- (d) facsimile transmission and transmission by VideoTelecom. (« *Copie* »)

“*Copying*” means making a Copy. (« *Copier* »)

“*Fee-for-Service Copying*” means Copying by a person or entity entitled to make Copies under a Licence at the request of or on behalf of anyone not authorized under the Licence, and where the person or entity receiving such Copies is charged a fee in respect thereof. (« *Services rémunérés de copie* »)

“*FTE Employee*” means a full-time employee or individual working for the Licensee under contract, and any such part-time person (including any temporary person) in the same proportion as the part-time employee’s ordinary working hours bear to a full-time employee’s ordinary working hours. (« *Employé ETP* »)

“*Government Offices*” means provincial and territorial government ministries, agencies, boards, commissions and similar bodies and entities. (« *Bureaux de l’État* »)

“*Licence*” means any licence granted by Access Copyright pursuant to this tariff including all terms and conditions therein. (« *Licence* »)

“*Licensee*” means Her Majesty the Queen in Right of the Provinces and Territories of Canada excluding the Province of Quebec. (« *Titulaire de licence* »)

“*Published Work*” means a literary, dramatic or artistic copyright work, or a part of such copyright work, of which copies have been issued to the public in print form with the consent or acquiescence of the copyright owner, including but not restricted to books, folios, magazines, newspapers, journals and other periodical publications, including a set of conference proceedings. (« *Œuvre publiée* »)

“*Repertoire*” means those Published Works published in Canada by any author or publisher, estate of an author or publisher or other person with interests in copyright works who has licensed reprographic and other reproduction rights in Published Works to Access Copyright or Published Works published in or outside of Canada by other copyright owners where an agreement

TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR PAR
THE CANADIAN COPYRIGHT LICENSING AGENCY
(ACCESS COPYRIGHT)

Pour la reproduction, au Canada, d’œuvres dans le répertoire de Access Copyright en 2005, 2006, 2007, 2008 et 2009, par des fonctionnaires des gouvernements provinciaux et territoriaux.

1. *Titre abrégé*

Tarif des gouvernements provinciaux et territoriaux d’Access Copyright, 2005-2009.

2. *Définitions*

Dans ce tarif,

« *Copie* » reproduction visuellement perceptible d’une œuvre publiée créée par l’un des procédés suivants :

- a) toute reproduction par reprographie, y compris la reproduction en fac-similé par photocopie ou xérogaphie;
- b) reproduction sur microforme (y compris microfilm et microfiche);
- c) à la seule fin de faire des copies papier ou pour la rétro-projection, la projection de diapositives ou à cristaux liquides (LCD), la reproduction par :
 - (i) dactylographie ou traitement de texte sans adaptation;
 - (ii) machine ou dispositif qui crée des fichiers électroniques intermédiaires;
 - (iii) transcription manuscrite ou dessin (y compris le tracé) sur acétate ou autre support;
 - (iv) duplication par stencil; et
- d) transmission de fac-similé et transmission par communications télévisuelles ou « VideoTelecom ». (« *Copie* »)

« *Copier* » : faire une copie. (« *Copying* »)

« *Services rémunérés de copie* » : copie faite par une personne ou une entité ayant le droit de faire des copies en vertu d’une licence, à la demande ou au nom d’une personne non autorisée aux termes de la licence, et lorsque la personne ou l’entité recevant les copies paie des frais à cet égard. (« *Fee-for-service copying* »)

« *Employé ETP* » : employé à temps plein, personne à contrat pour le compte du titulaire de la licence et tout employé à temps partiel (dont tout employé temporaire) travaillant selon la même proportion d’heures ouvrables ordinaires à temps partiel que les heures ouvrables ordinaires d’un employé à temps plein. (« *FTE Employee* »)

« *Bureaux de l’État* » : ministères, organismes, conseils et commissions des gouvernements provinciaux et territoriaux. (« *Government Offices* »)

« *Licence* » : licence accordée par Access Copyright conformément au présent tarif, y compris toutes les modalités des présentes. (« *Licence* »)

« *Titulaire de licence* » : Sa Majesté la Reine en droit des provinces et des territoires du Canada, à l’exclusion de la province de Québec. (« *Licensee* »)

« *Œuvre publiée* » : Œuvre littéraire, dramatique ou artistique protégée par droit d’auteur, ou une partie d’une telle œuvre, dont des exemplaires imprimés ont été distribués au public avec le consentement ou l’assentiment du titulaire du droit d’auteur, y compris notamment les livres, les folios, les magazines, les revues, les journaux ou autres périodiques, y compris des actes de conférence. (« *Published Work* »)

« *Répertoire* » : œuvres publiées, lorsque publiées au Canada par un auteur ou un éditeur, la succession d’un auteur ou éditeur ou par une autre personne ayant un intérêt dans le droit d’auteur sur les œuvres publiées ayant octroyé à Access Copyright une

between Access Copyright and another reproduction rights collective society authorises Access Copyright to represent such other copyright owners. (« *Répertoire* »)
 “Year” means a calendar year. (« *Année* »)

3. Application

Subject to sections 3(a) to (c) and the prohibitions set out in section 4 hereof, a Licence granted pursuant to this tariff shall permit the Licensee to make and distribute Copies of Published Works in the Repertoire for the non-profit purposes of conducting business within the mandate of Government Offices and for purposes of the delivery of government programs and services, including but not limited to professional, research, archival, communication and administrative activities of the Licensee.

(a) Copy up to ten per cent (10%) of a Published Work, provided that such limit may be exceeded in respect of the following portions of a Published Work:

- (i) an entire newspaper article or page;
- (ii) a single short story, play, essay or article;
- (iii) an entire single poem;
- (iv) an entire entry from an encyclopaedia, annotated bibliography or similar reference work;
- (v) an entire reproduction of an artistic work (including drawings, paintings, prints and reproductions of works of sculpture, architectural works of art and works of artistic craftsmanship); and
- (vi) one chapter, provided it is no more than twenty per cent (20%) of a book.

(b) The Licensee may make as many Copies as are required by the Licensee for the purposes permitted by section 3(a) hereof.

(c) Copies may be made to replace any damaged or missing pages in Published Works in the Licensee's holdings. If the total number of replacement pages is more than twenty per cent (20%) of a Published Work, then the Licensee shall make reasonable efforts to secure a new replacement of the Published Work within a reasonable period of time.

4. General Prohibitions

(a) There shall be no intentional cumulative Copying from the same Published Work beyond the limits set out in section 3(b) hereof.

(b) There shall be no Fee-for-Service Copying.

(c) Copies shall not be made where the portion of the Published Work Copied is commercially available as a separate publication. For greater clarity, Copies of reprints of journal or periodical articles are permitted.

(d) Copies shall not be bound into anthologies containing Copies of Published Works from more than one publication, unless the Published Works are newspaper or magazine articles.

(e) Any electronic file created when Copying, including any digital copy stored on disk or in a computer network shall not be disseminated or used for any ancillary purpose. When an electronic file is created for the sole purpose of making a paper copy from a paper copy, the paper copy shall be produced immediately after the creation of the electronic file and the electronic file shall be erased from computer memory or the storage device immediately after all paper copies required have been produced.

(f) Copies shall not be used in advertising products or services.

(g) Copies shall not be made or used in a manner that would infringe the moral rights of any author, artist or illustrator.

licence portant sur les droits de reprographie ou autres droits de reproduction; ou lorsque publiées au Canada ou à l'étranger par d'autres titulaires de droit d'auteur lorsqu'une entente entre Access Copyright et une autre société de gestion collective autorise Access Copyright à représenter ces autres titulaires de droits d'auteur. (“*Répertoire*”)

« *Année* » : une année civile. (“*Year*”)

3. Application

Sous réserve des alinéas 3a) à c) et des interdictions stipulées à l'article 4 des présentes, une licence accordée conformément au présent tarif permet à son titulaire de faire des copies d'œuvres publiées dans le répertoire à des buts non lucratifs pour mener des affaires dans le cadre du mandat des bureaux de l'État et aux fins de prestation de programmes et services gouvernementaux, y compris, mais non exclusivement, les activités professionnelles, de recherche, d'archivage, de communication et d'administration du titulaire de la licence.

a) Copier jusqu'à dix pour cent (10 %) d'une œuvre publiée, une telle limite pouvant être dépassée en ce qui a trait aux parties suivantes d'une œuvre publiée :

- (i) un article entier ou une page entière de journal;
- (ii) une nouvelle, une pièce, un essai ou un article en entier;
- (iii) un poème complet;
- (iv) une entrée complète tirée d'une encyclopédie, d'une bibliothèque annotée ou d'un ouvrage de référence similaire;
- (v) une reproduction complète d'une œuvre artistique (y compris dessins, tableaux, impressions et reproductions de sculptures, œuvres d'art architectural et travaux d'artiste);
- (vi) un chapitre complet, pourvu qu'il ne dépasse pas plus de vingt pour cent (20 %) d'un livre.

b) Le titulaire de licence peut faire autant de copies que nécessaire aux fins permises à l'alinéa 3a) ci-dessus.

c) Faire des copies dans le but de remplacer toute page endommagée ou manquante dans les œuvres publiées détenues par le titulaire de licence. Si le nombre total de pages à remplacer dépasse vingt pour cent (20 %) d'une œuvre publiée, le titulaire de licence doit faire les efforts raisonnables pour assurer le remplacement de l'œuvre publiée dans un délai raisonnable.

4. Interdiction générale

a) Ne pas faire de copies cumulatives intentionnellement à partir de la même œuvre publiée au-delà des limites stipulées à l'alinéa 3b) des présentes.

b) Ne pas exécuter de services rémunérés de copie.

c) Ne pas faire de copie lorsque la partie de l'œuvre publiée copiée est disponible dans le commerce comme publication distincte. Pour plus de clarté, il est permis de copier des réimpressions de journaux ou d'articles périodiques.

d) Ne pas relier des copies en anthologie contenant des copies des œuvres publiées et tirées de plus d'une publication, à moins que les œuvres publiées ne soient des articles de journaux ou de magazines.

e) Ne pas diffuser, ni utiliser à des fins auxiliaires tout fichier électronique créé par copie, y compris toute copie numérique sauvegardée sur disque ou dans un réseau informatique. Lorsqu'un fichier électronique est créé aux seules fins de faire une copie papier à partir d'une copie papier, la copie papier doit être produite immédiatement après la création du fichier électronique et le fichier électronique doit être effacé de la mémoire de l'ordinateur ou du dispositif de stockage immédiatement après que toutes les copies papier nécessaires ont été imprimées.

f) Ne pas se servir de copies dans la publicité de produits ou services.

5. *Persons Entitled to Make Copies*

All FTE Employees in Government Offices are entitled to make Copies under a Licence.

6. *Termination of a Licence*

Access Copyright shall have the right at any time to terminate a Licence for breach of its terms and conditions upon thirty (30) days' notice in writing.

7. *Attribution*

The Licensee shall notify all persons entitled to make Copies under a Licence that, where reasonable under the circumstances, Copies made thereunder shall include, on at least one page, a credit to the publisher, author, artist or illustrator and the source, as the case may be, as well as the following notice: "Copied under licence from Access Copyright. Sale or further reproduction prohibited."

8. *Notification of the Terms and Conditions of Copying*

(a) The Licensee will use its best efforts to ensure that persons entitled to make or use Copies under a Licence are informed of its terms and conditions.

(b) The Licensee shall affix Access Copyright posters giving information about the terms and conditions of Copying permitted under a Licence within the immediate vicinity of each machine or device used for making Copies in a place and manner that is readily visible and legible to persons using such machine or device. Posters will be provided to the Licensee by Access Copyright and at Access Copyright's cost.

9. *Royalties*

(a) The Licensee shall pay an annual royalty to Access Copyright, calculated by multiplying the royalty rate of \$15.00 by the number of FTE Employees in Government Offices.

(b) The annual royalty payable under this tariff is exclusive of any federal, provincial, or other governmental taxes.

10. *Reporting and Payment*

(a) No later than January 31 of each Year of this tariff, the Licensee shall provide to Access Copyright the number of FTE Employees in Government Offices covered by this tariff.

(b) Access Copyright will invoice the Licensee by March 1 of each Year of this tariff and such invoice shall be payable within thirty (30) days of the issue date.

11. *Interest*

Any amount of an invoice issued to a Licensee under section 10 not received by its due date shall bear interest from such due date until the date the amount is received. Interest shall be calculated daily at a rate equal to one percent (1%) above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

12. *Surveying*

When requested by Access Copyright, but not more than once a year, the Licensee shall co-operate with Access Copyright in

g) Ne pas faire de copies, ni utiliser des copies de manière à enfreindre les droits moraux d'un auteur, d'un artiste ou d'un illustrateur.

5. *Personnes ayant droit de faire des copies*

Tous les employés ETP des bureaux de l'État ont le droit de faire des copies en vertu d'une licence.

6. *Résiliation de la licence*

Access Copyright a le droit, en tout temps et sous réserve d'un préavis écrit de trente (30) jours, de résilier une licence en raison de manquement à ses conditions et modalités.

7. *Mention de la source*

Le titulaire de licence doit aviser toutes les personnes ayant le droit de faire des copies en vertu de la licence que, lorsque cela est raisonnable dans les circonstances, les copies faites doivent mentionner, sur au moins une page, une référence à l'éditeur, à l'auteur, à l'artiste ou à l'illustrateur, ainsi qu'à la source, selon le cas, ainsi que l'avis suivant : « Reproduit sous licence d'Access Copyright. Vente et autre reproduction interdites. »

8. *Avis des conditions de copie*

a) Le titulaire de licence fera tous les efforts possibles afin de faire en sorte que les personnes ayant le droit de faire ou d'utiliser des copies en vertu de la licence sont informées des conditions de la licence.

b) Le titulaire de licence doit apposer des affiches d'Access Copyright donnant de l'information sur les conditions de copie permise en vertu de la licence à proximité immédiate de chaque machine ou dispositif servant à faire des copies, dans un endroit et d'une manière permettant qu'elles soient facilement visibles et lisibles pour les personnes utilisant ces machines ou dispositifs. Les affiches seront fournies au titulaire de licence par Access Copyright et aux frais d'Access Copyright.

9. *Redevances*

a) Le titulaire de licence verse une redevance annuelle à Access Copyright, qui est calculée en multipliant le taux de redevance de 15 \$ par le nombre d'employés ETP dans les bureaux de l'État.

b) La redevance annuelle payable conformément au présent tarif ne comprend pas les taxes fédérales, provinciales, ni d'autres taxes gouvernementales.

10. *Établissement de rapports et paiement*

a) Au plus tard le 31 janvier de chaque année du présent tarif, le titulaire de licence doit indiquer à Access Copyright le nombre d'employés ETP dans les bureaux de l'État couverts par le présent tarif.

b) Access Copyright facturera le titulaire de licence avant le 1^{er} mars de chaque année du présent tarif et ladite facture doit être réglée dans les trente (30) jours de la date d'émission.

11. *Intérêt*

Tout montant d'une facture émise conformément à l'article 10 et non reçu à sa date d'échéance porte intérêt à compter de cette date d'échéance jusqu'à la date où le montant est reçu. L'intérêt est calculé quotidiennement à un taux égal à un pour cent (1 %) de plus que le taux d'escompte en vigueur au dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

12. *Sondage*

À la demande d'Access Copyright, mais pas plus d'une fois par année, le titulaire de licence doit collaborer avec Access

implementing a method of data collection reasonably required to assist Access Copyright in distributing royalties paid by the Licensee under this tariff. The method of data collection shall consist of assembling a statistically representative sample of the Copies made, including the most bibliographically meaningful page of each document copied, on which is recorded the number of original pages copied from the document and the number of sets of copies made. The sample of documents copied shall be clustered by Copying equipment or employee and must consist of enough elements to provide sampling accuracy within a 20% margin of error at the rights holder level, at a confidence level of 95%. The cost of the survey shall be shared equally between Access Copyright and the Licensee.

13. Auditing

- (a) Subject to Access Copyright providing the Licensee with seven days' notice, Access Copyright or its representative shall have reasonable access during normal business hours to all premises where data on numbers of FTE Employees and financial records are kept, to ascertain compliance with this tariff.
- (b) In the event that an inspection reveals a discrepancy between the amount paid by the Licensee and payment actually due in respect of the period for which such inspection has been made, the Licensee shall pay (i) the reasonable audit costs incurred by Access Copyright; and (ii) the amount of any underpayment.
- (c) In the event that an inspection reveals an overpayment, Licensee may reduce the amount due on the next royalty payment by the amount of such overpayment.

14. Addresses for Notices and Payment

- (a) Notices to Access Copyright shall be served as follows:
 Executive Director, Access Copyright
 The Canadian Copyright Licensing Agency
 One Yonge Street, Suite 1900
 Toronto, Ontario M5E 1E5
 Tel.: (416) 868-1620
 Fax: (416) 868-1621
- (b) Notices to the Licensee shall be sent to the last address of which Access Copyright has been notified in writing.

15. Delivery of Notices and Payment

- (a) A notice may be delivered by hand, by postage paid mail or by telecopier. Payments shall be delivered by hand or by postage paid mail.
- (b) A notice or payment mailed in Canada shall be presumed to have been received three business days after the day it was mailed.
- (c) A notice sent by telecopier shall be presumed to have been received on the first business day following the day it is transmitted.

16. Transitional Provision: Interest Accrued before the Publication of the Tariff

Any amount payable before [insert date of publication of the tariff] shall be due [insert date immediately following the publication of the tariff] and shall be increased by using the multiplying factor (based on the Bank Rate) set out in the following table [insert table with applicable Bank Rate].

Copyright dans la mise en œuvre d'une méthode de collecte de données raisonnablement requise pour aider Access Copyright à distribuer les redevances payées par le titulaire de licence conformément au présent tarif. Le mode de collecte de données doit comprendre le prélèvement d'un échantillon représentatif sur le plan statistique des copies effectuées, y compris des pages les plus valables en termes de la bibliographie de chaque document copié, auquel est joint le nombre de pages originales copiées du document et le nombre de jeux de copies effectuées. L'échantillon de documents copiés doit être regroupé par machine servant à copier ou par employé et doit comprendre suffisamment d'éléments pour un échantillonnage exact avec une marge d'erreur de 20 % au niveau du titulaire de droit, à un niveau de confiance de 95 %. Le coût du sondage est assumé à parts égales entre Access Copyright et le titulaire de licence.

13. Vérification

- a) Sous réserve d'un préavis de sept jours signifié au titulaire de licence par Access Copyright, Access Copyright ou son mandataire doit avoir un accès raisonnable pendant les heures ouvrables normales à tous les locaux où les données sur le nombre d'employés ETP et les dossiers financiers sont conservés, afin de s'assurer de la conformité avec le présent tarif.
- b) Dans le cas où une inspection révèle un écart entre le montant payé par le titulaire de licence et le paiement réellement exigible en ce qui a trait à la période pour laquelle une telle inspection a été faite, le titulaire de licence doit payer (i) les frais de vérification raisonnables engagés par Access Copyright; et (ii) le solde de tout montant dû.
- c) Dans le cas où une inspection révèle un paiement excédentaire, le titulaire de licence peut soustraire cet excédent du prochain montant de redevances exigible.

14. Adresses pour les avis et les paiements

- a) Les avis envoyés à Access Copyright doivent être adressés comme suit :
 Directeur exécutif, Access Copyright
 The Canadian Copyright Licensing Agency
 One Yonge Street, Suite 1900
 Toronto (Ontario) M5E 1E5
 Tél. : (416) 868-1620
 Téléc. : (416) 868-1621
- b) Les avis au titulaire de licence sont envoyés à la dernière adresse dont Access Copyright a reçu avis par écrit.

15. Expédition des avis et des paiements

- a) Un avis peut être livré par messenger, par courrier affranchi ou par télécopieur. Les paiements doivent être livrés par messenger ou par courrier affranchi.
- b) Un avis ou un paiement posté au Canada est présumé avoir été reçu trois jours ouvrables après la date de mise à la poste.
- c) Un avis envoyé par télécopieur est présumé avoir été reçu le premier jour ouvrable suivant le jour où il est transmis.

16. Disposition transitoire : Intérêt couru avant la publication du tarif

Tout montant payable avant le [date de publication du tarif] est exigible le [date suivant immédiatement la publication du tarif] et augmente selon le coefficient de multiplication indiqué dans le tableau suivant [insérer le tableau avec les taux d'escompte en vigueur].

STATEMENT OF ROYALTIES TO BE COLLECTED BY
THE CANADIAN COPYRIGHT LICENSING AGENCY
(ACCESS COPYRIGHT)

For the reproduction, in Canada, in 2005, 2006, 2007, 2008 and 2009 of works in the repertoire of Access Copyright by educational institutions and persons acting under their authority.

1. *Short title*

This tariff may be cited as the *Access Copyright Elementary and Secondary School Tariff, 2005-2009*.

2. *Definitions*

In this tariff,

“*Authorized Purposes*” means Copying for any not-for-profit purpose within or in support of the mandate of Educational Institutions in Canada, including:

(a) educational (including testing and examination activities), professional, research, archival, administrative and recreational activities;

(b) communicating with and the provision of information to parents, school advisory/parent councils and other members of the community served by an Educational Institution;

(c) production of teacher implementation documents, correspondence school and distance learning courses, curriculum documents, workshop packages, provincial examinations and all other similar activities; and

(d) making a reasonable number of Copies for on-site consultation in a Library or loan by a Library. (« *Fins autorisées* »)

“*Copy*” means a visually perceptible reproduction of a Published Work made by any of the following processes:

(a) reproducing by reprographic process, which includes facsimile reproduction by photocopying and xerography;

(b) reproducing onto microform (including microfilm and microfiche);

(c) solely for the purposes of making paper copies or of presentations by overhead, slide or LCD projection, reproducing by

(i) typing or word-processing without adaptation;

(ii) a machine or device that makes intermediate electronic files;

(iii) hand transcription or drawing (including tracing) onto acetate or other media; and

(iv) duplicating from a stencil; and

(d) facsimile transmission and transmission by VideoTelecom. (« *Copie* »)

“*Copying*” means making a Copy. (« *Copier* »)

“*Course Pack*” means a compilation of materials (bound or otherwise assembled, either at once or gradually over time) that is designed for use by students of an Educational Institution to support a course or unit of study and is either intended, or may reasonably be expected, to be used instead of a Published Work that might otherwise have been purchased. A Course Pack may comprise a variety of types of material, published and unpublished, and may include original content. A compilation that includes Copies taken from fewer than four sources or totalling fewer than twenty (20) pages is not a Course Pack for the purposes of this tariff. (« *Recueil de cours* »)

“*Educational Institution*” means any institution providing publicly funded primary, elementary or secondary school programming and operated under the authority of a Ministry, including

TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR PAR
THE CANADIAN COPYRIGHT LICENSING AGENCY
(ACCESS COPYRIGHT)

Pour la reproduction, au Canada, d'œuvres dans le répertoire de Access Copyright en 2005, 2006, 2007, 2008 et 2009, par des établissements d'enseignement et par des personnes agissant pour leur compte.

1. *Titre abrégé*

Tarif des écoles élémentaires et secondaires d'Access Copyright, 2005-2009.

2. *Définitions*

Dans ce tarif,

« *Année* » : une année civile. (« *Year* »)

« *Bibliothèque* » : centre de documentation ou d'apprentissage ou toute collection semblable d'œuvres publiées relevant du ressort d'un titulaire de licence. (« *Library* »)

« *Commission scolaire* » : commission scolaire, arrondissement scolaire, conseil scolaire de division, conseil scolaire ou entité ou un organisme semblable relevant du ressort d'un titulaire de licence. (« *School Board* »)

« *Copie* » : reproduction visuellement perceptible d'une œuvre publiée, créée par l'un des procédés suivants :

a) toute reproduction par reprographie, y compris la reproduction en fac-similé par photocopie ou xérogaphie;

b) toute reproduction sur microforme (y compris microfilm et microfiche);

c) à la seule fin de faire des copies papier ou pour la rétroprojection, la projection de diapositives ou à cristaux liquides (LCD), la reproduction par :

(i) dactylographie ou traitement de texte sans adaptation;

(ii) machine ou dispositif qui crée des fichiers électroniques intermédiaires;

(iii) transcription manuscrite ou dessin (y compris le tracé) sur acétate ou autre support;

(iv) duplication par stencil;

d) transmission de fac-similé et transmission par communications télévisuelles ou « VideoTelecom ». (« *Copie* »)

« *Copier* » : faire une copie. (« *Copying* »)

« *Date de détermination de l'ÉTP* » : date à laquelle le nombre des élèves équivalent temps plein est calculé pour une année donnée, aux termes des politiques du Ministère sur le financement des établissements d'enseignement qui relèvent de sa compétence. (« *FTE Determination Date* »)

« *Élève équivalent temps plein* » : élève étudiant à temps plein ou l'équivalent d'un élève répondant aux critères d'élève à temps plein dans un établissement d'enseignement, aux termes des politiques d'un Ministère sur le financement des établissements d'enseignement qui relèvent de sa compétence. (« *Full-time equivalent Student* »)

« *Établissement d'enseignement* » : tout établissement subventionné par l'État qui dispense un programme d'enseignement au niveau élémentaire ou secondaire et dont les activités sont du ressort d'un ministère, y compris du ressort d'une commission scolaire. (« *Educational Institution* »)

« *Fins autorisées* » : production de copies, à des buts non lucratifs, dans le cadre du mandat d'établissements d'enseignement au Canada, ou accessoires à ce mandat, et s'inscrivant notamment dans le cadre :

a) d'activités éducatives (dont des activités relatives à des évaluations et à des examens), professionnelles, de recherche, d'archivage, administratives et récréatives;

under the authority of a School Board. (« *Établissement d'enseignement* »)

“*Full-time-equivalent Student*” means a full-time student or the equivalent of one student qualifying as a full-time student of an Educational Institution as determined in accordance with the policies of a Ministry related to the funding of Educational Institutions under its jurisdiction. (« *Élève équivalent temps plein* »)

“*FTE Determination Date*” means the date as of which the number of Full-time-equivalent Students is calculated for any given year in accordance with the policies of the Ministry relating to the funding of Educational Institutions under its jurisdiction. (« *Date de détermination de l'ÉTP* »)

“*Library*” includes a resource or learning centre or any similar collection of Published Works that is operated under the authority of a Licensee. (« *Bibliothèque* »)

“*Licensee*” means any licence granted by Access Copyright pursuant to this tariff including terms and conditions therein. (« *Licensee* »)

“*Licensee*” means in respect of each Province (excluding the Province of Quebec) and Territory’s Ministry, that Ministry’s responsible Minister. (« *Titulaire de licence* »)

“*Ministry*” means:

(a) in respect of the Province of Alberta, the Alberta Department of Learning;

(b) in respect of the Province of British Columbia, the British Columbia Ministry of Education;

(c) in respect of the Province of Manitoba, the Manitoba Department of Education and Training;

(d) in respect of the Province of New Brunswick, the New Brunswick Department of Education;

(e) in respect of the Province of Newfoundland and Labrador, the Newfoundland and Labrador Department of Education;

(f) in respect of the Northwest Territories, the Northwest Territories Department of Education, Culture and Employment;

(g) in respect of the Province of Nova Scotia, the Nova Scotia Department of Education;

(h) in respect of the Territory of Nunavut, the Nunavut Department of Education;

(i) in respect of the Province of Ontario, the Ontario Ministry of Education;

(j) in respect of the Province of Prince Edward Island, the Prince Edward Island Department of Education;

(k) in respect of the Province of Saskatchewan, the Saskatchewan Department of Education; and

(l) in respect of the Government of the Yukon, the Yukon Department of Education;

or any successor or substituted ministry resulting from a reorganization of the government of any particular Province or Territory. (« *Ministère* »)

“*Published Work*” means a literary, dramatic or artistic copyright work, or a part of such copyright work, of which copies have been issued to the public in print form with the consent or acquiescence of the copyright owner, including but not restricted to books, folios, magazines, newspapers, journals and other periodical publications. (« *Œuvre publiée* »)

“*Repertoire*” means those Published Works published in Canada by any author or publisher, estate of an author or publisher or other person with a copyright interest in the Published Works who has licensed reprographic and other reproduction rights in Published Works to Access Copyright or those Published Works published in or outside of Canada by other copyright

b) d’activités de communication et d’information visant les parents, les conseils consultatifs scolaires et les comités consultatifs de parents auprès des écoles, de même que d’autres membres de la collectivité desservis par un établissement d’enseignement;

c) de la production de documents de mise en œuvre destinés aux enseignants, de cours par correspondance et de cours à distance, de documents relatifs aux programmes d’études, de trousseaux d’atelier, d’examen provinciaux et de toutes autres activités semblables; et

d) de la production d’un nombre de copies raisonnable pour une bibliothèque, en vue de la consultation sur place ou du prêt. (“*Authorized Purposes*”)

« *Licensee* » : licence accordée par Access Copyright conformément au présent tarif, y compris les modalités aux présentes. (“*Licensee*”)

« *Ministère* » :

a) à l’égard de la province d’Alberta, le Department of Learning de cette province;

b) à l’égard de la province de la Colombie-Britannique, le Ministry of Education de cette province;

c) à l’égard de la province du Manitoba, le ministère de l’Éducation et de la Formation professionnelle de cette province;

d) à l’égard de la province du Nouveau-Brunswick, le ministère de l’Éducation de cette province;

e) à l’égard de la province de Terre-Neuve et du Labrador, le Newfoundland and Labrador Department of Education;

f) à l’égard des Territoires du Nord-Ouest, le ministère de l’Éducation, de la Culture et de l’Emploi de ces territoires;

g) à l’égard de la province de la Nouvelle-Écosse, le Department of Education de cette province;

h) à l’égard du territoire du Nunavut, le ministère de l’Éducation de ce territoire;

i) à l’égard de la province de l’Ontario, le ministère de l’Éducation de cette province;

j) à l’égard de la province de l’Île-du-Prince-Édouard, le Department of Education de cette province;

k) à l’égard de la province de la Saskatchewan, le Department of Education de cette province;

l) à l’égard du Gouvernement du Yukon, le ministère de l’Éducation de ce territoire;

ou tout ministère qui succède à l’un de ces ministères ou le remplace par suite d’un remaniement au sein du gouvernement de la province ou du territoire. (“*Ministry*”)

« *Œuvre publiée* » : œuvre littéraire, dramatique ou artistique protégée par droit d’auteur, ou partie d’une telle œuvre, dont des exemplaires imprimés ont été distribués au public avec le consentement ou l’assentiment du titulaire du droit d’auteur, y compris notamment les livres, les folios, les magazines, les revues, les journaux ou autres périodiques. (“*Published Work*”)

« *Recueil de cours* » : compilation de documents (reliés ou assemblés de quelque autre façon, en une fois ou progressivement sur une certaine période) destinée aux élèves d’un établissement d’enseignement dans le cadre d’un cours ou d’une unité d’apprentissage et qui doit remplacer, ou dont on peut raisonnablement s’attendre à ce qu’elle soit utilisée, à la place d’une œuvre publiée dont on ferait autrement l’achat. Un recueil de cours peut comprendre divers types de documents, publiés et non publiés, de même qu’un contenu original. Une compilation qui inclut des copies tirées de moins de quatre sources et totalisant moins de vingt (20) pages ne constitue pas un recueil de cours aux fins du présent tarif. (“*Course Pack*”)

owners where an agreement between Access Copyright and another reproduction rights collective society authorises Access Copyright to represent such other copyright owners. (« *Répertoire* »)

“*School Board*” means school boards, school districts, divisional education councils, conseils scolaires or similar entities or organizations under the authority of a Licensee. (« *Commission scolaire* »)

“*Year*” means a calendar year. (« *Année* »)

SUBSTANTIVE PROVISIONS

3. *Application*

Subject to sections 3(a) to (c) and the prohibitions set out in section 4 hereof, a Licence granted pursuant to this tariff shall permit the Licensee, and persons acting under the Licensee’s authority, to make and distribute Copies of Published Works in the Repertoire, for Authorized Purposes, as follows:

(a) Copy up to ten per cent (10%) of a Published Work, provided that such limit may be exceeded in respect of the following portions of a Published Work:

- (i) an entire newspaper article or page;
- (ii) a single short story, play, essay or article;
- (iii) an entire single poem;
- (iv) an entire entry from an encyclopaedia, annotated bibliography or similar reference work;
- (v) an entire reproduction of an artistic work (including drawings, paintings, prints and reproductions of works of sculpture, architectural works of art and works of artistic craftsmanship); and
- (vi) one chapter, provided it is no more than twenty per cent (20%) of a book.

(b) Notwithstanding section 4(a)(i), make up to a cumulative maximum of ten percent (10%) of workcards and assignment sheets by a Licensee, if such Copies are made to replace originals purchased by the Licensee or persons acting under the Licensee’s authority, the portion Copied is not intended for one-time use and is no longer commercially available.

(c) Except where otherwise stated, make:

- (i) the number of Copies which is sufficient to permit each student to have one Copy only for his or her personal use and each teacher to have two Copies;
- (ii) the number of Copies required for administrative purposes, including communication of information to parents and to the community served by an Educational Institution; and
- (iii) a reasonable number of Copies for on-site consultation in a Library or loan by a Library.

4. *General Prohibitions*

Copying of Published Works in the Repertoire is subject to the following prohibitions:

(a) Copies shall not be made of the following categories of work:

- (i) workcards, assignment sheets, blackline masters and other material intended for one-time use such as workbooks and activity books;
- (ii) instruction manuals and teachers’ guides; and
- (iii) publications that contain a notice prohibiting reproduction under a licence from a collective society.

« *Répertoire* » : œuvres publiées, lorsque publiées au Canada par un auteur ou un éditeur, la succession d’un auteur ou éditeur ou par une autre personne ayant un intérêt dans le droit d’auteur sur les œuvres publiées ayant octroyé à Access Copyright une licence portant sur les droits de reprographie ou autres droits de reproduction; ou lorsque publiées au Canada ou à l’étranger par d’autres titulaires de droit d’auteur lorsqu’une entente entre Access Copyright et une autre société de gestion collective autorise Access Copyright à représenter ces autres titulaires de droits d’auteur. (« *Repertoire* »)

« *Titulaire de licence* » : relativement à chaque province et territoire (à l’exclusion de la province du Québec), le ministre en charge du ministère. (« *Licensee* »)

DISPOSITIONS DE FOND

3. *Octroi de licence*

Sous réserve des alinéas 3a) à c) et des interdictions stipulées à l’article 4 des présentes, une licence accordée conformément au présent tarif permet à son titulaire de faire des copies d’œuvres publiées énumérées dans le répertoire et de les distribuer à des fins autorisées, comme suit :

a) Copier jusqu’à dix pour cent (10 %) d’une œuvre publiée, une telle limite pouvant être dépassée en ce qui a trait aux parties suivantes d’une œuvre publiée :

- (i) un article entier ou une page entière de journal;
- (ii) une nouvelle, une pièce, un essai ou un article en entier;
- (iii) un poème complet;
- (iv) une entrée complète tirée d’une encyclopédie, d’une bibliographie annotée ou d’un ouvrage de référence similaire;
- (v) une reproduction complète d’une œuvre artistique (y compris dessins, tableaux, impressions et reproductions de sculptures, œuvres d’art architectural et travaux d’artiste);
- (vi) un chapitre complet, pourvu qu’il ne dépasse pas plus de vingt pour cent (20 %) d’un livre.

b) Nonobstant l’alinéa 4a)(i), produire des copies jusqu’à un maximum cumulatif de dix pour cent (10 %) à partir de fiches de techniques et de feuilles de travail, si ces copies sont faites dans le but de remplacer les originaux achetés par le titulaire de licence ou toute personne agissant sous l’autorité du titulaire de licence, si la partie copiée n’était pas destinée ne servir qu’une seule fois et si elle ne se trouve plus dans le commerce.

c) Sauf indication contraire, produire :

- (i) le nombre nécessaire de copies pour permettre à chaque élève d’avoir une copie seulement pour son usage personnel et à chaque enseignant d’avoir deux copies;
- (ii) le nombre nécessaire de copies à des fins administratives, y compris la communication de renseignements aux parents et à la collectivité desservis par un établissement d’enseignement;
- (iii) un nombre raisonnable de copies à des fins de consultation sur place dans une bibliothèque ou à des fins de prêt par une bibliothèque.

4. *Interdictions générales*

La copie d’œuvres publiées du répertoire fait l’objet des interdictions suivantes :

a) Ne pas faire de copies des catégories d’œuvres suivantes :

- (i) fiches techniques, feuilles de travail, documents à la diazocopie et autres documents devant servir une seule fois, comme les cahiers d’exercices et les livrets d’activités;
- (ii) manuels d’instruction et guides d’enseignants;
- (iii) publications comportant une mention interdisant la reproduction en vertu d’une licence d’une société de gestion collective.

(b) There shall be no intentional cumulative Copying from the same Published Work beyond the limits set out in section 3(b) for one course of study or program in one academic year or over time for retention in files maintained by a Library or any individual making Copies under the authority of a Licensee under this Licence.

(c) Copies shall not be made for or used in a Course Pack.

(d) Any electronic file created when Copying, including any digital copy stored on disk or in a computer network shall not be disseminated or used for any ancillary purpose. When an electronic file is created for the sole purpose of making a paper copy from a paper copy, the paper copy shall be produced immediately after the creation of the electronic file and the electronic file shall be erased from computer memory or the storage device immediately after all paper copies required have been produced.

(e) Copies shall not be sold (a sale of Copies shall not include a transaction whereby a Licensee recovers an amount not exceeding the direct cost of producing and distributing Copies).

(f) Copies shall not be made or used in a manner that would infringe the moral rights of any author, artist or illustrator.

5. Termination of a Licence

Access Copyright shall have the right at any time to terminate a Licence for breach of terms and conditions upon 30 days' notice in writing.

6. Attribution

The Licensee shall notify its respective employees and agents that, in accordance with good bibliographic practice, Copies of Published Works shall include, on at least one page, a credit to the author, artist or illustrator, and to the source.

7. Notification of the Terms and Conditions of Copying

(a) The Licensee shall use best efforts to inform Educational Institutions and all those entitled to make or use Copies under a Licence of the terms and conditions of Copying under the Licence and of their obligation to comply with them.

(b) The Licensee shall affix Access Copyright posters giving information about the terms and conditions of Copying permitted under a Licence within the immediate vicinity of each machine or device used for making Copies in a place and manner that is readily visible and legible to persons using such machine or device. Posters will be provided to the Licensee by Access Copyright at Access Copyright's cost.

8. Royalties

(a) The Licensee shall pay an annual royalty to Access Copyright, calculated by multiplying the royalty rate of \$12.00 by the number of its Full-time-equivalent Students.

(b) Royalties shall be calculated on an annual basis at the FTE Determination Date with reference to Full-time-equivalent Student statistics for the immediately preceding twelve month period.

b) Ne pas faire de copies cumulatives intentionnellement à partir de la même œuvre publiée au-delà des limites stipulées à l'alinéa 3b) pour un cours ou un programme d'études à l'intérieur d'une année scolaire ou en une certaine période pour les conserver dans des dossiers maintenus par une bibliothèque ou par toute personne faisant des copies pour le compte d'un titulaire de licence en vertu de cette licence.

c) Ne pas faire de copies, ni les utiliser pour ou dans un recueil de cours.

d) Ne pas diffuser, ni utiliser à des fins auxiliaires tout fichier électronique créé par copie, y compris toute copie numérique sauvegardée sur disque ou dans un réseau informatique. Lorsqu'un fichier électronique est créé aux seules fins de faire une copie papier à partir d'une copie papier, la copie papier doit être produite immédiatement après la création du fichier électronique et le fichier électronique doit être effacé de la mémoire de l'ordinateur ou du dispositif de stockage immédiatement après que toutes les copies papier nécessaires ont été imprimées.

e) Ne pas vendre de copies (n'est pas considérée comme une vente de copies la transaction selon laquelle le titulaire de licence recouvre un montant ne dépassant pas le coût direct de production et de distribution des copies).

f) Ne pas faire de copies, ni utiliser des copies de manière à enfreindre les droits moraux d'un auteur, d'un artiste ou d'un illustrateur.

5. Résiliation de licence

Access Copyright a le droit, en tout temps et sous réserve d'un préavis écrit de 30 jours, de résilier une licence en raison de manquement à ses conditions et modalités.

6. Mention de la source

Le titulaire de licence doit aviser ses employés et représentants que, conformément aux bonnes pratiques bibliographiques, les copies d'œuvres publiées doivent mentionner, sur au moins une page, une référence à l'auteur, à l'artiste ou à l'illustrateur, ainsi qu'à la source.

7. Avis des conditions de copie

a) Le titulaire de licence fera tous les efforts possibles pour informer les établissements d'enseignements, et toutes les personnes ayant le droit de faire ou d'utiliser des copies en vertu de la licence, des conditions de la licence et de leur obligation à s'y conformer.

b) Le titulaire de licence doit apposer des affiches d'Access Copyright donnant de l'information sur les conditions de copie permise en vertu de la licence à proximité immédiate de chaque machine ou dispositif servant à faire des copies, dans un endroit et d'une manière permettant qu'elles soient visibles et lisibles pour les personnes utilisant ces machines ou dispositifs. Les affiches seront fournies au titulaire de licence par Access Copyright et aux frais d'Access Copyright.

8. Redevances

a) Le titulaire de licence verse une redevance annuelle à Access Copyright, qui est calculée en multipliant le taux de redevance de 12 \$ par le nombre de ses élèves équivalents temps plein.

b) Les redevances sont calculées annuellement à la date de détermination de l'ÉTP à l'égard des chiffres statistiques relatifs aux élèves équivalents temps plein pour la période de douze mois précédent immédiatement cette date.

9. Reporting and Payment

(a) Royalties shall be payable in two equal instalments as follows:

- (i) the first instalment shall be paid on or before the later of:
 - (A) April 30 of each Year; and
 - (B) the 30th day following receipt by the Licensee of an invoice in respect of such payment as required pursuant to section 9(c); and
- (ii) the second instalment shall be paid on or before the later of:
 - (A) October 31 of each Year; and
 - (B) the 30th day following receipt by the Licensee of an invoice in respect of such payment as required pursuant to section 9(c).

(b) The Licensee shall deliver to Access Copyright a written notice specifying the number of Full-time-equivalent Students by no later than August 1 of each Year.

(c) Access Copyright shall issue to the Licensee invoices setting out the amounts which are payable by the Licensee on each of the two instalment dates specified in section 9(a).

(d) The annual royalty payable under this tariff is exclusive of any federal, provincial, or other governmental taxes.

10. Interest

Any amount of an invoice issued under section 9 not received by its due date shall bear interest from such due date until the date the amount is received. Interest shall be calculated daily at a rate equal to one percent (1%) above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada and as expressed as a rate per annum). Interest shall not compound.

11. Surveying

When requested by Access Copyright, but not more than once a year, the Licensee shall co-operate with Access Copyright in implementing a method of data collection reasonably required to assist Access Copyright in distributing royalties paid by the Licensee under this tariff and in setting future tariffs. The method of data collection shall consist of assembling a statistically representative sample of the Copies made including the most bibliographically meaningful page of each document copied, on which is recorded the number of original pages copied from the document and the number of sets of copies made. The sample of documents copied shall be clustered by Copying equipment, employee or Educational Institution and must consist of enough elements to provide sampling accuracy within a 20% margin of error at the rights holder level, at a confidence level of 95%. The cost of the survey shall be shared equally between Access Copyright and the Licensee.

12. Auditing

(a) Subject to Access Copyright providing the Licensee with seven days' notice, Access Copyright or its representative shall have reasonable access during normal business hours to all premises where data on numbers of FTE Students and financial records are kept, to ascertain compliance with this tariff.

(b) In the event that an inspection reveals a discrepancy between the amount paid by the Licensee and payment actually due in respect of the period for which such inspection has been made, the Licensee shall pay (i) the reasonable audit costs incurred by Access Copyright; and (ii) the amount of any underpayment.

9. Établissement de rapports et paiement

a) Les redevances sont payables en deux versements égaux, comme suit :

- (i) le premier versement doit parvenir au plus tard :
 - (A) le 30 avril de chaque année; et
 - (B) le 30^e jour après réception, par le titulaire de licence, d'une facture concernant le paiement à verser conformément à l'article 9c); et
- (ii) le deuxième versement doit parvenir au plus tard :
 - (A) le 31 octobre de chaque année; et
 - (B) le 30^e jour après réception, par le titulaire de licence, d'une facture concernant le paiement à verser conformément à l'article 9c).

b) Au plus tard le 1^{er} août de chaque année, le titulaire de licence doit faire parvenir à Access Copyright un avis écrit indiquant le nombre d'élèves équivalents temps plein.

c) À la date de chacun des deux versements stipulée à l'alinéa 9a), Access Copyright doit émettre au titulaire de licence une facture indiquant les montants à payer.

d) La redevance annuelle payable conformément au présent tarif ne comprend pas les taxes fédérales, provinciales, ni d'autres taxes gouvernementales.

10. Intérêt

Tout montant d'une facture émise conformément à l'article 9 et non reçu à sa date d'échéance porte intérêt à compter de cette date d'échéance jusqu'à la date où le montant est reçu. L'intérêt est calculé quotidiennement à un taux égal à un pour cent (1 %) de plus que le taux d'escompte en vigueur au dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé

11. Sondage

À la demande d'Access Copyright, mais pas plus d'une fois par année, le titulaire de licence doit collaborer avec Access Copyright dans la mise en œuvre d'une méthode de collecte de données raisonnablement requise pour aider Access Copyright à distribuer les redevances payées par le titulaire de licence conformément au présent tarif et à établir les tarifs ultérieurs. Le mode de collecte de données doit comprendre le prélèvement d'un échantillon représentatif sur le plan statistique des copies effectuées, y compris des pages les plus valables en termes de la bibliographie de chaque document copié, auquel est joint le nombre de pages originales copiées du document et le nombre de jeux de copies effectuées. L'échantillon de documents copiés doit être regroupé par machine servant à copier, par employé ou par établissement d'enseignement et doit comprendre suffisamment d'éléments pour un échantillonnage exact avec une marge d'erreur de 20 % au niveau du titulaire de droit, à un niveau de confiance de 95 %. Le coût du sondage est assumé à parts égales entre Access Copyright et le titulaire de licence.

12. Vérification

a) Sous réserve d'un préavis de sept jours signifié au titulaire de licence par Access Copyright, Access Copyright ou son mandataire doit avoir un accès raisonnable pendant les heures ouvrables normales à tous les locaux où les données sur le nombre d'élèves ETP et les dossiers financiers sont conservés, afin de s'assurer de la conformité avec le présent tarif.

b) Si une inspection révèle un écart entre le montant payé par le titulaire de licence et le paiement réellement exigible en ce qui a trait à la période pour laquelle une telle inspection a été faite, le titulaire de licence doit payer (i) les frais de vérification raisonnables engagés par Access Copyright; et (ii) le solde de tout montant dû.

(c) In the event that an inspection reveals an overpayment, Licensee may reduce the amount due on the next royalty payment by the amount of such overpayment.

13. *Addresses for Notices and Payment*

(a) Notices to Access Copyright shall be served as follows:

Executive Director, Access Copyright
The Canadian Copyright Licensing Agency
One Yonge Street, Suite 1900
Toronto, Ontario M5E 1E5
Tel: (416) 868-1620
Fax: (416) 868-1621

(b) Notices to the Licensee shall be sent to the last address of which Access Copyright has been notified in writing.

14. *Delivery of Notices and Payment*

(a) A notice may be delivered by hand, by postage paid mail or by telecopier. Payments shall be delivered by hand or by postage paid mail.

(b) A notice or payment mailed in Canada shall be presumed to have been received three business days after the day it was mailed.

(c) A notice sent by telecopier shall be presumed to have been received on the first business day following the day it is transmitted.

15. *Transitional Provision: Interest Accrued before the Publication of the Tariff*

Any amount payable before [insert date of publication of the tariff] shall be due [insert date immediately following the publication of the tariff] and shall be increased by using the multiplying factor (based on the Bank Rate) set out in the following table [insert table with applicable Bank Rate].

c) Si une inspection révèle un paiement excédentaire, le titulaire de licence peut soustraire cet excédent du prochain montant de redevances exigible.

13. *Adresses pour les avis et les paiements*

a) Les avis envoyés à Access Copyright doivent être adressés comme suit :

Directeur exécutif, Access Copyright
The Canadian Copyright Licensing Agency
One Yonge Street, Suite 1900
Toronto (Ontario) M5E 1E5
Tél. : (416) 868-1620
Télééc. : (416) 868-1621

b) Les avis au titulaire de licence sont envoyés à la dernière adresse dont Access Copyright a été avisée par écrit.

14. *Expédition des avis et des paiements*

a) Un avis peut être livré par messenger, par courrier affranchi ou par télécopieur. Les paiements doivent être livrés par messenger ou par courrier affranchi.

b) Un avis ou un paiement posté au Canada est présumé avoir été reçu trois jours ouvrables après la date de mise à la poste.

c) Un avis envoyé par télécopieur est présumé avoir été reçu le premier jour ouvrable suivant le jour où il est transmis.

15. *Disposition transitoire : Intérêt couru avant la publication du tarif*

Tout montant payable avant le [date de publication du tarif] est exigible le [date suivant immédiatement la publication du tarif] et augmente selon le coefficient de multiplication indiqué dans le tableau suivant [insérer le tableau avec les taux d'escompte en vigueur].



If undelivered, return COVER ONLY to:
Government of Canada Publications
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 1M4

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Publications du gouvernement du Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 1M4